



Marilei Amadeu Sabino

Dicionário italiano-português de “falsos cognatos” e “cognatos enganosos”

Subsídios teóricos e práticos
ao ensino/aprendizagem
de línguas, à lexicografia
pedagógica e à tradução

DICIONÁRIO
ITALIANO-PORTUGUÊS
DE “FALSOS
COGNATOS” E
“COGNATOS
ENGANOSOS”

FUNDAÇÃO EDITORA DA UNESP

Presidente do Conselho Curador
Herman Jacobus Cornelis Voorwald

Diretor-Presidente
José Castilho Marques Neto

Editor Executivo
Jézio Hernani Bomfim Gutierre

Conselho Editorial Acadêmico
Alberto Tsuyoshi Ikeda
Célia Aparecida Ferreira Tolentino

Eda Maria Góes
Elisabeth Criscuolo Urbinati
Ildeberto Muniz de Almeida

Luiz Gonzaga Marchezan
Nilson Ghirardello

Paulo César Corrêa Borges
Sérgio Vicente Motta
Vicente Pleitez

Editores Assistentes
Anderson Nobara
Fabiana Miotto
Jorge Pereira Filho

MARILEI AMADEU SABINO

DICIONÁRIO
ITALIANO-PORTUGUÊS
DE “FALSOS
COGNATOS” E
“COGNATOS
ENGANOSOS”

SUBSÍDIOS TEÓRICOS E PRÁTICOS
AO ENSINO/APRENDIZAGEM
DE LÍNGUAS, À LEXICOGRAFIA
PEDAGÓGICA E À TRADUÇÃO



editora
unesp

© 2011 Editora UNESP

Direitos de publicação reservados à:
Fundação Editora da UNESP (FEU)

Praça da Sé, 108
01001-900 – São Paulo – SP
Tel.: (0xx11) 3242-7171
Fax: (0xx11) 3242-7172
www.editoraunesp.com.br
feu@editora.unesp.br

CIP – Brasil. Catalogação na fonte
Sindicato Nacional dos Editores de Livros, RJ

S121d

Sabino, Marilei Amadeu

Dicionário italiano-português de “falsos cognatos” e “cognatos enganosos”: subsídios teóricos e práticos ao ensino/aprendizagem de línguas, à lexicografia pedagógica e à tradução. São Paulo: Editora Unesp, 2011.

Inclui bibliografia

ISBN 978-85-393-0212-3

1. Língua italiana – Falsos cognatos – Português. 2. Língua portuguesa – Falsos cognatos – Italiano. I. Título.

11-8117

CDD: 458.2469

CDU: 811.134.2'243

Este livro é publicado pelo projeto Edição de Textos de Docentes e Pós-Graduados da UNESP – Pró-Reitoria de Pós-Graduação da UNESP (PROPG) / Fundação Editora da UNESP (FEU)

Editora afiliada:



Asociación de Editoriales Universitarias
de América Latina y el Caribe



Associação Brasileira de
Editoras Universitárias

*Dedico este trabalho a minha
família...*

*A meu esposo Toninho
Aos meus filhos Adriel e Alander
A minha mãe Rosa, que durante
todos esses anos de minha
apaixonada vida acadêmica
têm me apoiado e procurado suportar
as infinitas horas de
minha ausência do seio familiar...*

SUMÁRIO

Introdução	9
A construção da obra lexicográfica	21
Abreviações	33
O dicionário	35
Lista das unidades lexicais descritas	157
Referências bibliográficas	161

INTRODUÇÃO

As discussões teóricas sobre “falsos cognatos” (como são comumente conhecidos) presentes nas línguas estrangeiras, quando contrastadas entre si, são, ainda hoje, polêmicas.

Verifica-se ainda que, na literatura específica sobre o ensino/aprendizagem de línguas estrangeiras, sobre lexicologia/lexicografia bilíngue, bem como sobre tradução, a questão dos “falsos cognatos” ainda é pouco explorada.

Além disso, paralelamente ao conceito de “falsos cognatos”, são encontrados outros termos tais como “falsos amigos”, “cognatos enganosos”, “palavras amigas da onça”, “paracognatos” (para citarmos apenas alguns), os quais nem sempre apresentam conceituações bem-definidas e consensuais.

Na obra intitulada *Mudanças na forma ou no sentido das palavras de línguas estrangeiras modernas: uma abordagem da origem dos “falsos cognatos” e “cognatos com sentidos diferentes”* (2011), conduzimos uma investigação teórica sobre todos esses termos, apresentando-lhes definições precisas e aspectos que os diferenciam uns dos outros. Desse modo, valeria a pena consultá-la para se ter uma visão mais abrangente e detalhada da teoria em questão.

Dando continuidade à nossa pesquisa, nesta presente obra elaboramos a parte prática desse estudo, propondo um dicionário bilíngue italiano-português de “falsos cognatos” e “cognatos enganosos”, o qual acreditamos ser de pertinência tanto ao ensino/aprendizagem de línguas, quanto à lexicografia pedagógica e à tradução.

Todavia, antes de entrarmos na parte prática de descrição das unidades léxicas consideradas “falsos cognatos” ou “cognatos enganosos” da língua italiana, em relação à língua portuguesa, acreditamos ser imprescindível trazermos à baila alguns aspectos teóricos presentes em Sabino (2002 e 2011).¹

Distinção entre falsos cognatos e cognatos enganosos

Definir o que realmente vem a ser vocábulos *falsos cognatos* não parece ser tarefa fácil, tendo em vista que, na literatura sobre o assunto, há uma grande confusão já sobre o que sejam vocábulos *cognatos*. Alguns autores consideram *cognatas* apenas as palavras de etimologia comum, enquanto outros reconhecem como *cognatas* as palavras que se assemelham em forma e sentido, *independentemente de sua origem*.

Analisando a etimologia do vocábulo *cognato*, entretanto, constatamos que ele se originou do latim *cognatu(m)* que é a junção de *cum* (= com) e *natus* (= nato), significando, portanto, *nascido junto, consanguíneo*. Sendo assim, não poderiam ser consideradas *cognatas* palavras de origens diferentes, o que contraria a crença de alguns autores, segundo a qual a

1 A obra datada de 2002 refere-se a nossa tese de doutorado, intitulada *Dicionário Italiano-Português de “Falsos Cognatos” e “Cognatos Enganosos”*: subsídios teóricos e práticos. Já aquela datada de 2011 contém as discussões teóricas presentes na primeira.

etimologia das palavras não necessita ser levada em conta ao atribuir-lhes o rótulo de palavras cognatas ou não.

Nesse sentido, após o estudo de diversas formas de conceber o que são “cognatos”, achamos indispensável propor uma distinção entre vocábulos “falsos cognatos” e “cognatos enganosos”. Assim sendo, propusemos a seguinte definição para *falsos cognatos* (Sabino, 2002, p.146):

Falsos cognatos são unidades lexicais pertencentes a duas (ou mais) línguas distintas que, apesar de serem provenientes de étimos diferentes, resultaram – em consequência das evoluções fonéticas que sofreram, ao longo do tempo –, em vocábulos ortográfica e/ou fonologicamente idênticos ou semelhantes, embora seus valores semânticos sejam bastante distintos.

Quadro 1 – Alguns exemplos de *falsos cognatos* nos pares de língua italiano/português

Vocábulo	Tradução	Etimologia
<i>birra</i> [it.]	cerveja	[do alemão <i>bier</i>]
<i>birra</i> [port.]	teima, teimosia	[do esp. <i>birria</i> , “teima, teimosia; amuo”]
<i>burro</i> [it.]	manteiga	[do fr. mod. <i>beurre</i> e este do lat. <i>butyrum</i>]
<i>burro</i> [port.]	asno, jumento	[der. de <i>burrico</i> , do lat. “cavalo pequeno”]

Com relação aos *cognatos enganosos*, definimo-los da seguinte forma (Sabino, 2002, p.145):

Cognatos enganosos são unidades lexicais de duas (ou mais) línguas distintas que, por serem provenientes de um mesmo étimo, são ortográfica e/ou fonologicamente idênticos ou semelhantes, mas que, por terem sofrido evoluções semânticas diferentes, possuem sentidos diferentes. Essas mudanças podem ter acontecido em apenas uma das línguas ou nas duas. Sendo assim, é possível que ambas ainda con-

servem traços semânticos comuns, ou ainda, que os sentidos originariamente apresentados por esses pares de vocábulos tenham se distanciado tanto em ambas as línguas – tornando-se, por vezes, até antagônicos – a ponto de não parecerem ser vocábulos cognatos.

Quadro 2 – Exemplos de vocábulos *cognatos enganosos*, entre o italiano e o português

Vocábulo	Tradução	Etimologia comum
<i>attendere</i> [it.]	Esperar	[lat. <i>attendere</i>]
<i>atender</i> [port.]	dar atenção a, prestar auxílio a	
<i>accordare</i> [it.]	fazer acordo, conceder	[lat. <i>accordare</i>]
<i>acordar</i> [port.]	pôr de acordo, conciliar; despertar	

Nossa escolha pelo termo *cognato enganoso*, em vez de *cognato traiçoeiro* ou *cognato enganador* (como prefere Santos, 1981) justifica-se, pois, na expressão *cognato traiçoeiro*, o adjetivo *traiçoeiro*, derivado do substantivo *traição*, possui semas de intencionalidade. Já em *cognato enganador*, a presença do sufixo *-or* parece adequar mais seu uso a situações que revelam a presença de ação provocada por agentes (humanos ou não), inclusive porque o lexema *enganador* pode funcionar tanto como adjetivo quanto como substantivo masculino. Dessa forma, como está completamente descartada a atuação de ambos os fatores (intencionalidade e caráter agentivo), nesses vocábulos em questão, optamos pela expressão *cognatos enganosos*, em que o adjetivo *enganoso* parece representar melhor a ideia de que a decodificação distorcida de um texto ou discurso, gerada pela presença desses vocábulos, é apenas um fato passível de acontecer, e não um fato visto como inevitável.

Já no que se refere aos sentidos encontrados no verbete “falso”, no dicionário de Aurélio B. de H. Ferreira, verificamos que, das nove acepções de sentido contidas nele, a grande maioria remete a algo que seja: não verdadeiro (= falsificado), dissimulado, fictício (suposto), sem fundamento (infundado), errado (inexato), aparente, imitado.

Dessa forma, se, por um lado, relacionar ao termo *falsos cognatos* as noções de *não verdadeiro*, *falsificado*, *fictício*, *infundado*, *errado*, *inexato* ou *aparente* seria incoerente, por outro lado, atribuir o nome de *falsos cognatos* a vocábulos de duas línguas diferentes que tiveram origem comum (cognatos), mas que, por evoluções semânticas divergentes, resultaram em significados diferentes, é mais ilógico e irracional ainda.

Assim sendo, por causa da polissemia do vocábulo *falso* – que pode induzir a interpretações ambíguas – acreditamos que a expressão *falso cognato* tenha sido mal cunhada. Ainda assim, diríamos que essa expressão seja aceitável somente no caso daqueles vocábulos que não possuem origem comum, mas que são formalmente semelhantes, podendo induzir a erros de interpretação de sentidos.

Há também um outro termo bastante difundido na literatura voltada ao ensino de línguas estrangeiras e que é considerado, pela grande maioria das pessoas, sinônimo de *falsos cognatos*. É o caso do termo *falsos amigos*. Contudo, descartamos essa designação também, pois na expressão *falsos amigos* (*faux-amis*), o item lexical *amigo* pode apresentar vários sentidos conotativos – o que nos leva a atribuir-lhe um sentido metafórico.

Nesse sentido, ao término dessas considerações, acreditamos ter deixado evidente que não consideramos *falsos cognatos* e *cognatos enganosos* sinônimos um do outro, tampouco admitimos que designem um mesmo fenômeno.

Rede de falsos cognatos e de cognatos enganosos entre o italiano e o português

Pelas discussões apresentadas neste trabalho, fica fácil perceber o porquê de existirem tantos *cognatos enganosos* e *falsos cognatos*, principalmente nas línguas neolatinas ou naquelas que sofreram forte influência do latim em seu léxico (como é o caso do inglês).

Desse modo, não é muito difícil construir grandes encaamentos de palavras de dois sistemas linguísticos distintos, como propuseram Xatara e Oliveira (1995) para o francês e o português, sob o nome de “redes de falsos cognatos”. No caso do italiano e do português, elaboramos uma lista de exemplos que, obviamente, poderia ser bastante ampliada:

bilhão [port.] = **miliardo** [it.] [= *bilione*]
milhar [port.] = **migliaio** [it.]

cigarro [port.] = **sigaretta** [it.]
sigaro [it.] = **charuto** [port.]
cigarra [port.] = **cicala** [it.]
cigarrilha [port.] = **sigaro sottile** [it.]

coppa [it.] = **taça** [port.]
tazza [it.] = **xícara** [port.]
tassa [it.] = **taxa** [port.]
copa [port.] = **sala da pranzo** [it.]
copo [port.] = **bicchiere** [it.]
coppo [it.] = **telha de meia-cana** [port.]

Na seção seguinte, discutiremos sobre o tratamento que essas unidades heterossemânticas têm recebido nos dicionários bilíngues.

O tratamento dado aos heterossemânticos (falsos cognatos e cognatos enganosos) nos dicionários bilíngues

Apesar da grande importância de serem identificados dentro das obras lexicográficas, não temos conhecimento de nenhum dicionário geral bilíngue (italiano-português) que sinalize os heterossemânticos com uma marca de uso.

Se assim fosse, poderia ser interessante para o usuário, que ficaria “alerta” com a marcação, sabendo que se trata de um *falso cognato* ou de um *cognato enganoso*. Assim, frases do tipo: *Questi vecchi signori senza famiglia abitano in ospizio* (= asilo) e *Mio bambino va all’asilo dall’età di 3 mesi* (= creche) poderiam ser traduzidas com mais cautela e precisão.

Ou ainda, seria muito mais difícil que frases como as que apresentaremos abaixo² fossem mal interpretadas ou mal traduzidas. Vejamos:

I passeggeri dell’Alitalia sono atterrati (= aterrissaram), em que é quase inevitável associar **sono atterrati** [it.] com “estão aterrados” [port.].

Il paziente attende il medico (= espera o médico), em que o significado distinto de **attendere** [it.] dá lugar a um enunciado evidentemente ilógico (o paciente “atende” o médico).

Il ministro è giunto a Parigi con la moglie (= chegou a Paris e não “está junto” com).

Alguns dicionários bilíngues não apresentam muita sistematicidade e minúcia ao descrever o léxico. Essa negligência acaba se tornando ainda mais problemática quando, na descrição de verbetes, o dicionarista faz uso de vocábulos homógrafos aos da língua estrangeira, porém heterossemânticos. Tal procedimento pode distorcer o papel do dicionário

² Esses exemplos foram extraídos do artigo de Mello e Satta (1995).

– principalmente quando se trata de aprendizes iniciantes e inexperientes que, em vez de *bem informar*, pode passar a *informar mal* ou até a *desinformar* o consulente.

Para elucidar melhor o que dizemos, é interessante observar o Quadro 3.

Consideremos os três verbos descritos nos seis dicionários bilíngues analisados: *attendere*, *parare* e *procurare*. O verbo *parare* [it.] foi traduzido por *parar* [port.] em três dicionários (*Amen*, *Par* e *Mea*). Nos dois primeiros, não é feita nenhuma indicação de seu sentido, já que *parare* só pode ser traduzido por *parar* significando *evitar*, *impedir*, *proteger*. *Parare* [it.] no sentido de *fermare* [it.] [*cessar de andar, de mover-se, ficar imóvel, suspender, deter*] é de uso raro. O outro dicionário (o *Mea*) fornece um exemplo que elucida seu sentido: *Un cappotto para il freddo* (= *um sobretudo protege do frio*).

O mesmo acontece com o verbo *procurare* em cinco dicionários. Em quatro deles não há nenhuma indicação do sentido que esse verbo pode assumir num contexto determinado. A confusão pode ocorrer se o consulente acreditar que *procurare* [it.] tem o sentido de *cercare* [it.] [*esforçar-se por achar, buscar, ir ao encontro de*], já que esse sentido de *procurare* caiu em desuso. Desse modo, apenas um dos dicionários (o *Mea*) oferece um exemplo no qual se percebe que *procurare* significa “agir de modo a obter determinados resultados”: *Procura di non arrivare in ritardo* (= *procura não chegar atrasado*).

Por fim, analisamos o verbo *attendere*. Dentre as traduções que lhe foram atribuídas em três dicionários, esse verbo foi traduzido também por *atender* [port.]. É interessante observar que o verbo *attendere* [it.], embora seja um *cognato enganoso* em relação ao verbo *atender* [port.], assumiu significados tão distintos – pelas evoluções semânticas que sofreu – que não comporta mais o sentido de *atender* (alguém, ao telefone etc.). Seu sentido mais geral é de *esperar*, *aguardar*.

Quadro 3 – Heterossemânticos

Heterossemânticos						
Lexema	Traduções <i>Zan*</i>	Traduções <i>Mi</i>	Traduções <i>Amen</i>	Traduções <i>Par</i>	Traduções <i>Spi</i>	Traduções <i>Mea</i>
Attendere	Esperar.	Esperar, aguardar; observar, prestar atenção.	Atender , dar ou prestar atenção, esperar, aguardar.	Esperar, aguardar, atender (prestar atenção, escutar, cuidar de).	Esperar, aguardar; atender , considerar.	Esperar, aguardar; aplicar-se a, ocupar-se de.
Parare	–	Enfeitar, decorar, paramentar; evitar, impedir; proteger, defender.	Omar, adornar, enfeitar; aparar, parar , impedir.	Paramentar ornar, adornar, enfeitar; parar , impedir.	Paramentar, enfeitar, ornamentar; preparar, aparelhar; evitar, impedir.	Paramentar, adornar, ornar, enfeitar; aparar, parar , impedir, evitar. Ex.: <i>Parare un colpo</i> (aparar um golpe). Impedir, proteger, defender. Ex.: <i>Un cappotto para il freddo</i> (um sobretudo protege do frio).
Procurare	Arranjar; causar; procurar .	Tentar; obter, conseguir. (fig.) causar, originar, provocar.	Procurar , diligenciar, obter, fazer por encontrar ou arranjar.	Diligenciar, cuidar, tratar de; procurar .	Procurar , buscar; dirigir-se para; patrocinar, defender.	Arranjar, obter, tratar de; procurar . Ex: <i>Procura di non arrivare in ritardo</i> (procura não chegares atrasado).

* As abreviações acima referem-se aos dicionários: *Zanichelli*, *Michaelis*, *Amendola*, *Parlagreco*, *Spinelli e Mea*, todos constantes da bibliografia.

Sem dúvida, a sinalização rigorosa dos heterossemânticos nos dicionários bilíngues gerais de língua seria um procedimento de muita utilidade aos consulentes. Poder-se-ia pensar, todavia, que essa exigência não deva ser feita a um dicionário bilíngue, uma vez que para isso o lexicógrafo precisaria desenvolver paralelamente a sua obra lexicográfica, uma pesquisa minuciosa e à parte para bem identificar esses tais “falsos amigos”.

Essa parece ser, então – pelo menos por enquanto – uma tarefa que, a rigor, tem sido atribuída mais especificamente aos dicionários especiais, como é o caso deste que aqui propomos.

Sendo assim, urge que seja dada maior atenção à problemática dos *falsos cognatos* e *cognatos enganosos*, tanto nos dicionários bilíngues como no ensino de línguas estrangeiras. Há ainda, sem dúvida, um longo caminho a ser percorrido, mas com este trabalho esperamos poder contribuir com alguns pequenos passos em busca da realização dessa árdua tarefa.

A seguir, serão explicitados os níveis em que os vocábulos *falsos cognatos* e *cognatos enganosos* podem ser reconhecidos como tal, bem como justificados os tipos de semelhança entre unidades lexicais que foram consideradas no *corpus* deste dicionário.

Classificação dos níveis de reconhecimento dos vocábulos *falsos cognatos* e *cognatos enganosos*

Para o reconhecimento dos vocábulos *falsos cognatos* e *cognatos enganosos*, adotaremos a classificação proposta por Mello e Satta (1995), que os dividem em quatro seções distintas. Contudo, os termos italianos (as entradas deste dicionário) foram registrados em ordem alfabética, e não segundo a classificação que cada um apresenta.

As distinções propostas pelos autores foram feitas com base nas relações que se estabelecem no plano da expressão (do significante). Desse modo, são reconhecidos como *falsos cognatos* e *cognatos enganosos* os vocábulos que se enquadram em uma das quatro seguintes descrições:

1. **homônimos** (homógrafos e homófonos, i.e., grafia e pronúncia iguais). Ex: [it.] **burro** (manteiga) X [port.] **burro** (asno); [it.] **birra** (cerveja) X [port.] **birra** (teima, teimosia); [it.] **pasto** (refeição) X [port.] **pasto** (pastagem); [it.] **posto** (lugar) X [port.] **posto** (estabelecimento de revenda de combustível etc.).
2. **homógrafos** (homógrafos mas heterófonos, i.e., grafia igual e pronúncia diferente). Ex: [it.] **calcio** (futebol, cálculo) X [port.] **cálcio** (elemento químico); [it.] **cena** (jantar) X [port.] **cena** (episódio); [it.] **pesca** (pêssego) X [port.] **pesca** (pescaria).
3. **homófonos** (homófonos, mas heterógrafos, i.e., pronúncia igual e grafia diferente). Ex: [it.] **liscio** (liso) X [port.] **lixo** (sujeira, imundície); [it.] **sciocco** (tolo, néscio) X [port.] **choco** (goro); [it.] **sciupar(e)** (estragar) X [port.] **chupar** (sugar).
4. **parônimos** (grafia e/ou pronúncia semelhantes). Ex: [it.] **amazzare** (matar) X [port.] **amassar** (sovar, esmagar, achatar); [it.] **squisito** (saboroso, excelente) X [port.] **esquisito** (estranho); [it.] **tazza** (xícara) X [port.] **taça** (copo provido de pé).

Na maioria das vezes, os pares de *falsos cognatos* e de *cognatos enganosos*, contidos no dicionário, pertencem a uma mesma categoria gramatical. Algumas vezes, entretanto, dadas as falsas interpretações que esses termos podem causar, optamos por incluir também pares de categorias gramaticais diferentes. Ex.: [it.] **accidenti** (interj.) # [port.] **acidente** (s.).

A CONSTRUÇÃO DA OBRA LEXICOGRÁFICA

Com a elaboração deste dicionário especial, temos por objetivo descrever alguns dos *falsos cognatos* e *cognatos enganosos* da língua italiana em relação à língua portuguesa do Brasil, de forma a auxiliar, mais precisamente, o estudante, mas eventualmente também o profissional de qualquer ramo que inclua o conhecimento dessa língua estrangeira (professor, tradutor, lexicógrafo, secretário bilíngue, intérprete) no desempenho de sua função ou profissão.

Critérios utilizados na organização da nomenclatura do dicionário

Esta obra não teve a pretensão de ser exaustiva. A partir do *Lessico di frequenza della lingua italiana contemporanea* (Bortolini, U.; Tagliavini, C.; Zampolli, 1971), procuramos incluir, na macroestrutura, um número razoável de vocábulos *falsos cognatos* e *cognatos enganosos*. Foram selecionadas mais de duzentas entradas. Um “desbaste”, todavia, foi necessário para lapidar melhor o trabalho, e essa exclusão se valeu de nosso bom senso linguístico.

A língua de partida do dicionário é o italiano e, portanto, segue a direção italiano → português. A construção do dicionário na direção contrária – português → italiano – representaria outro trabalho que mereceria semelhante esforço, uma vez que não se restringe apenas à troca no código do vocábulo-entrada.

Para a seleção e classificação dos *falsos cognatos* e *cognatos enganosos*, partiu-se da seleção de itens lexicais com as seguintes características:

- vocábulos italianos que, apesar de apresentarem semelhança formal e/ou fonológica com vocábulos da língua portuguesa, possuem significados totalmente diferentes nas duas línguas – o que os caracteriza como *falsos cognatos*.
- vocábulos italianos que, não obstante a semelhança formal e/ou fonológica com vocábulos da língua portuguesa e apesar de possuírem significados parcialmente equivalentes nos dois idiomas, apresentam, em pelo menos uma acepção, significados bastante distintos entre si – o que os caracteriza como *cognatos enganosos*.

Crítérios utilizados na microestrutura do dicionário

No que se refere à descrição dos verbetes, em cada um constam: o vocábulo em italiano; sua categoria gramatical; equivalentes e/ou definições de cada uma das acepções diferentes em português; exemplificações acompanhadas das traduções; eventuais expressões que mudem o sentido denotativo do vocábulo, com o equivalente em português; os sentidos afins na língua portuguesa; o(s) correspondente(s), em italiano, do *falso cognato* ou *cognato enganoso* em português e sistema de remissivas, quando for o caso.

Não abordamos a origem histórica e evolutiva dos vocábulos nem oferecemos a etimologia de cada lexema descrito, já que tencionamos elaborar um trabalho que seja mais prático do que teórico ou histórico. Isso se deve em grande parte à clientela para a qual se destina o trabalho: alunos e estudiosos da língua italiana – e eventualmente professores e tradutores – que, em geral, valorizam muito a premência em solucionar suas dúvidas, quase sempre de ordem prática.

Esclarecemos, contudo, que todos os termos *falsos cognatos* são sinalizados com um asterisco no vocábulo-entrada do dicionário, o que automaticamente implica que os vocábulos não sinalizados se tratam de *cognatos enganosos*.

Em cada verbete, em sua microestrutura, levamos em consideração a seguinte ordem: primeiramente, as acepções que apresentam sentidos diferentes na língua italiana, e só depois contemplamos aquelas que se apresentam como sentidos afins (idênticos ou semelhantes), quando for o caso. Por fim, registramos o que toca unicamente à língua portuguesa, buscando equivalentes, em italiano, tanto para os sentidos apresentados pelo lexema, quanto para as eventuais locuções, expressões idiomáticas e provérbios.

Procuramos sempre fornecer, para cada acepção de sentido, o equivalente em português, exceto quando se trata de sentidos “intraduzíveis”. Nesses casos, fornecemos paráfrases ou explicações.

Os exemplos que se apresentam foram por vezes criados, por vezes extraídos e/ou modificados de outras obras.

Quadro 2 – Modelo da microestrutura em forma de esquema

Vocábulo em italiano	<i>Carta</i> [em itálico e negrito]
Categoria gramatical	s. f. [Uso das primeiras iniciais da categoria gramatical na língua portuguesa. Em letra minúscula e separadas por pontos].
Equivalentes e/ou definições de cada uma das diferentes acepções em português, com exemplificações acompanhadas das respectivas traduções.	[à esquerda do vocábulo, figura o número da aceção e à direita, depois dos dois pontos, as exemplificações, sempre em itálico e as traduções entre parênteses]. 1. papel: <i>un foglio di carta</i> (uma folha de papel). 2. carteira: <i>carta d'identità</i> (carteira de identidade). 3. papel, papelada: <i>fare le carte per sposarsi</i> (tratar dos papéis para se casar). 4. mapa: <i>la carta geografica dell'Italia</i> (o mapa geográfico da Itália). 5. escritos, escrituras: <i>Le Sacre Carte</i> (as Escrituras Sagradas).
Eventuais expressões que mudem (ou não) o sentido denotativo do vocábulo, com o equivalente em português.	[as expressões são sempre precedidas da marca ♦, e os provérbios, da marca ♥]. Ex.: ♦ <i>avere carta bianca</i> (ter carta branca); ♥ <i>chi ha fortuna in amor, non giochi a carte</i> (sorte no jogo, azar no amor).
Os SENTIDOS AFINS na língua portuguesa, com exemplos acompanhados de tradução.	[acompanhados de marcas que evidenciam o contexto de uso]. Ex.: carta [fig.] <i>avere carta bianca</i> (ter carta branca); <i>dare carta bianca a qualcuno</i> (dar carta branca a alguém); [pol.] <i>La Carta Costituzionale</i> (A Constituição); [jogo] <i>giocare a carte</i> (jogar cartas, baralho).
Os correspondentes, em italiano, do vocábulo da língua portuguesa.	[em itálico, entre colchetes duplos e à direita do vocábulo da língua portuguesa]. Ex.: [[<i>carta</i> (port.): <i>lettera</i> (it.)]]
Sistema de remissivas quando for o caso.	identificado pela indicação VER (+ o verbete indicado, com letras maiúsculas e em itálico).

Vale lembrar que o propósito da penúltima parte do verbetes (a que é feita entre *colchetes duplos*) é resgatar, na língua portuguesa, o vocábulo semelhante ao da língua italiana e buscar seus equivalentes no italiano. Ex: [[*carta* (port.) = *lettera* (it.)]].

Modelo da microestrutura de um verbete

Tomando como exemplo o verbete *pasto*, verifica-se a seguir que nele estão presentes as três categorias de informações:

- 1) sentido(s) apenas do verbete italiano *pasto*: **refeição**;
- 2) sentidos afins, isto é, sentidos que os lexemas “*pasto*” de ambas as línguas possuem: **alimento, comida**;
- 3) o correspondente italiano para o vocábulo “*pasto*” da língua portuguesa: ***pascolo***.

Observe-se:

pasto # *pasto*

pasto s. m. 1. refeição: *non mangiare mai fuori* ~ (não coma nunca fora das refeições); *saltare il ~* (pular, saltar, ficar sem uma refeição); *l'ora del ~* (a hora da refeição); *prima, dopo, durante il ~* (antes, depois, durante as refeições); *fare due o più pasti al giorno* (fazer duas ou mais refeições por dia); ♦ *vino da ~* (vinho de mesa). ♦ *dare in ~ al pubblico* (tornar de domínio público). 2. [ext.] o conjunto dos alimentos que se consome em uma refeição: ~ *semplice, abbondante* (comida simples, abundante). 3. [pop. tosc.] pulmão ou miúdos de animais abatidos, fressura.

SENTIDOS AFINS: alimento, comida.

[[*pasto*: *pascolo*. 1. (terreno para o gado pastar): levar o gado para pastar, ao pasto (*condurre, menare il bestiame al pascolo*); 2. [port. fig.] (alimento, sustento espiritual): esta leitura é um bom pasto / sustento espiritual para a mente (*questa lettura è un buon pascolo per la mente*)]].

Critérios utilizados no tipo de fonte e de marcas gráficas

O aspecto visual do dicionário é apresentado por meio de *marcas gráficas*. Alguns verbetes (como *carta*) apresentam basicamente três partes: a primeira é a descrição dos sentidos que o lexema possui em língua italiana e é feita com o tipo de fonte “Horley Old Style”; na segunda parte estão os sentidos que ambas as línguas possuem, marcados com a fonte “Avenir Book”; a terceira e última parte descreve os sentidos que o par semelhante da língua portuguesa possui, acrescentando-lhe seus equivalentes em italiano. Essa parte é sinalizada com o tipo de fonte “Letter Gothic”. Alguns verbetes apresentam apenas a 1ª parte e a 2ª, já outros possuem apenas a 1ª e a 3ª.

As marcas gráficas presentes em cada verbete

- Letra em negrito para os pares de vocábulos que encaixam cada verbete.
- Letra em negrito para o item lexical em italiano, sobre o qual será feito o verbete.
- O símbolo # contrasta os dois pares de vocábulos semelhantes: o primeiro, em italiano, e o segundo, em português.
- O símbolo *, após o par de vocábulos registrados, significa que são *falsos cognatos*. Quando o par de vocábulos contrastados não apresentar este símbolo é porque são *cognatos enganosos*.
- Os participios passados de verbos que também funcionam como falsos cognatos ou cognatos enganosos figuram logo abaixo do par de vocábulos, também em negrito.
- Os símbolos ❶, ❷, ❸... sinalizam a presença de lexemas homônimos na língua italiana, e os símbolos ①, ②, ③..., os homônimos na língua portuguesa. A ordem das acepções segue a que é apresentada pelos dicionários monolíngues.

- Algarismos romanos I, II, III, IV etc. separam comportamentos sintáticos diferentes, bem como os diferentes contextos sintáticos em que eles se realizam.
- Algarismos arábicos separam as diferentes acepções de um mesmo item lexical.
- Letra em redondo para a classe gramatical do item lexical.
- Vírgulas para separar diferentes vocábulos ou expressões presentes em um mesmo exemplo, de modo a ampliar o exemplário de possibilidades de ocorrência.
- Barra simples para separar equivalentes sinônimos.
- Barras duplas para separar acepções bem próximas, dentro de um mesmo campo semântico.
- Letra em redondo para os equivalentes no português de cada acepção do item lexical.
- Letra em itálico para os exemplos em italiano.
- Letra em redondo e entre parênteses para as traduções de cada exemplo.
- Dois pontos para separar os equivalentes do item lexical (que vêm antes) e o exemplo que ilustra o uso do termo com aquele sentido específico (que vem depois).
- Os colchetes simples [] encerram tanto informações sobre os registros de linguagem dos vocábulos, como também informações adicionais sobre os contextos exatos de uso dos termos.
- A marca ~ substitui o item lexical em apreço, evitando, assim, sua repetição.
- O símbolo ♦ para destacar lexias complexas, locuções adverbiais e preposicionais, além de expressões simples e idiomáticas da língua.
- O símbolo ♥ para destacar provérbios nos quais figuram o item lexical.
- As palavras SENTIDOS AFINS figuram em letra maiúscula e sinalizam os sentidos que aquele lexema apresenta, comuns a ambas as línguas.

- Chaves duplas [[]] para destacar o item lexical em português que se assemelha formal e/ou fonologicamente ao item lexical italiano da entrada, bem como seus respectivos equivalentes na língua italiana.
- Letra maiúscula na palavra VER que assinala o sistema de remissivas presente nos verbetes.

O tratamento dado aos homônimos

Para que vocábulos de duas línguas diferentes sejam considerados *falsos cognatos* ou *cognatos enganosos*, basta que neles estejam evidentes dois aspectos: alguma semelhança no plano da expressão (significante) e alguma ou várias diferenças no plano do conteúdo (significado).

O fato de esses vocábulos serem homônimos ou simplesmente polissêmicos em uma ou nas duas línguas em questão, não nos parece, em princípio, um dado de muita relevância para a descrição dos verbetes, visto que estamos interessados em contrastar pares de significantes iguais ou semelhantes de duas línguas distintas que possuem, de algum modo, significados diferentes, por vezes iguais. Para isso, não nos interessa se esses significantes são registrados, no dicionário, em *um único verbete* ou em *dois ou mais verbetes diferentes*, já que encaramos a homonímia como um fenômeno de cada língua em particular, e não propriamente entre línguas.

Desse modo, decidimos descrever, em um único verbete, tanto os pares de vocábulos que são só polissêmicos, como também aqueles que se desmembram em vários outros vocábulos homônimos. Assim sendo, os símbolos ❶, ❷, ❸ etc., utilizados na área reservada aos sentidos que só a língua italiana apresenta, serão as marcas que indicarão que se trata de um lexema homônimo no italiano, e os símbolos ①, ②, ③ etc., utilizados na parte destinada aos sentidos que só a língua portuguesa apresenta, sinalizam que se trata de um lexema homônimo no português.

Considerações sobre os dados

Foram selecionados e descritos mais de duzentos pares de vocábulos dos quais quase dois terços (2/3) são *cognatos enganosos* e apenas pouco mais de um terço (1/3) são *falsos cognatos*. Isso parece comprovar – pelo menos enquanto o *corpus* for o *Lessico di Frequenza* – que a grande maioria dos pares de palavras formalmente semelhantes entre o italiano e o português é de vocábulos que tiveram origem comum, mas que, por terem sofrido evoluções semânticas diferentes, desenvolveram sentidos diferentes entre si.

Com base nos dados descritos, pôde-se observar que:

- alguns pares de cognatos enganosos, apesar de possuírem etimologia comum, não apresentam mais sentidos afins, em função das diferentes evoluções semânticas sofridas por eles, ao longo do tempo. Ex: *calza # calça*, *attendere # atender*, *esperto # esperto*, *salire # sair* e outros. Isso se deve ao fato de os sentidos que eram comuns às duas línguas terem caído em desuso. É o caso, por exemplo, de *avanzo # avanço* e de *cattivo # cativo*, em que os sentidos de *progresso* e de *prisioneiro*, respectivamente, são arcaicos no italiano, mas usuais no português.
- os pares de *falsos cognatos* nunca apresentam sentidos comuns. Ex: *birra # birra*, *botta # bota*, *burro # burro* e outros.
- em casos de descrição de vocábulos homônimos no italiano, mas provenientes de étimos diferentes, a presença de sentidos afins revela que pelo menos um dos homônimos é *cognato* em relação a seu par semelhante na língua portuguesa, enquanto o(s) outro(s) homônimo(s) figura(m) como *falso(s) cognato(s)*. Ex: *affascinare # fascinar*, *autista # autista*, *piano # piano*.

Encerramos essa discussão apresentando algumas unidades lexicais presentes em frases que podem induzir o apren-

diz brasileiro de língua italiana a erros de decodificação, pelo fato de ambos os termos possuírem semelhança formal, mas não apresentarem os mesmos sentidos nas duas línguas em apreço. Só por esse fato, eles já merecem um lugar em um dicionário especial de *falsos cognatos* e *cognatos enganosos*. Observe-se:

Esta frase:		Não se traduz por:		Mas sim por:
<i>Una torta di nozze.</i>	≠	Uma torta de nozes.	=	Um bolo de casamento.
<i>Un negozio di burro.</i>	≠	Um negócio de gente burra.	=	Uma casa comercial onde se vende manteiga.
<i>L'opera del vento.</i>	≠	A “Ópera do Vento”.	=	O efeito da ação (obra) do vento.
<i>Cercare un posto.</i>	≠	Cercar um posto.	=	Procurar um emprego.
<i>La gente di quel posto è grossa.</i>	≠	As pessoas daquele posto são grossas.	=	As pessoas daquele lugar são gordas.
<i>Rompere un prato.</i>	≠	Romper / quebrar um prato.	=	Arar um gramado para plantar nele alguma cultura.
<i>Farsi un pregio.</i>	≠	Fazer-se um prédio.	=	Sentir-se honrado, prezar-se, ter a honra de.
<i>Cultura di riso.</i>	≠	Cultura de riso.	=	Cultura de arroz.
<i>Un sacco di riso.</i>	≠	Um saco de risada.	=	Um saco de / muito arroz.
<i>Avere il sacco pieno.</i>	≠	Estar de saco cheio.	=	Estar de barriga / (com a pança) cheia.
<i>Una vita sottile.</i>	≠	Uma vida sutil.	=	Uma cintura fina.
<i>Questa frutta è un po' sciupata.</i>	≠	Esta fruta está / foi um pouco chupada.	=	Esta fruta está um pouco estragada.
<i>I sanitari di un ospedale.</i>	≠	Os sanitários de um hospital.	=	Os médicos de um hospital.

Finalizando esse capítulo teórico, salientamos que todas as discussões apresentadas poderão fornecer subsídios práticos importantes tanto para a construção de *dicionários bilíngues especiais* mais coerentes, ou seja, que distingam *falsos cognatos* de *cognatos enganosos* – em vez de arrolarem todos sob o mesmo rótulo – quanto na *descrição de dicionários*

bilíngues de língua geral, que poderão, a partir da elaboração desses tais dicionários especiais, incluírem marcas gráficas nas unidades lexicais dessa natureza, as quais funcionam como entradas. Com isso, pode-se facilitar as consultas feitas pelos consulentes, bem como diminuir as possibilidades de “erros”, já que essas marcas funcionariam como um “alerta” de que tais unidades lexicais, apesar das semelhanças formais com vocábulos da língua materna do consulente ou mesmo com vocábulos de outros idiomas, não devem ser encaradas como “sinônimos quase perfeitos” entre si, já que pode se tratar de *cognatos enganosos* ou mesmo de *falsos cognatos* de outra(s) língua(s) em cotejo.

ABREVIACÕES

As abreviações que constam do dicionário são as seguintes:

abrev. = forma abreviada	cir. = cirurgia
abstr. = abstrato	cod. trans. = código de trânsito
acep. = acepção	comp. = comparativo, comparação
adj. = adjetivo	comput. = computação
adv. = advérbio, adverbial	conj. = conjunção, conjuntiva
aer. = aeronáutica	conjug. = conjugação
agr. = agricultura	contab. = contabilidade
amaz. = Amazônia	cul. = culinária
anál. = análogo	dial. = dialeto
anat. = anatomia	dir. = direito
ant. = antigo, em desuso, arcaico	ecl. = eclesiástico
aritm. = aritmética	econ. = economia
art. = artigo	eletr. = eletricidade
astrol. = astrologia	enfat. = enfático
astron. = astronomia	enol. = enologia (vinhos)
aux. = auxiliar	esp. = esporte
banc. = bancário	estat. = estatística
bot. = botânica	eufem. = eufemismo
burocr. = burocracia	excl. = exclamação
carp. = carpintaria	expr. = expressão(ões)
cient. = científico	f. = feminino
cine. = cinema	

- fam. = familiar
 ferr. = ferrovia
 fig. = sentido figurado
 fis. = física
 futeb. = futebol
 gastr. = gastronomia
 geogr. = geografia
 geol. = geologia
 geom. = geometria
 ger. = genérico, geral
 geral. = geralmente
 gir. = gíria
 gram. = gramática, gramatical
 herál. = heráldica (brasões)
 hiperb. = hipérbole
 impes. = impessoal
 ind. = indicativo
 indef. = indefinido
 indet. = indeterminado
 interj. = interjeição
 intr. = intransitivo
 inv. = invariável
 iron. = ironia, irônico
 irreg. = irregular
 ital. = italiano
 joc. = jocoso (gracejo, chiste)
 ling. = língua, linguagem, linguística
 lit. = literário, literatura
 loc. = locução(ões)
 lus. = lusitano
 m. = masculino
 mat. = matemática
 mec. = mecânica
 med. = medicina
 mil. = militar
 miner. = mineralogia
 mit. = mitologia
 mus. = música
 num. card. = numeral cardinal
 num. ord. = numeral ordinal
 p. ext. = por extensão
 part. = partícipio
 pass. = passado
 pej. = pejorativo
 pess. = pessoa
 pl. = plural
 pleon. = pleonismo, pleonástico
 poet. = poético
 pol. = política
 pop. = popular
 port. = português
 poss. = possessivo
 prep. = preposição
 pres. = presente
 pron. = pronome, pronominal
 prov. = provérbio
 psicol. = psicologia
 qcn. (*qualcuno*) = alguém
 qcs. (*qualcosa*) = algo, alguma coisa
 quím. = química
 recipr. = recíproco
 refl. = reflexivo
 region. = regionalismo
 rel. = religião
 s. = substantivo
 set. = uso setentrional
 sign. = significado(s)
 sin. = sinônimo
 sing. = singular
 sociol. = sociologia
 t.v. = televisão
 tb. = também
 teat. = teatro
 tecn. = tecnologia
 tip. = tipografia
 tosc. = dialeto toscano
 tr. = transitivo
 v. = verbo
 vest. = (artigos do) vestuário
 vulg. = vulgar
 zool. = zoologia

○ DICIONÁRIO

A

abito # hábito

abito s. m. roupa: ~ *da lavoro* (roupa de trabalho); terno (para homens): *un ~ su misura* (um terno sob medida); vestido (para senhoras): ~ *da sera* (vestido social, longo ou curto, mas de particular elegância), ~ *da sposa* (vestido de noiva).

SENTIDOS AFINS: 1. roupa, traje, vestimenta. *lei porta oggi un ~ celeste* (ela está usando hoje uma roupa azul celeste) 2. traje, veste, especialmente como sinal distintivo de uma condição, de uma profissão (militar ou religiosa): ~ *militare, religioso, monacale* (traje militar, religioso, monacal). 3. roupage de frade ou freira, hábito, veste religiosa. ♦ ~ *talare* (batina). ♦ *prendere / vestire l'~* (tomar o hábito, dedicar-se à vida eclesiástica). ♦ *deporre / abbandonare / lasciare l'~* (abandonar a vida eclesiástica). ♦ *gettare l'~ alle ortiche* (largar / abandonar o hábito). 4. ♥ *l'~ non fa il monaco* (o hábito não faz o monge). 5. hábito (1^o pess. sing. v. habitar pres. ind.).

[[hábito (uso, costume): s. m. 1. *abitudine*: costume / é hábito levantar-me às sete (è *mia abitudine alzarmi alle sette*). 2. *vizio*: tem o mau hábito de roer as unhas (*ha il brutto vizio di mangiarsi le*

unghie). 3. *usanza*: cada país tem os seus costumes / hábitos (*ogni paese ha le sue usanze*)]].

accelerato # acelerado

accelerato s. m. antiga denominação dos trens análogos àqueles que são chamados hoje de trens regionais (*treni regionali*); trem de passageiro que, de regra, para em todas as estações: *parto con l'~ delle 8:30* (parto com o trem regional das 8h30). SENTIDOS AFINS: 1. part. pass. de **accelerare**. acelerado. 2. adj. acelerado, apressado: *lavora in un ritmo ~* (trabalha num ritmo acelerado).

VER **diretto**

accendere # acender

(acceso # aceso)

accendere v. tr. 1. ligar [aparelhos elétricos]: ~ *la radio, la televisione / il televisore, il motore dell'automobile* (ligar o rádio, a televisão / o televisor, o motor do carro). 2. (dir.) constituir uma relação jurídica obrigatória ou de garantia: ~ *un'ipoteca* (hipotecar).

SENTIDOS AFINS: v. tr. 1. acender, pôr fogo: ~ *la luce, una sigaretta, un fiammifero, il fuoco* (acender a luz, um cigarro, um fósforo, o fogo). 2. pegar fogo, queimar-se, inflamar-se, abrasar-se: *la legna secca s'accende facilmente* (a lenha seca queima facilmente). 3. [fig.] inflamar, suscitar, estimular, excitar, instigar, animar: ~ *la passione* (suscitar a paixão). 4. cintilar, iluminar-se, resplandecer. *in cielo s'accese la prima stella* (no céu resplandeceu a primeira estrela). 5. exaltar-se, irritar-se, inflamar-se: *accendersi d'amore, d'ira* (exaltar-se de amor, de ira).

accidenti # acidente

accidenti interj. caramba! puxa! droga! [exprime raiva, entusiasmo, contrariedade e semelhantes, ou geralmente aversão]: ~! *non trovo il numero dell'abbonato sull'elenco telefonico* (dro-

ga! não encontro o número do assinante na lista telefônica); ~ *a te!* (vai para o diabo!, que o diabo te carregue!)

[[acidente s.m. 1. [de aviação, automobilístico]: *incidente d'automobile, incidente stradale* (acidente automobilístico) 2. [de trabalho]: *incidente, infortunio sul lavoro*] (acidente de trabalho)]

accomodare # acomodar

accomodare I. v. tr. 1. ajustar, consertar, arranjar, reparar: ~ *un orologio, una vecchia casa, una bicicletta, un ponte, una strada* (consertar / reparar um relógio, uma casa velha, uma bicicleta, uma ponte, uma estrada). 2. arrumar, embelezar, pentear: *accomodarsi i capelli, il vestito* (arrumar o cabelo, o vestido). // [p. ext.] adornar, enfeitar, decorar: *hanno accomodato con luci e bandiere tutta la città* (enfeitaram toda a cidade com luzes e bandeiras). 3. [iron.] espancar, dar uma surra: *se non la smettete, vi accomodo io* (se vocês não pararem, vou dar-lhes uma sova). II. v. intr. [aux. *avere*] agradar: *prendi ciò che ti accomoda* (pegue o que lhe agrada); *se ti accomoda, vieni quando vuoi* (se lhe agrada, venha quando quiser).

SENTIDOS AFINS: v. tr. 1. ordenar, arrumar, organizar: ~ *una stanza per una festa* (arrumar um cômodo / uma sala para uma festa); ~ *i libri sul tavolo* (ordenar os livros sobre a mesa). 2. resolver, conciliar, apaziguar: *col tempo tutto si accomoda* (com o tempo, tudo se resolve). 3. v. refl. sentir-se à vontade na casa dos outros: *entri! si accomodi!* (entre! sente-se / acomode-se!). 4. ajeitar-se, adaptar-se, acostumar-se: *si sono accomodati in due piccole stanze* (ajeitaram-se em dois cômodos pequenos). 5. chegar a um acordo, apaziguar, reconciliar: *non c'è bisogno di avvocati, ci accomoderemo tra noi* (não é preciso advogado, reconciliaremos-nos por conta própria).

accordare # acordar

accordare I. v. tr. [ling.] concordar, fazer a concordância, concordar os termos de uma frase em gênero, número, caso e pes-

soa: *bisogna* ~ *i sostantivi e gli aggettivi di questa frase* (é preciso fazer a concordância com os substantivos e adjetivos desta frase). 2. conceder, outorgar, deferir: *il presidente accordò la grazia al condannato* (o presidente concedeu o perdão ao condenado). II. v. refl. 1. condizer, corresponder: *le tue parole non s'accordano con i tuoi atti* (suas palavras não condizem com / correspondem com seus atos). 2. harmonizar-se, combinar, dar-se: *quei due non s'accordano bene* (aqueles dois não se dão / combinam bem); *il colore delle tue scarpe non si accorda con quello dell'abito* (a cor de seus sapatos não combina com a de sua roupa). SENTIDOS AFINS: v. tr. 1. pôr de acordo, harmonizar, conciliar: ~ *due nemici* (conciliar dois inimigos); ~ *i contrasti* (harmonizar os contrastes). 2. [mus.] afinar: ~ *il pianoforte* (afinar o piano).

[[acordar (despertar): *svegliare, risvegliare*: acordaram-me em plena noite (*mi hanno svegliato in piena notte*)]].

VER **accordo**

accordo # acordo

accordo s. m. 1. [mus.] acorde. 2. [ling.] concordância: *bisogna fare l'~ tra il sostantivo e il verbo* (é preciso fazer concordância entre o substantivo e o verbo).

SENTIDOS AFINS: 1. acordo, harmonia: *sono d'~ sul prezzo* (estão de acordo com o preço). ♦ *essere / trovarsi d'~* (estar de acordo). ♦ *andare ~* (dar-se bem): *vado d'~ con mio fratello* (dou-me bem com meu irmão). ♦ *andare d'amore e d'~ con qcn.* (encontrar-se em plena harmonia com alguém). ♦ *andare d'~ come cani e gatti* (dar-se / combinar como gato e cachorro). 2. acordo, convenção, pacto: *il ministro ha firmato un ~ culturale* (o ministro assinou um acordo cultural).

[[acordo (= desperto) 1ª pes. sing. v. acordar pres. ind. *mi sveglio*: acordo sempre às sete horas (*mi sveglio sempre alle sette*)]].

VER **accordare**

adagio # adágio

adagio ❶ I. adv. 1. devagar, lentamente, sem pressa, pouco a pouco: *parli troppo* ~ (você fala muito devagar). ♦ *adagio adagio*: ~ ~ *sono riuscito a convincerlo* (pouco a pouco consegui convencê-lo). 2. com cautela, com prudência: *bisogna andare* ~ *con certa gente* (é preciso ter cautela com certas pessoas). II. (em função de interj.) devagar! calma!: ~ *con questi discorsi!* (calma / cuidado com essa conversa!).

SENTIDOS AFINS: ❶ ❷ s. m. 1. [mús.] adágio, movimento em tempo moderadamente lento. ❷ ❶ 2. adágio, ditado, sentença antiga, provérbio: *comedice!* ~ (como diz o provérbio).

addossare # adoçar*

addossare I. v. tr. 1. encostar: ~ *la tavola al muro* (encostar a mesa à parede). 2. [fig.] atribuir, imputar, pôr a cargo de: ~ *una colpa, una spesa, un debito* (atribuir uma culpa, uma despesa, um débito); *addosso la colpa al direttore* (atribuo a culpa ao diretor). ♦ *addossarsi una responsabilità, un debito* (assumir uma responsabilidade, um débito). II. v. refl. encostar-se, apoiar-se: *addossarsi al muro* (apoiar-se ao muro / à parede). [[adoçar: *addolcire*: adoçar o café, a voz (*addolcire il caffè, la voce*)]].

affascinare # fascinar*

affascinare ❷ v. tr. atar, amarrar, enfeixar, amontoar.

SENTIDOS AFINS: ❶ 1. enfeitiçar com artes mágicas, encantar. 2. atrair com o próprio fascínio, seduzir: *le sue parole lo affascinano* (suas palavras o seduzem).

agguato # aguado*

agguato s. m. emboscada, cilada, traição. ♦ *cadere in un* ~ (cair em uma cilada).

[[aguado (adj.): *annacquato, lungo*: um café, vinho aguado / fraco (*un caffè, vino lungo*)]]

agio # ágio*

agio I. s. m. 1. comodidade, bem-estar: *essere, trovarsi a proprio* ~ (sentir-se bem, estar à vontade). ♦ *a bell'~* (comodamente, à vontade). 2. comodidade, tranquilidade: *avere ~ di pensare* (ter tranquilidade para pensar). II. pl. abundância, bem-estar, desafogo, riqueza: *vivere negli / in mezzo agli agi* (viver na riqueza / abundância).

[[ágio: *aggio*. O ágio tem natureza tributária (*L'aggio ha natura tributaria*)]]

aiuola # gaiola*

aiuola s. f. canteiro: *l'~ del giardino* (o canteiro do jardim).

[[gaiola: *gabbia*: *la gabbia dei canarini* (a gaiola dos canários)]]

albergo # albergue

albergo s. m. 1. hotel, pousada: *dormire in un ~ di lusso* (dormir em um hotel de luxo).

SENTIDOS AFINS: 1. hospedaria, estalagem. 2. refúgio, asilo, amparo: *trovare un ~* (encontrar um refúgio), *dare ~* (hospedar, alojar).

[[albergue: *ospizio*, *asilo*; albergue noturno: *dormitorio pubblico*, *asilo notturno*; *alloggio*]].

allora # agora*

allora I. adv. então, naquele tempo, naquele momento: *~ si viveva con poco* (naquele tempo, vivia-se com pouco); *l'Italia di ~* (a Itália de então). ♦ *~ come ~* (naquele exato momento, naquela altura): *~ come ~ non avrei saputo cosa rispondere* (naquele exato momento, eu não teria sabido o que responder). ♦ *da ~ in poi* (desde então, daquele momento em diante): *da ~ in poi la mia vita è cambiata* (daquele momento em diante, minha vida mudou). II. [em função de conj.] 1. nesse caso, em tal caso [com valor conclusivo]: *mi dici così, ~ vengo senz'altro* (se você me disser assim, nesse caso venho sem dúvida). 2.

pois bem, pois então (usado para solicitar algo ou para exprimir dúvida, curiosidade, apreensão, esperança. Introduce uma proposição interrogativa direta ou uma expressão exclamativa): ~, *vengo anch'io!* (pois bem, eu também vou). III. [em função de adj. invar.] daquela época, naquela época: *l'~ direttore* (o diretor de então, daquela época).

[[agora: ora, adesso. Agora é tarde (Ora/ adesso è tardi)]]].

allungare # alongar

allungare I. v. tr. 1. [fam.] estender, dar, entregar, passar: *per favore, mi allunghi il pane?* (por favor, me passe o pão?). ♦ *allungare la palla* [fig.] passar a bola; [no futeb.] passá-la a um jogador que se encontra em posição mais favorável. 2. [fig. fam.] dar, assentar. ~ *una pedata a qcn.* (dar um pontapé em alguém). 3. diluir, misturar com água: ~ *lo smalto col solvente* (diluir o esmalte com o solvente); ~ *il vino* (misturar o vinho com água, batizar o vinho).

SENTIDOS AFINS: I. v. tr. alongar, prolongar, estender, esticar: ~ *le vacanze* (prolongar as férias); ~ *la mano* (esticar a mão para pedir algo); ~ *le mani* (esticar as mãos para roubar); ~ *il collo* (esticar o pescoço para ver melhor); ~ *le orecchie* (ouvir atentamente); ~ *i muscoli* (fazer alongamento). II. v. refl. distender-se, esticar-se: *allungarsi sul letto* (esticar-se na cama).

altrettanto # entretanto*

altrettanto I. adj. indef. outro tanto, o mesmo: *dieci libri e altrettanti quaderni* (dez livros e outros tantos cadernos); è *un uomo dotato di grande intelligenza e di ~ fascino* (é um homem dotado de grande inteligência e de igual fascínio). ♥ *tante teste, altrettanti pareri* (cada cabeça uma / sua sentença). II. pron. indef. outro(s) tanto(s), o mesmo, a mesma coisa, igualmente: *mi voltò le spalle e io feci ~* (virou-me as costas e eu fiz o mesmo); *ho trascorso 5 giorni a Roma e altrettanti a Parigi*

(passei 5 dias em Roma e outros tantos em Paris); – *buon appetito!* – *grazie, altrettanto!* (– bom apetite! – obrigado(a), igualmente!). III. adv. do mesmo modo, igualmente: *comportati ~ bene per il futuro* (comporte-se igualmente bem, no futuro). [[entretanto (adv.): *intanto, frattanto, nel frattempo*: acabe seu trabalho, eu, entretanto, vou escrever uma carta (*finisci il lavoro, io intanto scriverò una lettera*)]].

ammazzare # amassar* **(ammazzato # amassado)**

ammazzare I. v. tr. 1. matar de modo violento: *l'hanno ammazzato come un cane* (foi morto como um cachorro); *è morto ammazzato* (mataram-no). // abater: *per Pasqua si ammazza l'agnello* (para a Páscoa, mata-se o cordeiro). // [p. ext.] causar a morte: *la malattia l'ha ammazzato in pochi mesi* (a doença o matou em poucos meses). 2. [fig.] cansar, fatigar, afadigar grandemente: *questo lavoro ci ammazza* (este trabalho nos cansa muito / nos mata) // deprimir: *l'inazione mi ammazza* (a inércia me deprime). II. v. refl. 1. matar-se, suicidar-se, causar a morte: *si è ammazzato col veleno* (suicidou-se com veneno). 2. [fig.] cansar-se, trabalhar muito: *~ di lavoro* (matar-se de trabalhar). III. v. intr. pron. morrer, encontrar-se involuntariamente com a morte: *si è ammazzato in un incidente automobilistico* (morreu em um acidente de carro).

[[1. amassar (o pão): *impastare* (*il pane*); 2. amassar / esmagar (um carro): *ammaccare* (*un automobile*); 3. achatar, esmagar: *appiattire*: achatar um colchão de tanto usar (*appiattire un materasso con l'uso*)]].

ammiccare # amigar*

ammiccare v. intr. e intr. pron. [aux. *avere*] piscar, pestanejar, acenar com os olhos, fazer sinal com os olhos: *gli ammiccò che parlasse* (fez-lhe sinal para que falasse).

[[amigar (amasiar-se): *vivere in concubinato*. Somos amasiados (*Viviamo in concubinato*)]].

anzi # assim

anzi conj. 1. ou melhor, ou antes: *vado fra poco, ~ ora* (vou daqui a pouco, ou melhor, agora); *era per me un amico, ~ un fratello* (era para mim um amigo, ou melhor, um irmão). 2. ao contrário: *questo film non è noioso, ~ diverte* (este filme não é chato, ao contrário, diverte). ♦ ~ *che / anziché* (ao invés de): *è meglio andare di persona, anziché scrivere* (é melhor ir pessoalmente, ao invés de escrever) // [em frases elípticas]: – *disturbo? ~*. (–incomodo? –ao contrário).

[[assim: adv. 1. *così*: é preciso fazer assim (*bisogna fare così*); é assim mesmo (*è proprio così*); assim acaba o livro (*così finisce il libro*); melhor assim (*meglio così*). ♦ nem assim nem assado (*né così né cosà*). 2. [loc. conj.] assim que (*appena*): assim que entrei, o telefone tocou (*ero appena rientrato quando squillò il telefono*)]].

anziano # ancião

anziano s. m. [gir.] veterano, estudante universitário do 3º ano de faculdade em diante.

SENTIDOS AFINS: I. adj. ancião, idoso, velho, antigo: *l'alunno più ~ ha 15 anni* (o aluno mais velho tem 15 anos); *il socio più ~* (o sócio mais antigo). II. s. m. ancião, velho, pessoa idosa, pessoa de idade: *bisogna rispettare gli anziani* (é preciso respeitar as pessoas de idade).

[[ancião, presbítero da igreja protestante: [ecl.]: *presbitero, pastore*]].

apposta # aposta*

apposta I. adv. 1. de propósito, propositadamente, com intenção, intencionalmente, expressamente: *non l'ho fatto ~* (não fiz isso de propósito). 2. propositadamente, unicamente,

com o objetivo preciso: *è stato deciso ~ per danneggiarmi* (foi decidido unicamente para me prejudicar). II. [em função de adj. inv.] destinado a, feito propositadamente / especialmente para; adequado, apropriado, especial: *una stanza ~ per i bambini* (um quarto feito especialmente para as crianças); *ci vogliono dei chiodi ~* (são necessários pregos apropriados).

[[aposta s. f.: 1. *scommessa*: fazer, ganhar, perder uma aposta (*fare, vincere, perdere una scommessa*); uma aposta de cem dólares (*una scommessa di cento dollari*); 2. aposta [desafio]: *sfida*: lançar, aceitar uma aposta / um desafio (*lanciare, accettare una sfida*)]].

apprendere # aprender

apprendere I. v. refl. 1. agarrar-se: *apprendersi a una corda* (agarrar-se a uma corda). 2. [fig. lit.] espalhar-se, transmitir-se, propagar-se [dito especialmente sobre incêndio, paixão e semelhantes]. 3. vir a saber: *ho appreso la notizia dal giornale* (eu soube da notícia pelo jornal).

SENTIDOS AFINS: II. v. tr. 1. aprender, compreender: *~ un difficile concetto* (aprender um conceito difícil); *quell'alunno aprende bene le regole grammaticali* (aquele aluno aprende bem as regras gramaticais).

appuntamento # apontamento

appuntamento s. m. 1. encontro; entendimento, acordo entre duas ou mais pessoas para encontrarem-se em um dado lugar, em um dia e a uma hora determinada: *dare un ~* (marcar / fixar um encontro); *avere un ~* (ter um encontro); *tardare a un ~* (atrasar-se para um encontro); *mancare a un ~* (faltar a um encontro); *~ d'affari* (encontro de negócios); *~ amoroso* (encontro amoroso). ♦ *casa d'appuntamenti* (casa de prostituição). ♦ *mancare all' ~* [fig.] desiludir, frustrar as expectativas de alguém: *la squadra è mancata all' ~ col suo pubblico* (o time de futebol frustrou seus torcedores). 2. [raro, lit.] acordo, pacto, convenção.

[[apontamento s. m.: *appuntamento, nota, annotazione*: tomar apontamentos / notas (*prendere appunti*); os apontamentos / anotações das aulas (*gli appunti delle lezioni*); bloco de apontamentos (*taccuino per note*)]].

asilo # asilo

asilo s. m. escola maternal, creche: ~ *infantile, d'infanzia* (escola maternal); ~ *nido* (creche para crianças até 3 anos de idade, especialmente quando ambos os pais trabalham): *ogni giorno porto mio bambino all'asilo nido* (todos os dias levo meu filho à creche).

SENTIDOS AFINS: 1. casa de assistência social onde são recolhidas pessoas pobres e necessitadas de assistência, como mendigos, velhos etc. ~ *notturmo* (albergue noturno). 2. lugar onde ficam isentos da execução das leis os que a ele se recolhem: ~ *politico* (asilo político). 3. abrigo, refúgio, proteção: *cercare, chiedere, trovare* ~ (procurar, pedir, encontrar asilo). [[asilo: [casa de assistência social] onde são recolhidas crianças abandonadas e órfãs; lar de menores]: *orfanotrofio, brefotrofio*]].

asso # aço*

asso s. m. 1. ás, carta de baralho marcada com um só ponto e que inicia [ou termina] a sequência de cartas de cada naipe: ~ *di cuori, quadri, fiori, picche* (ás de copas, ouros, paus, espadas). ♦ [fig.] *avere un ~ nella manica* (ter um trunfo na manga / nas mãos). 2. ás, pessoa exímia em determinada atividade: *è un ~ in matematica* (é um ás em matemática).

[[aço: *acciaio*]].

assunto # assunto

assunto ① I. part. pass. v. *assumere* 1. assumir, encarregar-se: *ha assunto una responsabilità* (assumiu uma responsabilidade). 2. admitir, contratar: *ha assunto una segretaria* (admitiu

uma secretária). 3. tomar, tirar, procurar: *ha assunto informazioni* (tirou informações). ② II. s. m. tese, asserção, afirmação.

[[assunto: s. m. 1. *argomento, tema, soggetto, materia*: é um assunto delicado (*è un argomento delicato/è una materia delicata*); mudar de assunto (*cambiare argomento*); o assunto do romance, da conversa (*il tema del romanzo, della conversazione*); o assunto da conversa, o argumento de um filme (*il soggetto della conversazione, di un film*); fugir do assunto (*uscire di tema / andare fuori tema*). 2. *faccenda, affare*: tenho um assunto a tratar (*ho una faccenda da sbrigare*); é um assunto sério (*è una faccenda seria*)]].

attaccare # atacar **(attaccato # atacado)**

attaccare I. v. tr. 1. pregar, colar, grudar, afixar: ~ *la fodera a un vestito* (pregar o forro em um vestido); ~ *bottoni* (pregar botões); *sta sempre attaccato alla gonna / sottana della mamma* (está sempre grudado à barra da saia da mãe). 2. pegar, especialmente por contágio: ~ *una malattia* (pegar uma doença). II. v. intr. [aux. *avere*] 1. pegar, aderir: *questa moda non attacca* (esta moda não pega); *questa vernice non attacca* (este verniz / esta pintura não gruda). 2. começar: *attacca a piovere* (começa a chover). III. v. intr. pron. e refl. 1. pegar, transmitir-se por contágio: *sono molte le malattie che si attaccano* (são muitas as doenças que se pegam). 2. agarrar-se, apegar-se: *quando uno ha bisogno si attacca a tutto* (quando alguém tem necessidade, apega-se a tudo). 3. estar grudado: *le pagine si sono attaccate* (as páginas estão grudadas / coladas). 4. apegar-se, afeiçoar-se: *mi sono attaccato a lui come a un figlio* (apeguei-me a ele como a um filho). ♦ ~ *alla bottiglia / al fiasco* [fig.]: agarrar-se à garrafa, beber avidamente.

SENTIDOS AFINS: I. v. tr. 1. atacar, acometer, assaltar: ~ *il nemico* (atacar o inimigo). 2. começar, iniciar: ~ *un lavoro* (co-

meçar / atacar um trabalho). II. v. intr. [futeb.] desenvolver ações ofensivas: o time atacou durante todo o primeiro tempo (*la squadra ha attaccato per tutto il primo tempo*).

[[atacar: *aggredire, assalire, colpire* (acometer) 1. encher alguém de insultos / atacar alguém com insultos (*aggredire qcn. di insulti*). 2. atacaram-no com insultos (*lo assalirono con insulti*); uma doença o atacou (*una malattia lo colpì*). 3. atacado (vender por/no atacado): *vendere all'ingrosso*]].

attendere # atender

attendere I. v. tr. esperar, estar à espera de, aguardar: ~ *l'arrivo di qcn.* (esperar a chegada de alguém); *attenda un momento* (aguarde um momento). II. v. intr. [aux. *avere*] estar ocupado em, aplicar-se a, ocupar-se de: ~ *ai propri affari* (ocupar-se de seus negócios); ~ *agli studi* (aplicar-se aos estudos).

[[atender: *fare / prestare attenzione, rispondere, ascoltare, seguire, prendere in considerazione, tenere in conto*. 1. atender [ao telefone]: *rispondere al telefono*. 2. atender [aos conselhos de alguém]: *seguire i consigli di qcn.* 3. receber: hoje não atende ninguém (*oggi non riceve nessuno*). 4. servir: quem o atendeu? (*chi l'ha servito?*). 5. dar atenção a, seguir: ele tem de atender aos gostos de seus fregueses (*lui deve tenere in conto i gusti dei suoi clienti*)).

attingere # atingir

attingere v. tr. tirar: ~ *acqua a una sorgente, al fiume, al pozzo* (tirar água de uma nascente, do rio, do poço).

SENTIDOS AFINS: 1. v. tr. atingir, alcançar: ~ *con la vista* (alcançar com a vista, ver). 2. v. intr. [aux. *avere*] atingir, chegar, alcançar, conseguir: ~ *alla perfezione* (alcançar a perfeição).

[[atingir: *raggiungere, colpire*: atingir o alvo (*raggiungere / colpire il bersaglio*); a doença

atingiu a maior parte da população (la malattia ha colpito la maggior parte della popolazione)]].

attirare # atirar

attirare v. tr. 1. atrair, puxar para si: ~ *l'interesse di tutti* (atrair o interesse de todos); *è uno spettacolo che attira molte persone* (é um espetáculo que atrai muita gente). 2. [fig.] atrair, seduzir, encantar: *il cinema mi attira più del teatro* (o cinema me atrai mais que o teatro).

[[atirar: I. v. tr. *gettare, lanciare, buttare, tirare*. 1. atirar uma pedra, uma seta (*lanciare un sasso, una freccia*). 2. atirar bombas (*gettare bombe*). 3. atirar alguém de pernas para o ar (*buttare qcn. all'aria*); atirar a bola (*tirare la palla*). II. v. intr. *sparare a qcn.*: o ladrão atirou naquele homem (*il ladro ha sparato a quell'uomo*). III. v. refl. atirar-se, lançar-se contra alguém (*lanciarsi / scagliarsi addosso a qcn.*)]].

autista # autista*

autista ❶ I. s. m. e f. [pl. m. -i] motorista, condutor: ~ *di camion* (motorista de caminhão, caminhoneiro).

SENTIDOS AFINS: ❷ adj. e tb. s. m. e f. (pl. m. -i) [psicol.] autista, aquele que apresenta autismo.

avanti # avanti

avanti I. adv. 1. adiantado: *essere ~ negli studi* (estar adiantado nos estudos); *questo orologio va ~* (este relógio está adiantado). II. prep. antes de: ~ *Cristo* (antes de Cristo). III. s. m. e f. inv. [esp.] atacante [no futeb. e semelhantes]. IV. interj. entre! [usa-se como ordem para aproximar-se ou como convite para entrar a quem bate à porta ou está diante dela]: ~! *si accomodi!* (entre! sente-se!)

SENTIDOS AFINS: adv. 1. avante, adiante, para frente: *andare ~* (ir para frente); *d'ora in ~* (doravante, daqui em diante);

la chiesa è più avanti (a igreja é mais adiante). ♦ *andare* ~ (continuar): *non aspettatevi, andate* ~ (não me esperem, continuem / sigam em frente). 2. interj. *avante!* para frente! [usa-se como exortação ou como solicitação]: *~! non abbia paura!* (avante! não tenha medo!).

avanzare # avançar

avanzare ② I. v. intr. [aux. *essere*] restar, ficar, sobrar, sobejar): *è avanzato molto vino* (sobrou muito vinho); *c'è pane per tutti e ne avanza* (há pão para todos e sobra); *è avanzata un po' di torta* (sobrou um pouco de bolo / torta). II. v. tr. ser credor: *avanzo da te una forte somma* (você me deve uma grande quantia).

SENTIDOS AFINS: ① I. v. intr. *avanzar*, *aproximar-se*, *progredir*, *ir para frente*: *~ di un passo* (avançar um passo); *il lavoro avanza lentamente* (o trabalho avança lentamente); ♦ *~ alla cieca, a tentoni* [fig.] *avanzar às cegas*. ♦ *~ negli anni* (envelhecer). ♦ *~ nella conoscenza* (progredir no conhecimento). II. *mover para frente*, *levar avante*: *~ un lavoro* [fig.] (fazer um trabalho progredir) // *apresentar*, *expor*: *~ una domanda / una proposta* (apresentar uma pergunta / uma proposta). III. v. refl. [fig.] *aproximar-se*: *la primavera s'avanza* (a primavera se aproxima).

[[*avanzar* (atacar): *attaccare qcn.*]].

VER avanzo

avanzo # avanço

avanzo s. m. 1. resto, sobra, sobejo: *gli avanzi della cena* (os restos do jantar); *~ di tessuto, di pane* (sobra de tecido, de pão); *per cena ci sono solo degli avanzi* (para o jantar só tem as sobras); ♦ *averne / essercene d'~* (ter / haver em abundância): *ne ho d'~ dei tuoi capricci* (estou farto de teus caprichos). 2. [contab.] lucro, saldo favorável. 3. [aritm.] resto.

[[*avanço*: progresso, *avanzamento*: fez grandes avanços nos estudos (ha fatto notevoli progressi

negli studi); o avanço das pesquisas (l'avanzamento delle ricerche)]].

VER **avanzare**

azzardarsi # azarar-se

azzardarsi I. v. tr. 1. arriscar, aventurar: *quell'uomo ha azzardato tutta la sua fortuna al gioco* (aquele homem arriscou toda a sua fortuna no jogo). II. v. refl. arriscar-se, aventurar-se, ousar: *non azzardarti a parlarmi in questo modo!* (não se aventure a falar comigo desse modo!).

[[azarar-(se) [transmitir má sorte (a si mesmo), dar / causar azar (a si próprio), desgraçar-se]: *rovinare, rovinarsi*]].

B

bafo # baffo*

bafo s.m. 1. [esp. no pl.] bigode: *un uomo coi baffi* (um homem de bigode); *portare i baffi, lasciarsi crescere i baffi, tagliarsi i baffi* (usar bigode, deixar crescer o bigode, cortar o bigode). ♦ *ridere sotto i baffi* (rir disfarçadamente, sorrateiramente). ♦ *torta da leccarsi i baffi* (bolo / torta de lambar os bigodes / os beijos). ♦ [fam.] *mi fa un ~* (não me importa). 2. [esp. no pl.] cerdas, bigodes que crescem no focinho de alguns animais: *i baffi del gatto, del topo, del leone* (as cerdas / os bigodes do gato, do rato, do leão). 3. [fig. p. ext.] mancha, nódoa, borrão de tinta: *fare baffi con l'inchiostro* (fazer borrão de tinta, manchar com tinta). 4. [esp. no pl. fig.] ondas de proa.

[[bafo (hálito): 1. *fiato, alito, respiro*: esquentar as mãos com o hálito (*scaldarsi le mani col fiato*). 2. *soffio*: bafo / sopro de vento (*soffio di vento*). ♦ [gir.] ter / estar com bafo de onça (de tigre): (*avere l'alito cattivo, pesante*)]].

balla # bala

balla s. f. 1. [fig.] mentira: *dire, raccontare balle* (dizer, contar mentiras); *sono tutte balle!* (é tudo mentira!). 2. [dial.] porre,

bebedeira: *prendere, avere la balla* (tomar um porre, embebedar-se; estar de fogo). 3. [esp. no pl. vulg.] bolas, testículos.

SENTIDOS AFINS: © 1. fardo, pacote, carga: *una ~ di cotone* (um fardo de algodão).

[[© bala 1. *pallottola, palla*: bala de pistola, de espingarda (*pallottola di pistola, di fucile*); bala de canhão (*palla di cannone*). ♦ partir como uma bala (*partire come una freccia, come un razzo*). 2. [doce]: *caramella*: bala de menta, de café, de fruta (*caramella di menta, al caffè, alla frutta*)]].

banca # banca

banca s. f. 1. banco: *funzionario, impiegato di ~* (funcionário do banco / bancário); *andare in ~* (ir ao banco). 2. [med.] banco de órgãos ou de líquidos orgânicos): *~ degli occhi, delle ossa, del sangue, del seme* (banco de olhos, de ossos, de sangue, de sêmen). 3. [comput.] banco de dados.

[[banca 1. (mesa de trabalho; carteira): *tavolo, scrivania; scrittoio*. 2. [escritório de advocacia]: *studio*. 3. [cozinha: bancada]: *acquaio, lavello*. 4. [banca de mercados e feiras livres]: *bancarella*: comprei este livro numa banca de mercado (*ho comprato questo libro su una bancarella*). 5. [banca de jornais e revistas]: *edicola*: vou à banca comprar o jornal (*vado all'edicola comprarmi il giornale*). 6. [Comissão julgadora]: *commissione esaminatrice*: fez parte daquela banca de doutorado em Filosofia (*ha fatto parte di quella commissione esaminatrice del dottorato in Filosofia*). ♦ botar / pôr banca (*darsi delle arie, farsi notare, mettersi in vista; vanagloriarsi*)]].

birra # birra*

birra s. f. cerveja: *birra chiara, bionda; birra scura* (cerveja branca; cerveja preta); *non mi piace la birra* (não gosto de

cerveja); ♦ *birra alla spina* (chope). ♦ [fig.] *a tutta birra* (na toda, a toda velocidade). ♦ [esp.] *dare la birra a qcn.* (vencer / superar alguém claramente).

[[birra ① (teima, teimosia, obstinação; amuo, zanga) [nas expr.]: ♦ fazer birra: 1. manifestar teima, teimosia, obstinação: *fare i capricci, fare le bizze; intestardirsi*. 2. manifestar amuo, mau humor, enfado: *fare / avere / mettere / tenere / portare il broncio; tenere / fare / mettere il muso; imbronciarsi*. ♦ ter birra com alguém (avere qcn. in uggia; avere / provare / nutrire antipatia per/verso qcn.). ② [amaz. gir.] maconha: *canapa indiana; hashish, marijuana*]].

botta # bota*

botta ① s. f. 1. pancada, golpe: *dare una ~ col martello* (dar uma pancada com o martelo). // [p. ext.] o sinal / marca de uma pancada violenta: *guarda che ~ ho sul ginocchio* (olha que pancada levei no joelho). 2. dano grave, prejuízo, choque, abalo, derrota: *la morte del padre è stata una terribile ~ per lui* (a morte do pai foi um terrível choque para ele). 3. barulho produzido por arma de fogo ou por explosão: *una ~ di fucile* (um barulho de tiro de espingarda). 4. [fig.] frase provocante, ofensiva: *dirigere, indirizzare una ~ a qcn.* (dirigir uma frase provocante a alguém). ② s. f. [tosc.] (zool.) sapo. ♦ *essere / parere una ~ (ser / parecer um sapo)*.

[[① bota (calçado): *stivale*: “O Gato de Botas” (“*Il Gatto con gli Stivali*”). ♦ bater as botas [= morrer]: (*tirare / stendere le cuoia; morire*). ♦ lamber / limpar as botas de [lisonjear, adular, bajular] (*lecare i piedi / le scarpe a qcn.*). ② (vasilha para vinho, pipa, tonel): *botte*. ③ mentira: *bugia, storia, scusa; frottola, fandonia, panzana*]].

brutto # bruto

brutto I. adj. 1. feio: *un uomo* ~ (um homem feio); è *una brutta storia* (é uma história feia). ♦ *brutta copia* (rascunho). ♦ *fare una brutta figura* (fazer um papel feio, ridículo). ♥ *il diavolo non è così brutto come si dipinge* (o diabo não é tão feio como o pintam). 2. mau: *brutto odore* (mau cheiro); *brutto segno* (mau sinal); *una brutta abitudine* (um mau hábito); *brutto voto* (má nota). II. em função de adv. na loc. *di brutto* (de improviso e furiosamente). III. s. m. sing. 1. feio: *il brutto e il bello sono in continua opposizione* (o feio e o bonito estão em oposição contínua; *qui sta il* ~ (aqui está o pior das coisas).

[[bruto 1. [não trabalhado, em bruto]: *bruto*: matéria bruta (*materia bruta*). 2. [rude, grosseiro, grosso, sem educação]: *rozzo, grossolano, bruto*: um homem bruto / grosseiro (*un uomo rozzo / grossolano / bruto*). 3. [inteiro, completo, integral]: *lordo*: peso bruto (*peso lordo*). 4. [grande, enorme, extraordinário]: *straordinario*: uma bruta venda (*una vendita straordinaria*)]].

burro # burro*

burro s. m. 1. manteiga: ~ *fresco* (manteiga fresca); *pane e* ~ (pão com manteiga); *uova, riso al* ~ (ovos, arroz na manteiga). 2. [quim.] ~ *vegetale* (manteiga vegetal); ~ *di cacao* (manteiga de cacau). 3. [agr.] ~ *nero* (estrupe / esterco decomposto e bem curtido). 4. [fig.] substância macia: *questa carne è un* ~ (esta carne está uma manteiga). ♦ *avere le mani di burro* (ter / estar com as mãos bobas; alguém deixar cair tudo o que pega). [[burro: 1. [jumento, mulo asno]: *asino*: é burro como um asno / um jumento / uma mula (*è duro / testardo come un asino*). 2. [indivíduo estúpido, imbecil]: *stupido, scemo, imbecille, sciocco; ignorante, rozzo; testardo, cocciuto, testone, zuccone*. ♦ ser um burro de carga (*fare l'asino di casa; lavorare come un asino*)]].

C

calare # calar*

calare I. v. tr. 1. descer, abaixar, baixar: ~ *un secchio nel pozzo* (descer um balde no poço). 2. [tricô] matar os pontos, diminuir progressivamente o número de pontos. II. v. intr. [aux. *essere*] 1. descer: *i lupi affamati calano al piano* (os lobos famintos descem à planície). 2. diminuir, decrescer, baixar: ~ *di peso, volume, lunghezza, livello, durata* (diminuir o peso, o volume, o comprimento, o nível, a duração); *sono calato di cinque chili* (emagreci cinco quilos); *la benzina è calata* (a gasolina baixou); *la febbre è calata* (a febre diminuiu, baixou). 3. [de astros] diminuir a luminosidade, pôr-se, declinar: *il sole sta calando* (o sol está se pondo). III. v. refl. descer, abaixar-se, deixar-se deslizar: *si calarono dalla finestra* (deixaram-se deslizar pela janela).

SENTIDOS AFINS: ② [ant.] abaixar, abater, arriar: ~ *il ponte levatoio*; ~ *l'asta* (calar a ponte levadiça / movediça; calar o mastro).

[[calar ① 1. [estar em silêncio, não falar, cessar de falar, emudecer]: *tacere*: mandar, fazer alguém calar (*far tacere qcn.*, *far stare zitto qcn.*); cala o bico / a boca! (*chiudi il becco / la bocca*).

♥ quem cala consente (*chi tace, acconsente*). 2. v. refl. *tacere, stare zitto, rimanere zitto*: calei-me durante muito tempo (*ho taciuto troppo a lungo*); não se calou um momento (*non è rimasto zitto un momento*); cale-se, por favor! (*sta'zitto! / taci!, per favore*). ② [cortar pedaço de algo para provar] calar um melão, uma melancia, um queijo (*tassellare un melone, un cocomero, un formaggio*)]].

calcio # cálcio

calcio ① s. m. 1. pontapé, chute: *dare un calcio* (dar um chute, um pontapé). ♦ [fig.] *trattare qcn. a calci* (tratar alguém a pontapés). ♦ [fig.] *dare un calcio a qcn.* (dar um chute em alguém, desprezá-lo, rejeitá-lo). 2. [animais] coice: *il ~ del cavallo* (o coice do cavalo). 3. [esp.] futebol: *i tifosi del ~* (os torcedores / adeptos do futebol). ♦ *~ di rigore* (penalidade máxima, pênalti). ② coronha (da espingarda).

SENTIDOS AFINS: ① ③ cálcio [elemento químico]: *calcio*.

caldo # caldo

caldo I. adj. 1. quente: clima ~ (clima quente); *avere le mani calde* (ter / estar com as mãos quentes). 2. ardente, impetuoso: *ha un temperamento / un carattere ~* (tem um temperamento / um caráter impetuoso). ♦ *avere il sangue ~* (ter sangue quente, ser impetuoso). 3. cordial, afetuoso, caloroso, sincero: *un caldo elogio* (um elogio sincero / afetuoso). 4. quente, que acabou de ser feito: *pane, piatto ~* (pão, prato quente); [fig.] *una notizia calda calda* (uma notícia quentinha, recente, que acabou de sair). 5. [p. ext.] de cor viva, intensa: *un rosso ~* (um vermelho vivo). 6. [fig.] difícil, crítico, conflituoso, tenso: *giorni caldi* (dias conflituosos, tensos, difíceis, críticos). II. s. m. 1. calor intenso, temperatura elevada: *oggi è / fa molto caldo* (hoje está / faz muito calor); *sentire / avere ~* (sentir / estar com calor); *prendere / bere qcs. di ~* (comer / beber algo quente). ♦ [fig.] *tenere qcn. in caldo* (tratar / levar alguém em

banho-maria, tratá-lo com carinho, sem contudo satisfazer imediatamente todos os seus desejos). 2. [fig.] ardor, fervor, desejo, entusiasmo intenso: *nel caldo della discussione* (no auge / no fervor / no momento mais intenso da discussão). ♦ [fig.] *non fare né caldo né freddo* (não estar nem frio nem quente, não cheirar nem feder; estar indiferente). ♦ [fig.] (de animais) *essere, entrare, andare in caldo / calore* (estar, entrar no cio). [[caldo s. m.: 1. *brodo*: uma tigela de caldo (*una ciotola di brodo*). ♦ [fig.] entornar o caldo (*mandare a monte un affare*). ♥ galinha velha faz bom caldo (*gallina vecchia fa buon brodo*). ♦ [extrato de] caldo de carne em tablete (*dado / dadino / cubo / cubetto / tavoletta di estratto di carne; brodo di dadi*)]. ♦ caldo-de-cana [garapa]: (*succo di canna da zucchero*)].

calo # calo*

calo s. m. descida, queda: *la sua popolarità è in calo* (a sua popularidade está em queda, em baixa). 2. [p. ext.] diminuição, perda: ~ *di peso, di volume* (diminuição / perda de peso, de volume); *ha avuto un calo di dieci chili* (teve uma perda de / perdeu dez quilos); *il calo della vista* (a diminuição da visão); *il calo dell'inflazione* (a diminuição da inflação); *il calo dello zucchero* (a baixa do açúcar).

[[calo: ① *callo*: ter calos nas mãos, nos pés (*avere calli alle mani, ai piedi*). ♦ [fig.] *pestare i calli a qcn.* (pisar no calo de alguém, perturbar alguém). ② [region. fam.] (calote): dar calote[s] (*fare / piantare un chiodo / chiodi*); deixar calotes por toda parte (*lasciar chiodi dappertutto*)].

calza # calça

calza s. f. 1. meia: ~ *da donna, ~ da uomo* (meia de mulher, meia de homem); *calze di lana, di seta, di cotone* (meias de lã, de seda, de algodão); *infilarsi le calze* (calçar, enfiar as meias). [[calça 1. [calças compridas]: *pantaloni, calzoni*

[lunghe]: aquela mulher usa as calças compridas do marido (quella moglie porta i calzoni / i pantaloni del marito). 2. calcinhas: **mutande, mutandine**. 3. meia-calça: **calzamazia, collant** (di nylon, di seta)].

campione # campeão

campione I. s. m. 1. amostra: *un campione di stoffa, di vino* (uma amostra de pano, de vinho); *campione senza valore* (amostra sem valor). 2. [fis.] padrão: *il ~ internazionale del metro, del kilogrammo* (o padrão internacional do metro, do quilograma). 3. [estat.] amostragem: *~ rappresentativo* (amostragem representativa). ♦ *metodo del campione* (método de / da amostragem). ♦ *campione a scelta casuale* (amostragem casual / acidental). SENTIDOS AFINS: I. s. m. [f. -essa] campeão, atleta ou time que venceu um campeonato ou torneio: *~ del mondo* (campeão mundial); *~ europeo di nuoto* (campeão europeu de natação). II. adj. inv. [posposto a um s.] campeão: *squadra ~* (time campeão).

cancro # cancro

cancro s.m. ❶ 1. caranguejo. ❷ 1. câncer, carcinoma. 2. mal incurável: *il cancro della società* (o câncer da sociedade). 3. [fig.] tormento, ideia fixa e torturante: *il cancro della gelosia* (o tormento do ciúme). 4. cancro. ❸ 1. [astron.] Câncer, constelação do zodíaco que se encontra entre a de Gêmeos e a de Leão. 2. [astrol.] câncer, o quarto signo do zodíaco. 3. pessoa nascida sob o signo de câncer.

SENTIDOS AFINS:

s. m. 1. [lus.] câncer (no sentido ❷ 1.). 2. [fig.] mal que aos poucos vai minando um organismo. 3. [carp.] peças de ferro para segurar em pedra qualquer trabalho de carpinteiro. 4. utensílio de ferro com que os carpinteiros seguram no banco a madeira em que trabalham. 5. mal que ataca plantas. [[♦ cancro duro [med.]: *sifiloma*. ♦ cancro mole [med.]: *cancroide, ulcera molle, ulcera venerea*]].

canna # cana

canna s. f. 1. cano, tubo, canudo: *le canne del fucile* (os canos da espingarda). 2. bengala: ~ *da passeggio*. ♦ *povero in ~* (muito pobre). 3. vara de pescar: ~ *da pesca*. ♦ *tremare come una ~* (tremar como vara verde). 4. cano da bicicleta. 5. antiga medida de comprimento variável entre 2 e 3 metros. 6. [gir.] cigarro de maconha ou de haxixe: *farsi una ~*. 7. [ant. dial.] garganta, esôfago: ♦ *bere a ~* (beber na garrafa / direto da garrafa). SENTIDOS AFINS: ① 1. cana-de-açúcar (~ *da zucchero*). 2. cana-da-índia (~ *d'India*). 3. osso de certas partes do corpo que pela forma se assemelha a uma cana.

[[cana I. s. f. 1. [gir.] cadeia (*galera; prigione, carcere*). 2. [gir.] cachaça (*grappa, acquavite*). II. s. m. soldado, policial (*carabiniere; [gir.] carruba / caruba*). ♦ *ir, estar em cana; ir, estar preso, encarcerado (andare in galera, finire in gattabuia, andare, essere in prigione)*. ② situação difícil: enfrentar uma cana dura (*affrontare una situazione difficile*)]].

carro # carro

carro s. m. 1. carroça: *attaccare il cavallo al ~* (atrelar o cavalo à carroça). 2. [astron. pop.] denominação das constelações da Ursa Maior e da Ursa Menor. ♦ *Piccolo Carro* (Ursa Menor). SENTIDOS AFINS: 1. carro: ~ *allegorico* (carro alegórico); ~ *da buoi* (carro de boi); ~ *funebre* (carro fúnebre, de enterro); ~ *attrezzi* (carro / caminhão de reboque). ♥ *mettere il ~ davanti ai buoi* (pôr o carro / carroça adiante dos bois). 2. vagão: ~ *merci* (vagão para transporte de mercadorias).

[[carro 1. (automóvel de passeio): *macchina, automobile*; carro de luxo (*macchina di lusso*); carro de corrida (*macchina da corsa*); ir de carro (*andare in macchina*); carro utilitário (*macchina utilitaria*). 2. carro elétrico (bonde): *tram*. 3. carro / carrinho de mão: *carrello*. 4. carro / carrinho de bebê:

carrozzina, [region.] *carrozzella*. 5. o carro de teleférico, da máquina de escrever (*il carrello della teleferica, della macchina per scrivere*)).

carrozza # carroça

carrozza s. f. 1. vagão: *carrozza di prima, di seconda classe* (vagão de 1ª, de 2ª classe); ~ *letti*, ~ *ristorante* (vagão-leito, vagão-restaurante).

SENTIDOS AFINS: s. f. carroça.

[[carroça 1. [fig.] (pessoa lerda ou vagarosa): [fig.] *persona lenta / pigra: lumaca, tartaruga, marmotta*. 2. (veículo velho; calhambeque): *bagnarola, rottame, carretta, ferrovicchio*; [joc.] *macinino, trabiccolo*; [fam.] *bidone*; [fig.] *carcassa*; [pej. fam.] *catorcio, trappola, ciabatta*]].

carta # carta

carta s. f. 1. papel: *un foglio di carta* (uma folha de papel); ~ *da lettere* (papel de carta); ~ *igienica* (papel higiênico); ~ *da visita* (cartão de visita); ~ *da bollo* (papel selado). 2. carteira: *carta d'identità* (carteira de identidade). 3. papel, papelada: *fare le carte per sposarsi* (tratar dos papéis para se casar). 4. mapa: *la carta geografica dell'Italia* (o mapa geográfico da Itália). 5. escritos, escrituras: *Le Sacre Carte* (as Sagradas Escrituras).

SENTIDOS AFINS: carta: carta de crédito (~ *di credito*). ♦ [fig.] *avere ~ bianca* (ter carta branca). ♦ [fig.] *dare ~ bianca a qcn.* (dar carta branca a alguém); [jogo] *giocare a carte* (jogar cartas, baralho); *mescolare le carte* (baralhar as cartas). ♦ [fig.] *mettere le carte in tavola* (pôr as cartas na mesa). ♦ [fig.] *giocare l'ultima* ~ (jogar a última cartada). ♥ *chi ha fortuna in amor, non giochi a carte* (azar no jogo, sorte no amor).

[[carta: *lettera*: *escrevi una carta à mamãe (ho scritto una lettera alla mamma)*. ♦ *carta de motorista (patente di guida)*]].

cartolina # cartolina

cartolina s. f. 1. cartão postal: *scrivere, mandare, ricevere una ~* (escrever, mandar, receber um cartão postal). ♦ *~ postale* (aerograma). 2. tipo de passamanaria. 3. [pop.] cartão que os funcionários registram cotidianamente no início e no final do período de trabalho [*cartellino di presenza*]: *timbrare la ~* (bater / picar cartão).

[[cartolina: s. m. (inv.): *Bristol, cartoncino Bristol* (marca registrada)]]].

cascare # cascar*

cascare v. intr. 1. [fam.] cair: *cascare dal letto* (cair da cama); [fig.] *cascare dal sonno, dalla fame, dalla stanchezza* (cair de sono, de fome, de cansaço); *non vengo, cascasse il mondo!* (não vou, aconteça o que acontecer!). ♦ [fig.] *cas-care bene, male* (dar-se, sair-se bem, mal). ♦ *cascarci* (cair em uma cilada / em uma armadilha): *quello stupido c'è cascato* (aquele idiota caiu nisso). ♦ *qui casca l'asino!* (aqui é que a porca torce o rabo!). ♦ *non casca il mondo!* (não é o fim do mundo!). ♥ *quando la pera è matura, casca da sé* (quando a fruta está madura, cai sozinha). ♥ *l'asino dove è cascato una volta non ci casca più* (gato escaldado tem medo de água fria).

[[cascar (descascar): *sbucciare, pelare*: (des)cas-car uma maçã, uma banana, uma batata: *sbucciare una mela, una banana, una patata*]].

cattivo # cattivo

cattivo adj. 1. mau, nocivo, malvado, maldoso: *un uomo ~* (um homem mau). 2. inquieto, turbulento, malcriado: *un bambino ~* (um menino malcriado). ♦ *essere di ~ umore* (ser mau humorado, estar de mau humor). 3. mau, ruim, incapaz, ineficiente: *strada, memoria cattiva* (estrada, memória ruim); *~ impiegato, operaio* (empregado, operário ruim). ♦ *essere in ~ stato* (estar em mau estado / malconservado). ♦ (fig.) esse-

re, navigare, trovarsi in cattive acque (estar / encontrar-se em maus lençóis). 4. nocivo, perigoso, desvantajoso, mau: *animale* ~ (animal perigoso); *male* ~ (tumor maligno); ~ *augurio* (mau agouro/ pressentimento). 5. desagradável, feio: *un odore, sapore* ~ (um cheiro, sabor desagradável). II. s. m. 1. pessoa má, ruim: *non fare il* ~! (não seja mau!); *in questo romanzo c'è il buono e il* ~ (neste romance há o bom e o mau). 2. sabor ruim, desagradável, estragado: *sapere di* ~ (ter gosto de estragado). SENTIDOS AFINS: [ant. lit.] pessoa prisioneira. [[cativo I. adj. 1. [prisioneiro]: *prigioniero*. 2. [escravo]: *schiaivo*. 3. [seduzido, atraído, dominado, encantado]: *sedotto, attratto, avvinto*. II. s. m. *prigioniero, schiaivo*]].

cena # cena*

cena s. f. 1. jantar, ceia: *andare, essere invitato a* ~ (ir / ser convidado para o jantar na casa de alguém); *andare fuori a* ~ (ir jantar fora). // [p. ext.] momento do dia no qual habitualmente se faz essa refeição: *vieni a trovarmi dopo* ~? (você vem me encontrar depois do jantar?). 2. a última ceia que Jesus tomou com os apóstolos: *l'ultima* ~ (a última ceia). [[cena: 1. *scena*: entrar em cena, sair de cena (entrare in scena, uscire di scena); seu encontro com a mãe foi uma cena muito comovente (il suo incontro con la madre fu una scena molto comovente). 2. *scena, scenata*: fez-me uma cena! (mi ha fatto una scena!). ♦ fazer cenas (fare scenate); é inútil fazer tantas cenas! (è inutile fare tante scene!)]].

cercare # cercar

cercare I. v. tr. 1. procurar, buscar, empenhar-se para achar: ~ *casa, lavoro, marito, un ristorante* (procurar casa, trabalho, marido, um restaurante). ♦ ~ *un ago nel pagliaio* (procurar agulha em palheiro). ♦ ~ *qcs. per mare e per terra* (procurar algo por toda parte). ♦ ~ *il pelo nell'uovo* (procurar pelo em

ovo; ser meticoloso, muito exigente). 2. desejar, esforçar-se para obter: ~ *fortuna* / *la ricchezza* (busca riqueza). II. v. intr. [aux. *avere*] tentar, esforçar-se, procurar: ~ *di fuggire, di farsi capire* (tentar fugir, tentar se fazer compreender). ♥ *chi* ~ *trova* (quem procura acha).

[[cercar: 1. *circondare*: a polícia cercou os bandidos (*la polizia circondò i banditi*). 2. *chiudere*: cercar com cerca viva (*chiudere con siepe viva*). 3. *cingere*: cercar um jardim com um muro (*cingere un giardino con un muro*). 4. *assediare*: a multidão cercava a casa (*la folla assediava la casa*); os jornalistas cercaram a atriz (*i giornalisti assediarono l'attrice*). 5. (perseguir) *perseguitare; disturbare, molestare*: cerca-me com seus pedidos absurdos (*mi perseguita con le sue assurde richieste*)].

ciao # tchau

ciao interj. oi, olá (saudação quando se encontra alguém): ~, *come stai?* (oi, como vai?).

SENTIDOS AFINS: [saudação usada quando se despede de alguém]: tchau, até logo, até já, adeus: ~, *ci vediamo domani* (tchau, até amanhã); ~, *a presto* (tchau, até logo).

cinta # cinta

cinta s. f. cerca, muralha ao redor de um centro habitado, de um castelo ou de uma fortaleza. // [p. ext.] cerca ao redor de habitações, jardins, lotes e semelhantes.

SENTIDOS AFINS: cintura (*cintola*).

[[cinta (cinto): *cintura*]].

VER **cintura**

cintura # cintura

cintura s. f. 1. cinto: *allacciarsi, slacciarsi la* ~ (apertar, desapertar o cinto). ♦ ~ *di sicurezza* (cinto de segurança). ♦ ~ *di castità* (cinto de castidade). 2. [judô e semelhantes] faixa,

classificação de mérito do lutador: *essere una ~ bianca, verde, nera* (ser faixa branca, verde, preta). 3. colete. ♦ *~ di salvataggio* (colete salva-vidas). 4. [fig.] cinturão, faixa, zona dotada de características particulares, que circunda especialmente um centro habitado: *la ~ industriale di Torino, di Milano* (o cinturão industrial de Turim, de Milão). 5. [na luta e semelhantes] tesoura (golpe).

SENTIDOS AFINS: 1. a parte superior das calças e saias, ao redor da cintura: *una gonna stretta di ~* (uma saia apertada na cintura). 2. ponto da cintura onde se costuma amarrar o cinto: *essere stretti, larghi di ~* (ser estreito, largo de cintura). [[cintura: *cintola, vita*]].

VER *cinta*

consumare # consumar

consumare ❶ I. v. tr. consumir, gastar, destruir, estragar: *~ la propria salute con una vita disordinata* (estragar a própria saúde com uma vida desregrada); *~ il tempo inutilmente* (consumir / gastar o tempo inutilmente). II. v. intr. pron. e refl. [fig.] esgotar-se, desgastar-se, arruinar-se, consumir-se: *consumarsi di rabbia, amore per qcn.* (consumir-se de raiva, amor por alguém). SENTIDOS AFINS: ❷ ❶ v. tr. [lit.] consumir, levar a cabo, concluir: *~ il matrimonio, un sacrificio, un delitto* (consumar o matrimônio, um sacrifício, um crime).

conto # conto

conto s. m. 1. conta, cálculo, contagem: *sbagliare i conti* (errar as contas); *fare un ~* (fazer uma conta). 2. conta bancária: *~ corrente* (conta corrente). 3. [fig.] objeto de análise, procura, discurso, debate: *questo è un'altro ~* (isso é um outro discurso, isso é uma outra história, isso são outros quinhentos). ♦ *chiedere, domandare, dare ~ di qcs.* (pedir, dar conta de alguma coisa); *facevo ~ di tornare ieri* (eu fazia conta de voltar ontem). 4. estima, consideração, importância: *persona di poco ~* (pessoa de pouca importância / estima). 5. [fig.] vantagem, inte-

resse. ♦ *tornar* ~ (ser útil / conveniente). ♦ *metter* ~ (valer a pena, ser vantajoso). ♦ *per conto mio, suo* (por minha, sua conta). ♦ *in fin dei conti* (no final das contas, afinal, em conclusão). ♥ *conti chiari, amici cari* (amigos, amigos, negócios à parte). [[conto: 1. (narrativa): *racconto, novella*. 2. (invenção): *storia*. 3. (mentira): *bugia*.]].

coppa # copa

coppa ① s. m. 1. taça: *una ~ di cristallo, d'oro* (uma taça de cristal, de ouro). // [p. ext.] o conteúdo de uma taça: *una ~ di vino, di champagne, di gelato* (uma taça de vinho, de champagne, de sorvete). ♦ *le coppe della bilancia* (os pratos da balança). 2. [vest.] taça, cada uma das duas partes côncavas dos sutiãs. 3. [biol., zool.] organismo ou órgão com forma côncava ou convexa. ② 1. [lit. ou region.] parte posterior da cabeça. 2. corte de carne bovina, atrás do pescoço. 3. [set.] embutidos feitos com a parte muscular do pescoço do porco, salgada e aromatizada.

SENTIDOS AFINS: 1. [esp.] copa, troféu: *la ~ Italia* (a Copa Itália). 2. [pl. jogo = cuori] copas: *il due di coppe* (o dois de copas). [[copa: 1. [parte da casa]: *stanza / sala da pranzo; soggiorno*. 2. [móvel]: *credenza*. 3. (árvore): *chioma*]].

VER *tassa e tazza*

coppia # cópia *

coppia s. f. 1. par, casal: *una ~ di candelabri* (um par de candelabros); *una ~ di piccioni* (um casal de pombos); *formare una bella ~* (formar um lindo casal). ♦ *a, in, di ~* (de dois em dois, juntos). ♦ *a ~, a ~ a ~, di ~ in ~, a coppie* (de dois em dois). 2. [ling.] ~ *minima* (par mínimo, par de palavras que se diferem por um só fonema que se encontra na mesma posição relativa (ex: *pasta e casta*)).

[[cópia: 1. *copia*: a cópia de uma carta, de um documento, de um contrato (*la copia di una lettera, di*

un documento, di un contratto). ♦ *cópia autêntica (copia conforme all'originale)*. ♦ *cópia rascunho (brutta copia)]].*

cura # cura

cura s. f. 1. cuidado, atenção, ocupação: *non hai ~ delle tue cose!* (não tem cuidado com suas coisas!). ♦ *aver ~* (cuidar). ♦ *aver ~ della propria persona, salute* (cuidar de sua pessoa, de sua saúde). ♦ *prendersi ~ di qcn.* (cuidar, ocupar-se de alguém); *un lavoro fatto con la massima ~* (um trabalho feito com o máximo cuidado). ♦ *traduzione a ~ di* (traduzido por). 2. preocupação: *lo studio è la sua unica ~* (o estudo é sua única preocupação). 3. direção, administração, governo: *la ~ del patrimonio* (a administração do patrimônio). 4. [med.] tratamento: *una ~ per il fegato* (um tratamento para o fígado); *una ~ dimagrante* (um tratamento para emagrecer); *prescrivere, fare, seguire una ~* (prescrever, fazer, seguir um tratamento); *una nuova ~ del cancro* (um novo tratamento do câncer). ♦ *~ di bellezza* (tratamento de beleza). 5. [dir.] curadoria.

[[*cura*: I. s. f. 1. (restabelecimento da saúde): *guarigione*: devo a minha cura a este médico (*devo la mia guarigione a questo medico*). 2. (processo de curar queijos, presuntos e outros alimentos): *stagionamento, stagionatura*: a cura dos queijos (*lo stagionamento / la stagionatura dei formaggi*)]].

curare # curar

curare I. v. tr. 1. [med.] tratar: *~ un malato, una malattia* (tratar um doente, uma doença). 2. cuidar de, tratar de, preparar: *~ la traduzione di un libro* (cuidar da / preparar a tradução de um livro); *~ i propri affari, interessi* (cuidar dos próprios negócios / interesses). 3. fazer de modo que, procurar: *cura che lui non se ne accorga* (faça de modo que ele não se aperceba disso). II. tratar-se da própria saúde ou ser assistido por um médico: *con questi disturbi dovrete curarti di più* (com estes

incômodos, você deveria se tratar mais). III. v. intr. pron. dar importância, ocupar-se de, preocupar-se com: *non curarti dei pettegolezzi* (não dê importância aos mexericos / às bisbilhotices); *non mi curo di lui* (não me importo com ele).

[[curar: 1. [recuperar a saúde, restabelecer-se]: *guarire, guarirsi*: curar uma pneumonia (*guarire una polmonite*); ficará curado em dez dias (*guarirà in dieci giorni*). 2. [emendar-se, corrigir-se de algum defeito moral ou de mau hábito]: *emendarsi, correggersi, migliorare [il carattere], cambiare [di vita]*. 3. [secar ao calor ou ao fumeiro]: *stagionare*: curar queijos (*stagionare formaggi*)].

D

diritto # direto

diritto I. p. p. dirigere e tb. adj. endereçado, dirigido: *telegramma ~ a voi* (telegrama endereçado a vocês); *progetto ~ a incrementare la produzione* (projeto destinado a incrementar a produção); *un lavoro ~ dal direttore* (um trabalho dirigido pelo diretor). ♦ *essere ~ a, verso* (dirigir-se para): *la nave era diretta verso sud* (o navio dirigia-se para o sul). II. s. m. *treno ~* (trem que viaja a uma velocidade inferior à do trem expresso (*treno espresso*), fazendo menos paradas que o trem local (*treno locale* ou *accelerato*, hoje chamado de *treno regionale*)).

SENTIDOS AFINS: 1. adj. [imediato]: consequência direta (consequenza diretta); causa direta (causa diretta). 2. [parentesco em linha direta] descendência direta (discendenza in linea diretta). 3. [sem desvios ou interrupções]: contato direto (contatto ~). 4. [gram.] [que não é regido por preposição]: complemento direto (complemento ~). II. s. m. 1. [boxe] (golpe) direto, soco que acerta em cheio. III. [em função de adv.] diretamente: vado ~ a casa (vou direto para casa).

[[1. s. m. [trem] direto / expresso: *espresso*. 2. [adj.] sem rodeios; franco, desembaraçado,

espontâneo: um homem direto, uma resposta direta (*un uomo franco, sincero, schietto; una risposta esplicita, chiara*). ♦ ser diretto (*essere franco, sincero, leale, schietto*)]].

VER *accelerato*

dono # dono*

dono I. s. m. 1. prenda, oferta, brinde: i doni di Natale (as prendas de Natal) // [p. ext.] doação: fare un ~ a qcn. (fazer uma doação à alguém). 2. [fig.] dom, concessão, graça, privilégio: un ~ di Dio (um dom de Deus). ♦ doni dello Spirito Santo (dons do Espírito Santo). 3. [fig.] qualidade, virtude, dote, dom: avere il ~ di una buona memoria (ter o dom de uma boa memória); ~ della parola (dom da palavra; eloquência); avere il ~ della musica (ter o dom da música). II. em função de adj., esp. na loc. pacco ~ [cesta básica que contém mantimentos e outros objetos de primeira necessidade, para ser distribuída para pessoas que se encontram em condições de pobreza extrema].

[[dono: padrone, proprietario, signore: essere il padrone / il proprietario di una casa, di un terreno, di un'automobile (ser o dono / proprietário de uma casa, de um terreno, de um automóvel)]]].

E

esperto # esperto

esperto I. adj. 1. experiente, que tem experiência de vida: *un uomo* ~ (um homem experiente). 2. competente, perito, hábil, entendido, conhecedor, que tem experiência em uma determinada área de conhecimento: *essere* ~ *di musica, in problemi economici* (ser perito / entendido em música, em problemas econômicos). // dito também de coisas: *occhio* ~, *mani* ~ (olho experiente, mãos hábeis). II. s. m. [f. -a] perito: *è un* ~ *di elettrotecnica* (é um perito em eletrotécnica); *chiedere la consulenza di un* ~ (pedir o parecer de um perito).

[[esperto: 1. *sveglio, svelto, vivace*: é um menino muito esperto para sua idade (*è un bambino molto svelto per la sua età*). 2. *furbo, astuto, sagace, perspicace, scaltro*: um jovem esperto, perspicaz (*un giovanotto perspicace*); um homem esperto, astuto (*un uomo furbo, astuto*)]].

estraneo # estranho

estraneo I. adj. 1. alheio: *un individuo* ~ *alla famiglia* (um indivíduo alheio à família); *rimanere* ~ *a una discussione* (ficar alheio a uma discussão); *è sempre rimasto* ~ *alla politica* (ficou sempre alheio à / fora da política).

SENTIDOS AFINS: I. adj. estranho: *persona estranea al nostro mondo* (pessoa estranha a nosso mundo). ♦ *corpo ~* (corpo estranho). II. subst. *ingresso vietato agli estranei* (entrada proibida a estranhos).

[[estranho 1. [fora do comum, anormal]: é verdadeiramente um fato estranho (*è veramente un fatto strano*); ouvi um barulho estranho (*ho sentito un rumore strano*). 2. [esquisito, extraordinário, extravagante]: aquele senhor usa um chapéu estranho / esquisito (*quel signore porta uno strano cappello*). 3. [misterioso, enigmático, desconhecido]: é um tipo muito estranho (*è un tipo molto strano*); que caráter estranho / enigmático! (*che strano carattere!*)]].

F

faro # faro*

faro s. m. 1. farol, sinalização luminosa que serve de referência para a navegação marítima e aérea. 2. refletores, lanterna: *il duomo fu illuminato dai fari* (a catedral foi iluminada pelos refletores). 3. [em veículos e aeronaves] farol, luz: *i fari dell'automobile, del treno* (os faróis do carro, do trem).

[[faro s. m.: 1. [o olfato dos animais]: *fiuto, odorato*: o cão de caça tem um faro finíssimo (*il cane da caccia ha un fiuto finissimo*). 2. [p. ext.] cheiro, odor: *odore, aroma*. 3. [fig.] (intuição; instinto): *fiuto*: tem um ótimo faro para tratar de negócios (*ha un ottimo fiuto nel trattare gli affari*)]].

fino # fino

fino ❶ I. loc. prep. 1. até (*fino a, in, da*): *abbiamo viaggiato insieme ~ a Parigi* (viajamos juntos até Paris); *ti accompagno ~ alla stazione* (acompanho-o até à estação); *~ in fondo* (até ao fundo); *~ a domani* (até amanhã); *~ ad oggi* (até hoje); *~ ad ora / finora* (até agora); *~ al 28 febbraio* (até o dia 28 de fevereiro); *~ a quando?* (até quando?); *spendere ~ all'ultimo cente-*

simo (gastar até o último centavo). 2. [na loc.] *fin da* (desde): *fin dal principio del mondo* (desde o princípio do mundo); *fin da bambino* (desde criança). II. adv. mesmo, até, até mesmo: ~ *il figlio gli ha negato aiuto* (até mesmo o filho lhe negou ajuda). III. s. m. o metal precioso puro (sobretudo ouro) contido em uma moeda.

SENTIDOS AFINS: ② ① adj. 1. fino, delgado, miúdo: *sale* ~ (sal fino). 2. puro, puríssimo: *oro* ~ / *argento* ~ (ouro fino / prata fina).

fiume # filme*

fiume s. m. 1. rio: *la sorgente, il corso, la foce di un* ~ (a nascente, o curso, a foz de um rio). 2. [fig.] grande quantidade, rios: *versare fiumi di lacrime, di sangue* (derramar rios de lágrimas, de sangue). ♦ *a fiumi* (em grande quantidade).

[[filme: *film*]].

G

gabbiano # gavião*

gabbiano s. m. [zool.] gaivota: *il ~ vola tranquillamente* (a gaivota voa tranquilamente).

[[gavião ① [zool.] *sparviero*. ② 1. [indivíduo esperto, vivo]: *volpe*: aquele homem é um gavião (*quell'uomo è una vecchia volpe*). 2. [indivíduo propenso a conquistas amorosas]: *seduttore, conquistatore; donnaioolo, playboy*, [joc.] *rubacuori*, [vulg.] *puttaniere; dongiovanni, casanova*: ser um gavião, um Dom Juan (*essere un donnaioolo, un dongiovanni*)]]].

genero # gênero*

genero s. m. genro: *mio ~ è molto brutto* (meu genro é muito feio).

[[gênero: *genere*]].

gesso # gesso

gesso s. m. giz

SENTIDOS AFINS: 1. gesso. 2. objeto de arte moldado em gesso.

gioia # joia

gioia ① s. f. alegria: *non stare in sé dalla ~* (não se conter / caber de alegria); *la ~ di vivere* (a alegria de viver).

SENTIDOS AFINS: ② s. f. 1. [pedra ou metal precioso] = gioiello. 2. [fig.] (pessoa ou coisa muito amada e de grande valor): *sei la mia ~* (você é a minha joia); *vieni qui, mia ~* (vem aqui, minha joia)

[[joia 1. [gir.] (muito bom ou bonito; excelente): *magnifico, straordinario, superbo, splendido, perfetto*: a festa foi joia (*la festa è stata magnifica, straordinaria*). 2. [gir.] (muito bom ou bonito; excelente, especialmente de mercadoria) *di prima qualità, di prima scelta*: comprou um vestido joia (*ha comprato un vestito di prima qualità*)]].

gola # gola

gola s. f. 1. garganta, goela: *avere mal di ~* (ter dor de garganta). ♦ [fig.] *avere un nodo alla ~* (estar com um nó na garganta, estar a ponto de chorar de emoção). ♦ [fig.] *pigliare, prendere uno per la ~* (pegar alguém pelo colarinho). 2. gula: *peccato di ~* (pecado da gula); *mangiare qcs. per ~* (comer algo por gula). ♥ *ne ammazza più la ~ che la spada* (mais mata a gula que a espada). 3. abertura, passagem estreita: *la ~ del camino* (o cano da chaminé). // gargalo: *la ~ di un vaso* (o pescoço, o gargalo de um vaso). 4. [geogr.] garganta (montanhas); estreito (mares).

[[gola: *bavero, colletto*: um casaco com gola de pele (*un cappotto col bavero di pelliccia*); *il colletto della camicia è sporco* (a gola / o colarinho da camisa está sujo)]].

guardare # guardar

guardare I. v. tr. 1. olhar, ver: *~ la televisione, un film* (ver / assistir televisão); ♦ *~ con la coda dell'occhio* (olhar com o rabo do olho); *che cosa stai guardando?* (o que você está olhando?);

~ *qcs. con attenzione* (olhar algo com atenção). 2. examinar, observar atentamente: ~ *un quadro, una statua* (observar um quadro, uma estátua). 3. cuidar de, ter cuidado com: *guarda il bambino mentre sono via* (cuide do menino enquanto estou fora). II. v. intr. 1. tomar conta, tomar cuidado, importar-se: *non guardo a spese* (não me importo com gastos); *guarda a quello che fai* (tome cuidado com aquilo que você faz). 2. procurar: *guarda di studiare* (procure estudar). 3. ver (considerar), dirigir-se (com a mente), fazer referência: *ho sempre guardato a lui come a un amico* (sempre o vi como um amigo). 4. [de construções, cômodos, janelas e semelhantes] ter a vista para: *la mia finestra guarda su una piazza* (a minha janela dá para uma praça). III. [v. refl.] observar o próprio corpo: *guardarsi allo specchio* (olhar-se no espelho). IV. [v. refl. recipr.] trocar olhares, observar um ao outro: *si guardano teneramente negli occhi* (olham-se nos olhos carinhosamente).

SENTIDOS AFINS: 1. v. tr. defender, proteger, preservar, resguardar: *i soldati guardavano il ponte* (os soldados guardavam / vigiavam a ponte). 2. [v. refl.] *guardati dalle cattive amicizie* (guarde-se / proteja-se das más amizades); *guardati da quell'individuo, è pericoloso* (proteja-se daquele indivíduo, é perigoso).

[guardar [pôr em lugar conveniente, conservar]: tenere, conservare, custodire, mantenere, serbare, mettere da parte, osservare, proteggere, vegliare. 1. **tenere**: guarda-me o lugar (tienimi il posto); guarde os comentários para você (tieni per te i tuoi commenti); guardei uma boa garrafa para essa ocasião (ho tenuto in serbo una buona bottiglia per quest'occasione); guardar o vinho na adega (tenere il vino in cantina). 2. **conservare**: guardar documentos, fotografias, recibos (conservare documenti, fotografie, ricevute); guardei suas cartas (ho conservato le tue lettere). 3. **custodire**: guardar o dinheiro no cofre (custodire il denaro

nella cassaforte). 4. **mantenere**: guardar um segredo (mantenere un segreto). 5. **serbare**: guardar ódio, rancor, gratidão (serbare odio, rancore, gratitudine). 6. **mettere da parte**: guardar alguma coisa para o momento de necessidade (mettere da parte qualche cosa per i momenti di bisogno). 7. [observar, respeitar]: **osservare**: guardar jejum (osservare il digiuno); guardar as festas /os dias santos (osservare i giorni di festa); guardar os mandamentos de Deus (osservare i comandamenti di Dio); guardar / manter silêncio (osservare il silenzio, far silenzio, tacere). 8. **proteggere**¹: Deus nos guarde! (Dio ci protegga!). 9. [passar a noite em vigília, velar]: **vegliare**: guardar um doente, um morto (vegliare un infermo, un morto)].

1 As acepções 8 e 9, com o verbo *guardar*, do português, são arcaicas com o verbo *guardare*, do italiano.

indossare # endossar*

indossare v. tr. vestir, enfiar: *indossò l'uniforme, la giacca prima di uscire* (vestiu o casaco, o uniforme antes de sair); *quel giorno indossava un impermeabile* (naquele dia estava usando / vestindo uma capa de chuva).

[[endossar 1. [transferir a outrem a responsabilidade de um encargo]: *girare, trasferire mediante girata*: endossar uma letra de câmbio, um cheque (*girare una cambiale, un assegno*). 2. [apoiar, defender]: *approvare, difendere, sostenere, appoggiare*: endossar uma ideia, uma proposta, uma candidatura (*difendere, sostenere, appoggiare un'idea, una proposta, una candidatura*)]].

ingrassare # engrajar***ingrassato # engrajado**

ingrassare I. v. tr. 1. engordar: ~ *tacchini, oche, maiali, polli* (engordar perus, gansos, porcos, frangos). 2. adubar, estercar com adubo / estrume: ~ *i campi col letame* (adubar os campos com esterco). 3. engraxar: ~ *il motore* (engraxar o motor). II. v. intr. e intr. pron. [aux. *essere*] 1. ficar / tornar-se gordo ou

mais gordo: *in questi anni si è molto ingrassato* (nos últimos anos engordou muito). 2. [fig.] ficar / tornar-se rico: *ingrassarsi alle spalle altrui* (ficar rico à custa dos outros).

[[engraçar: 1. [dar graça a, tornar gracioso; realçar]: illeggiadrire, imbellire, adornare, aggraziare; rendere carino / attraente e armonioso. 2. [simpatizar, agradar-se, gostar]: simpatizzare, avere / sentire / provare simpatia; cattivarsi la simpatia di qcn.]].

L

lama # lama*

lama ❶ s. f. 1. lâmina: affilare la ~ (afiar / amolar a lâmina); è una ~ a due tagli / a doppio taglio (é uma lâmina de dois gumes). 2. [tecn.] lâmina, parte ou dispositivo cortante, especialmente incorporado a uma máquina: la ~ della livellatrice (a lâmina da máquina niveladora).

SENTIDOS AFINS: ❷ ❶ lamaçal, pântano, palude; lezíria [terra plana e alagadiça nas margens de um rio]; ❸ ❷ lama [sacerdote budista]. ❹ ❸ lama, lhama [mamífero].

[[lama ❶ [lodo, atoleiro]: *fango*, *melma*: cair na lama (*cadere nel fango*). ♦ [fig.] pôr alguém na lama (*trascinare qcn. nel fango*). ♦ sair da lama e cair no atoleiro, ir de mal a pior (*cadere dalla padella nella brace*)]].

levare # levar

levare ❶ I. v. tr. 1. levantar, erguer: ~ *gli occhi*, *le braccia* (levantar os olhos, os braços); ~ *la testa* (erguer a cabeça); ~ *il bicchiere alla salute di qcn.* (erguer o copo à saúde de alguém). 2. tirar, remover: ~ *le macchie con la benzina* (tirar as manchas com gasolina). ♦ ~ *un dente* (extrair um dente). ♦ *levarsi*

il pane di bocca per qcn. (tirar o pão da boca / sacrificar-se por alguém); ~ *un ragazzo dalla scuola* (tirar um rapaz da escola).

3. sacar, tirar: ~ *mille euro dalla Cassa* (tirar mil euros da poupança). II. v. refl. 1. levantar-se, erguer-se: *levarsi da tavola, dal letto* (levantar-se da mesa, da cama); *levarsi tardi, presto* (levantar-se tarde, cedo). 2. distanciar-se, afastar-se: *levarsi da un posto* (distanciar-se de um lugar). III. v. intr. pron. surgir, nascer, erguer-se, levantar-se: *il sole si leva alle sei* (o sol nasce às seis horas). ♻ s. m. só sing. 1. [lit.] o nascer, o surgir, o levantar: *il ~ del sole, il ~ della luna* (o nascer do sol, o nascer da lua). 2. [mús.] (na loc.) *in ~*: (*tempo / movimento in ~*) gesto da mão ou com a batuta que indica o tempo fraco do compasso.

[[levar: 1. **portare, condurre**: vou levar as malas à estação (vado a portare le valigie alla stazione); pensei em levar minha mulher também (ho pensato di portare anche mia moglie); é um trabalho que leva muito tempo (è un lavoro che porta via molto tempo).

♥ todos os caminhos levam a Roma (tutte le strade conducono a Roma). 2. **fare, condurre, menare**: levar uma vida feliz, desregrada (fare / condurre / menare una vita felice, sregolata). 3. [vestir, usar]: **usare, portare, vestire, indossare**: levava / usava uma saia branca (portava, vestiva, indossava, aveva una gonna bianca). 4. (filme) “E o vento levou” (“Via col vento”). 5. **lasciarsi trasportare, travolgere, trascinare**: deixar-se levar pela paixão, pela ira (lasciarsi trasportare, travolgere, trascinare dalla passione, dall’ira). 6. [tempo] **volerci, metterci**: leva, levo duas horas para chegar ao destino (ci vogliono, ci metto due ore per arrivare a destinazione). 7. **passare**: levei toda a noite refletindo sobre isso (ho passato tutta la notte a riflettere su questo). ♦ levar a pior (avere la peggio). ♦ levar a melhor (avere la meglio). ♦

levar vantagem (avere la meglio, avvantaggiarsi). ♦
 levar [algo] a sério, na brincadeira (prendere qcs.
 sul serio, prendere in giro qcn.)).

liscio # lixo*

liscio I. adj. 1. liso, plano, simples: *capelli lisci* (cabelos lisos); *pelle liscia* (pele lisa); *pietra, parete liscia* (pedra, parede lisa, plana); *vestito, mobile* ~ (vestido, móvel simples). 2. [fig.] sem problemas, que não apresenta dificuldades ou obstáculos: *è andato tutto* ~ (correu tudo bem). 3. [bebida] seco, simples, sem mistura de gelo, álcool, leite, etc.: *whisky* ~ (uísque seco, sem gelo); *caffè* ~ (café preto, puro). // [p. ext.] *acqua minerale liscia* (água mineral sem gás). II. [em função de adv.] *andare* ~ (andar bem, sem dificuldade).

[[lixo: 1. immondizia, rifiuti. 2. [a lata de lixo]: *la pattumiera, il bidone / il secchio / la cassetta delle immondizie / della spazzatura / dei rifiuti*]].

M

macchina # máquina

macchina s. m. 1. carro, automóvel: *andare in ~* (ir de carro); *comprare, vendere la ~* (comprar, vender o carro); *una ~ di lusso* (um carro de luxo).

SENTIDOS AFINS: [aparelho, dispositivo, etc.] ~ *fotografica* (máquina fotográfica); ~ *per / da scrivere* (máquina de escrever); *la ~ umana* (a máquina humana / o corpo); *fatto a ~* (feito à máquina); *scritto a ~* (escrito à máquina).

madre # madre

madre I. s. f. 1. mãe: ~ *di famiglia* (mãe de família); ~ *biologica* (mãe biológica). ♦ *la ~ di Dio, di Gesù* (a mãe de Deus, de Jesus). 2. [fig.] mãe, origem, causa, fonte: *la guerra è ~ di lutti* (a guerra é mãe / causa de lutos). 3. matriz, original de um documento: *ricevuta a ~ e figlia* (recibo com matriz / original e cópia). ♦ [anat.] *dura ~ / duramadre* (dura-máter). ♦ [anat.] *pia ~ / piamadre* (pia-máter). II. 1. [em função de adj. posposto ao s.]: que é mãe, que tem filhos: *ragazza ~* (mãe solteira). 2. [fig.] que constitui a origem de fatos e fenômenos sucessivos: *lingua ~* (língua-mãe).

SENTIDOS AFINS: 1. religiosa professa, freira: madre supe-

riora (~ *superiora*). 2. a parte mais grossa do vinho ou do vinagre, que assenta no fundo das vasilhas, mãe do vinagre.

mai # mais

mai adv. 1. nunca: *non è ~ soddisfatto* (não está nunca satisfeito); *non lo incontro ~* (não o encontro nunca). 2. não, absolutamente, de forma alguma [em respostas negativas]: – *puoi perdonargli? – ~!* (– você pode perdôá-lo? – de forma alguma!) // com valor enfat. ~ *più* (nunca mais). 3. alguma vez, por acaso, por ventura: *quando ~ l'ho detto?* (alguma vez o disse?); *se ~ gli telefoni, digli che sono qui* (se, por acaso, telefonar-lhe, diga-lhe que estou aqui); *se ~ un giorno* (se por ventura, um dia). ♦ *caso ~* (se por acaso, se por ventura). ♦ *come ~?* (por quê?). ♥ *meglio tardi che ~* (antes tarde do que nunca).

[[mais adv.: 1. *più*: você estuda mais do que eu (*tu studi più di me*); hoje tenho mais trabalho que de costume (*oggi ho più lavoro del solito*); tem mais amigos do que inimigos (*ha più amici che nemici*); não falo mais (*non parlo più*); não vou mais (*non ci vado più*). 2. [mat.] (indica a operação de adição): nove mais três é igual a doze (*nove più tre è uguale a dodici*)].

mancare # mancare

mancare I. v. intr. [aux. *essere* nos sentidos 1, 2, 3, 4]. 1. faltar: *non manca niente in quella casa* (não falta nada naquela casa); *manca un'ora all'inizio dello spettacolo* (falta uma hora para o início do espetáculo); *manca poco all'arrivo del treno* (falta pouco para a chegada do trem); *chi manca oggi?* (quem falta hoje?); *non manca a nessuna festa* (não falta a nenhuma festa); *mi mancano le forze* (faltam-me forças). 2. [eufem.] morrer, faltar: *è mancato all'improvviso* (morreu inesperadamente). 3. estar distante ou ausente: *sono dieci anni che manco da casa* (faz dez anos que estou longe de casa). 4. omitir, deixar de: *non mancherò di ringraziarli* (não deixarei de agradecer-lhes).

5. (aux. *avere* nos sentidos 5, 6 e II) faltar, não cumprir: ~ *alla parola data* (faltar com a palavra dada). 6. errar, pecar, proceder mal, agir mal: *so di aver mancato in quella circostanza* (sei que errei naquela circunstância). II. v. tr. falhar, errar: *ha mancato il colpo per poco* (errou o golpe por pouco). // [fam.] perder: ~ *una buona occasione* (perder uma boa ocasião); ~ *il treno, l'autobus* (perder o trem, o ônibus).

[[mancar ① 1. [andar manco]: *zoppicare*: o cavalo manca levemente (*il cavallo zoppica leggermente*). 2. [ficar manco]: *azzoppare*: ficou manco depois daquele tombo feio (*è azzoppato dopo quella brutta caduta*)]].

marmellata # marmelada

marmellata s. f. geleia (de frutas), doce pastoso de frutas cítricas: ~ *di pesche, di ciliege, di fragole, di mele* (geleia de pêssego, de cereja, de morango, de maçã).

[[marmelada [doce pastoso de marmelo]: *cotognata, marmellata solida di mele cotogne*]].

matto(a) # mato(a) *

matto ① I. adj. 1. doido, maluco, louco: *sei ~?* (você é doido?); *è un tipo mezzo ~* (é um tipo meio doido / maluco). ♦ *andare ~ per qcs.* (ser apaixonadíssimo por alguma coisa); *va ~ per la musica, per il ballo* (é doido pela música, pela dança). ♦ *essere ~ da legare / da catena* (ser doido / louco varrido). 2. [fig.] grande, enorme: *avrei un gusto ~* (eu teria uma satisfação / um prazer louco / enorme) ♦ *volere un bene ~* (amar muito / querer muito bem). 3. [fig.] falso: *un monile d'oro ~* (um colar / uma joia de ouro falso). 4. [fig.] opaco: *un colore ~* (uma cor opaca). 5. [fam.] (dito de parte do corpo fraca ou enferma): *avere un piede ~* (estar com um pé enfermo). II. s. m. demente, louco: *urlare come un ~* (berrar / gritar como um louco). 2. [p. ext.] pessoa que se comporta de modo esquisito e extravagante: *fare il ~* (dar uma de doido). // [fam.] boê-

mio, folgazão: *dove si è cacciato quel ~?* (onde se meteu aquele doido / folgazão?). ② adj. [só na loc.] *scacco* ~ (xeque-mate).
 ♦ *dare scacco* ~ a qcn. (dar xeque-mate em alguém; vencê-lo, superá-lo).

[[mato: *boscaglia*, *bosco*, *macchia*, *macchione*. ♥ desse mato não sai coelho (*non si può cavar sangue da una rapa*). ♦ [fig. pop.] ir ao mato (ir defecar): *andare a cagare* [vulg.]. ♦ [pop.] estar no mato sem cachorro [estar em situação embaraçosa, em apuros, sem contar com nenhum auxílio]: (*cacciarsi / mettersi / trovarsi nei pasticci; essere nei guai, in un mare di guai*)]].

mela # melancia

mela I. s. f. 1. maçã: *mangiare una ~* (comer uma maçã). 2. objeto em forma de maçã. 3. [gir.] a bola usada no jogo de basquetebol. 4. [esp. pl. fig.] bochechas carnudas e vermelhas. 5. [pop.] nádegas. II. [em função de adj. inv. – posposto ao s.] na loc. *verde* ~ (verde-maçã).

[[melancia: *cocomero*, *anguria*; melão: *melone*]].

miliardo # milhar

miliardo s. m. 1. bilhão (= *bilione*): *un ~ di dollari, di persone* (um bilhão de dólares, de pessoas). 2. [hiperb.] número, quantidade enorme; milhão, bilhão: *te l'ho già detto un ~ di volte!* (eu já lhe disse um milhão / bilhão de vezes!).

[[I. milhar: *migliaio*: estavam presentes milhares de pessoas (*erano presenti migliaia di persone*). II. milhão: *milione*: um milhão de habitantes (*un milione di abitanti*)]].

minuto # minuto

minuto adj. ① I. adj. 1. miúdo, minúsculo, formado de pequenas partes: *carbone* ~ (carvão miúdo); *denaro* ~ (dinheiro miúdo). 2. de pouca importância, miúdo, pequeno: *servizi*

minuti (serviços miúdos); *il popolo* ~ (a arraia-miúda); *spese minute* (despesas pequenas). 3. gracioso, delicado, fino: *un bambino* ~ (um menino gracioso, delicado). 4. preciso, minucioso: *raccontare una storia fin nei più minuti particolari* (contar uma história com detalhes minuciosos/nos mínimos detalhes); *una descrizione minuta* (uma descrição minuciosa). II. s. m. (pouco usual) 1. quantidade pequena // frequente na loc. adv. *al* ~ (em pequenas quantidades, no varejo): *vendere, comprare al minuto* (vender, comprar no varejo). 2. minúcia: ♦ *cadere nel* ~ (exceder nos particulares, nos detalhes, nas minúcias). ♦ *riferire le cose per il* ~ (relatar / narrar as coisas em minúcias).

SENTIDOS AFINS: ② ① s. m. 1. minuto [unidade de medida de tempo, correspondente a sessenta segundos]: *sono quaranta minuti che ti aspetto* (faz quarenta minutos que o espero). 2. [fig.] brevíssimo espaço de tempo; momento, instante: *non avere un ~ di pace* (não ter um minuto de paz). 3. [geom.] minuto, unidade de arco ou ângulo igual a 1/60 do grau.

morbido # mórbido

morbido I. adj. 1. macio, fofo: *tessuto, letto* ~ (tecido macio, cama macia); *capelli morbidi* (cabelos macios); ~ *come il velluto* (macio como o veludo). 2. liso, suave, macio: *pelle morbida* (pele lisa, suave, macia); *vino* ~ (vinho suave). 3. [fig.] maleável, flexível: *carattere* ~ (caráter maleável / flexível). 4. [nas artes figurativas] harmonioso. 5. [lit. fig.] delicado, extremamente fino, refinado, requintado: *costumi morbidi* (trajes finos). II. s. m. aquilo que é macio: *sedere sul* ~ (sentar no macio).

[[mórbido (adj.) 1. enfermo, doente [dito de uma pessoa]: *malaticcio, malandato, malsano*. 2. que origina doença, insalubre [dito especialmente de clima]: *nocivo, insalubre, dannoso, malsano*]].

N

negozio # negócio

negozio s.m. 1. loja: *entrare in un ~ di stoffe* (entrar em uma loja de tecidos).

SENTIDOS AFINS: s.m. 1. negócio, empreendimento comercial: *fare, concludere un buon, un cattivo ~* (fazer, concluir um bom, um mau negócio). 2. negócio jurídico, ato jurídico.

[[negócio (relações comerciais, negociação, transação): **affare**: propor, tratar, fechar um negócio (*proporre, trattare, concludere un affare*); viagem de negócios (*viaggio d'affari*); negócio fechado, arrumado (*affare fatto*); um negócio da China (*un affare d'oro, un affarone*); mas que negócio é esse? (*che affare è questo?*). ♦ Ministério das Relações [negócios] Exteriores (*Ministero degli [affari] Esteri*). ♥ amigos, amigos, negócios à parte (*gli affari sono affari / conti chiari, amici cari*)]].

nessun # nenhum

nessun(o) I. adj. indef. algum: *nessun dubbio?* (alguma dúvida?); *hai bisogno di nessun aiuto?* (você precisa de alguma ajuda?); II. pron. indef. [refere-se a pessoa e é acompanhado por

outra negação quando posposto ao verbo]. 1. ninguém: *non è ancora arrivato* ~ (ainda não chegou ninguém); *è possibile che ~ lo sappia?* (é possível que ninguém saiba disso?). 2. alguém: *conosci ~ a cui possa rivolgermi?* (você conhece alguém a quem eu possa me dirigir?). III. em função de s.m. e f. inv. ninguém: *si dà tante arie, ma non è ~* (é tão esnobe, mas não é ninguém). SENTIDOS AFINS: pron. e adj. indef. nenhum(a): – *qualche dubbio?* – ~ (– alguma dúvida? – nenhuma); *non voglio ~ soldo* (não quero nenhum dinheiro).

netto # neto*

netto I. adj. m. 1. limpo, asseado, puro: *un lenzuolo* ~ (um lençol limpo); [tb. fig.] *avere le mani nette* (ter as mãos limpas); *coscienza netta* (consciência limpa). 2. exato, preciso [fig.]: *è passato un anno* ~ (passou precisamente um ano). // nítido, claro, límpido: *un contorno* ~ (um contorno nítido); *una netta differenza, superiorità* (uma nítida diferença, superioridade). 3. líquido (dito de capital, quantia, rendimento, lucro, peso e sem.): *stipendio* ~ (ordenado líquido); *peso* ~ (peso líquido). II. adv. nitidamente, abertamente, claramente: *me l'ha detto chiaro e ~* (disse-me nítida e claramente).

[[neto: nipote (di nonni): a avô ama seu neto (la nonna ama suo nipote)]]].

nonno (a) # nono (a) *

nonno s. m. avô: *mio ~ ha 80 anni* (meu avô tem 80 anos); *il ~ gioca a palla con suo nipote* (o avô joga bola com seu neto). [pl.] *i nonni* (o avô e a avó, ou os dois avôs ou as duas avós) // [p. ext. pl.] antepassados, avoengos.

[[nono (a) (num. ord. e s.): *nono (a)*]]].

novella # novela

novella s. f. [lit.] notícia, nova, novidade: *abbiamo buone novelle* (temos boas notícias).

SENTIDOS AFINS: novela, conto: *le novelle del Boccaccio* (as novelas, os contos de Boccaccio).

[[novela (port.): *novela, telenovela*]].

nozze # nozes*

nozze s. f. pl. núpcias, casamento, bodas: *affrettare le ~* (apressar o casamento); *~ d'argento, d'oro, di diamante* (bodas de prata, de ouro, de diamante); *torta di nozze* (bolo de casamento). ♦ *passare a seconde, a nuove ~* (casar em segundas núpcias).

[[nozes: *noci*: apanhar, partir as nozes (*raccoliere, rompere, schiacciare le noci*)]]

nulla # nula

nulla I. pron. indef. inv. 1. nada: *non ha detto ~* (não disse nada); *~ di nuovo* (nada de novo); *~ da dire* (nada a dizer); – *grazie! – di ~!* (– obrigado/a! – de nada!); *non so ~ di ~* (não sei nada de nada). 2. algo, alguma coisa, nada: *ti ha detto ~ ?* (disse-lhe alguma coisa?); *ti serve ~ ?* (você precisa de alguma coisa?); *c'è ~ di nuovo?* (há algo de novo?). 3. nada, pouca coisa: *il mio patrimonio è ~ rispetto al suo* (meu patrimônio não é nada relativamente ao dele, ao seu). II. s. m. inv. nada: *Dio ha creato dal ~ tutte le cose* (Deus criou todas as coisas do nada). ♦ *ritornare al ~* (morrer).

SENTIDOS AFINS: adj. [f. de *nullo*] nula: *scheda elettorale ~* (cédula eleitoral nula).

O

obiettivo # objetivo

obiettivo I. s. m. [fís.] objetiva: *mettere a fuoco l'~* (focar a objetiva).

SENTIDOS AFINS: s. m. 1 [mil.] alvo: *centrare, colpire l'~* (acertar, atingir o alvo) // [p. ext.] objetivo, fim, propósito, alvo: *proporsi come ~ la vittoria elettorale* (propor-se como objetivo a vitória eleitoral). II. adj. objetivo: *fornire un quadro ~ della situazione* (fornecer um quadro objetivo da situação).

oca # oca*

oca s. f. 1. ganso: *quell'~ nuota sul lago* (aquele ganso nada no lago). ♦ *avere / far venire, la pelle d'~* (ter, ficar com pele de galinha). 2. [fig. especialmente para pessoas do sexo f.] pateta, burro, tolo, estúpido: *ha il cervello di un'~* (tem miolos de galinha); *sei proprio un'~* (você é mesmo um pateta); *quell'~ ha dimenticato di chiudere la porta* (aquela tola se esqueceu de fechar a porta).

[[① oca adj. [fem. de oco]: *vuota, incavata*: palavras ocas (*parole vuote*); é uma cabeça oca (*è una testa vuota*); uma pedra oca (*una pietra incavata*); ② oca (indígena): *tipo di capanna indigena*]].

occorrere # ocorrer

occorrere v. intr. impes. [aux. *essere*] ser preciso, precisar, ser necessário: *occorre fare questo lavoro il più presto possibile* (é preciso fazer este trabalho o mais cedo possível); *mi occorre del denaro* (preciso de dinheiro); *occorrono molti soldi per fare questo viaggio* (é preciso muito dinheiro para fazer esta viagem).

SENTIDOS AFINS: [lit.] ocorrer, acontecer: *occorse un caso strano* (aconteceu um caso estranho).

opera # ópera

opera s. f. 1. obra, trabalho, produção, ação, ajuda: *l'~ dell'uomo* (a obra do homem); *un'~ di pazienza* (um trabalho de paciência); *valersi dell'~ di qcn.* (valer-se da ajuda de alguém). ♦ *mettersi all'~* (meter mãos à obra); ♦ *mettere in ~* (pôr em ação); ♦ *mano d'opera / manodopera* (mão de obra). ♦ *per ~ di, ad ~ di* (por obra de): *ha ottenuto quel posto per ~ di un amico influente* (obteve aquele emprego por obra de um amigo influente). 2. [arte, literatura] obra: *un'~ d'arte* (uma obra de arte); *pubblicare, leggere un'~* (publicar, ler uma obra).

SENTIDOS AFINS: [mús.] 1. ópera: *comporre un'~ comica* (compor uma ópera cômica). 2. teatro onde se representam essas composições: *stasera andiamo all'Opera* (hoje à noite vamos ao (teatro da) Ópera).

ospizio # hospício

ospizio s. m. casa de repouso, asilo: *il povero anziano si ricovera all'~* (o pobre velho se recupera no asilo / na casa de repouso).

SENTIDOS AFINS: instituto para a recuperação especialmente de pessoas idosas e necessitadas.

[[hospício (manicômio, hospital de loucos) s. m. *manicomio, ospedale psichiatrico*]].

P

padre # padre

padre s. m. 1. pai: *diventare* ~ (tornar-se pai); *essere orfano di* ~ (ser órfão de pai); *è tutto suo* ~ (é o pai escrito). ♦ *di* ~ *in figlio* (de pai para filho); ♦ ~ *di famiglia* (pai de família); ♦ *per via di* ~ (por parte de pai). 2. pai (homem que assume, em relação a alguém, o papel de guia, fornecendo-lhe apoio, ensino e conselhos): *per me è stato un* ~ (para mim foi um pai); *è più un* ~ *che un amico* (é mais um pai do que um amigo). 3. [esp. pl.] pais, antepassados: *la terra dei padri* (a terra dos antepassados). 4. pai, mestre (iniciador de uma disciplina, de uma arte etc.): *Manzoni è il* ~ *del romanzo italiano* (Manzoni é o pai do romance italiano). 5. [fig.] pai, criador: *Dio è il* ~ *di tutti gli uomini* (Deus é o pai de todos os homens); *Padre Nostro che sei in cielo* (Pai Nosso que estais no céu).

SENTIDOS AFINS: s. m. padre: ~ *cappuccino*, ~ *benedettino* (padre capuchinho, padre beneditino); *il Santo, Beatissimo Padre* (o papa).

[[(eccl.) sacerdote, padre, pároco (da igreja católica): s.m. *prete*; *parroco*: um político não deveria ser padre (*un politico non dovrebbe fare il prete / il parroco*)]].

panca # panca*

panca s. f. banco (assento): ~ *di scuola* (carteira escolar); *la ~ della chiesa* (o banco da igreja). ♦ *far ridere le panche* (fazer rir as pedras). ♦ *scaldare le panche* (esquentar o banco, estar ocioso; [na escola] estar presente só fisicamente, frequentar a escola de má vontade).

[[panca (pose) [gír.]: *posa*: gosta de se fazer de intelectual, mas é só panca/pose (*si compiace di fare l'intellettuale, ma è tutta una posa*); não faça essa panca de super-homem (*non assumere queste pose da superuomo*)]].

parare # parar

parare I. v. tr. 1. adornar, ornar, enfeitar, paramentar: ~ *l'altare* (paramentar o altar). 2. proteger, defender: ~ *il corpo dal freddo eccessivo* (proteger o corpo do frio excessivo); ~ *la pelle dai raggi del sole* (proteger a pele dos raios de sol). 3. (esp.) defender: ~ *il pallone* (defender a bola, impedir o gol).

SENTIDOS AFINS: I. v. tr. aparar, impedir, evitar: ~ *un colpo, un attacco* (evitar, impedir, parar um golpe, um ataque). II. v. intr. [aux. avere] *andare a ~* (chegar): *non capisco dove voglia andare a ~ con queste parole* (não entendo aonde você quer chegar com estas palavras); *dove andremo a ~?* (aonde vamos parar?)

[[parar: 1. *fermare*: parou o carro em frente de minha casa (*ha fermato la macchina davanti a casa mia*); meu relógio parou (*il mio orologio si è fermato*); parar para falar com alguém (*fermarsi a parlare con qcn.*). 2. parar (cessar) *cessare*: o vento parou (*il vento è cessato*). 3. parar de (desistir de) *smettere di, cessare di*: pare de chorar (*smettila di piangere*); não pare de trabalhar (*non smettere di lavorare*); pare de fumar (*smetti di fumare*)]].

passaggio # passagem

passaggio s. m. carona: *dare, chiedere, offrire un ~* (dar, pedir, oferecer uma carona).

SENTIDOS AFINS: s. m. 1. passagem, travessia: *il ~ di un fiume a nuoto* (a travessia, a passagem de um rio a nado); *è vietato il ~* (passagem proibida); *un ~ sotterraneo* (uma passagem subterrânea). 2. passagem, trecho: *questi sono i passaggi più belli del romanzo* (estas são as passagens mais lindas do romance). 3. passagem: *biglietto di ~ di andata e ritorno* (passagem de ida e volta).

passero # pássaro

passero s. m. [zool.] pardal: *ho visto un ~ in cortile* (vi um pardal no quintal).

[[pássaro: *uccello*: há um pássaro voando na cozinha (*c'è un uccello che vola in cucina*)]].

pasta # pasta

pasta s. f. 1. massa: *~ di argilla* (massa de argila). 2. massa (de macarrão em geral): *~ all'uovo, verde, al sugo, al burro* (massa de macarrão com ovos, verde, ao molho, na manteiga); *pastasciutta* (macarronada). ♦ *avere, mettere le mani in ~* (estar com, pôr a mão na massa). 3. massa (de doce ou torta): *~ sfoglia, sfogliata* (massa folhada). ♦ [fig.] *essere di grossa ~* (ser casca grossa). ♦ *essere tutti della stessa ~* (serem todos farinha do mesmo saco). 4. doce recheado, bomba: *prendo una ~ alla crema e un'altra al cioccolato* (como uma bomba de creme e outra de chocolate).

SENTIDOS AFINS: s. f. 1. pasta: *~ di mandorle* (pasta de amêndoas). 2. pasta de dentes: *~ dentifricia / dentifricio*.

[[1. pasta de fígado: *patè, pasticcio di fegato d'oca*. 2. pasta (material escolar): *cartella, borsa*. 3. [pol.] *portafoglio*: ministro sem pasta (*ministro senza portafoglio*)]].

pasto # pasto

pasto s. m. 1. refeição: *non mangiare mai fuori* ~ (não coma nunca fora das refeições); *saltare il* ~ (pular, saltar, ficar sem uma refeição); *l'ora del* ~ (a hora da refeição); ♦ *vino da* ~ (vinho de mesa). ♦ *dare in* ~ *al pubblico* (tornar de domínio público). 2. [p. ext.] o conjunto dos alimentos que se consome em uma refeição: ~ *semplice, abbondante*, (comida simples, abundante). 3. [pop. tosc.] pulmão ou miúdos de animais abatidos, fressura.

[[pasto: 1. (terreno para o gado pastar) *pascolo*: levar o gado para pastar, ao pasto (*condurre, menare il bestiame al pascolo*); 2. [port. fig.] (alimento, sustento espiritual): esta leitura é um bom pasto / sustento espiritual para a mente (*questa lettura è un buon pascolo per la mente*)]].

patto # pato*

patto s. m. 1. pacto, acordo, convenção: *stabilire un* ~ di guerra (estabelecer um pacto de guerra). ♦ *non stare ai patti* (não aceitar, não respeitar os pactos). ♦ *rompere il* ~ (quebrar o pacto). ♦ *sciogliere il* ~ (anular, desfazer o pacto). ♦ *venire, scendere a patti* (pactuar, chegar a um acordo com alguém) // promessa: ~ *nuziale, d'amicizia, d'onore* (pacto nupcial, de amizade, de honra). ♥ *patti chiari amici cari/ patti chiari, amicizia lunga* (amizade é amizade, negócios à parte/ amigos, amigos, negócios à parte). 2. condição: *a questi patti non accetto* (nessas condições não aceito). ♦ *a nessun* ~ (de nenhum modo); ♦ *a* ~ *che, col* ~ *di* (sob a condição de).

[[pato: ① 1. [animal] *papero, anatra* (macho). 2. Pato Donald [personagem de Walt Disney]: *Paperino*. 3. [pop.] tolo: *sciocco, semplicione, merlo, pollo*. ♦ cair como um pato (*cascare nella pania*). ② ♦ pagar o pato; pagar as contas; sofrer as consequências (*farne le spese; andarci di mezzo*)]].

pensione # pensão

pensione s. f. aposentadoria: *avere diritto alla* ~ (ter direito à aposentadoria); *professore in* ~ (professor aposentado); *mettere in* ~ *qcn.* (aposentar alguém); *andare in* ~ (aposentar-se); *essere in* ~ (estar aposentado).

SENTIDOS AFINS: s. m. 1. pensão (fornecimento de alojamento e comida): *una* ~ *di prima categoria* (uma pensão de primeira categoria); ~ *completa* (pensão completa); *mezza* ~ (meia pensão). 2. pensão (benefício pago ou recebido como pensão): ~ *di reversibilità* (pensão recebida pelo cônjuge ou por determinado parente, em caso de morte do beneficiário).

perdita # perdida

perdita s. f. 1. perda: *la* ~ *della memoria* (a perda da memória); *la* ~ *di un amico, di un parente* (a perda de um amigo, de um parente). 2. diminuição, esgotamento: ~ *delle forze* (diminuição das forças). ♦ *a* ~ *d'occhio* (a perder de vista, ao longe). 3. vazamento, derramamento irregular de fluidos: *una* ~ *di gas, di acqua* (um vazamento de gás, de água). 4. [med.] *perdite bianche* (leucorreia, flores-brancas).

[[perdida: 1. *perduta, persa*: mulher perdida (*donna perduta*); uma batalha perdida (*una battaglia perduta*); esperança perdida (*speranza persa*). 2. *smarrita* (perdida, extraviada): uma carta perdida (*una lettera smarrita*); documentos perdidos (*documenti smarriti*); a ovelha perdida (*la pecora smarrita*). 3. *sperduto*: um lugarejo, uma cidadezinha perdida nas montanhas (*un paesetto sperduto tra le montagne*). ♦ ser perdido por (*andar matto per, essere innamorato cotto di*). ♦ correr, gritar como um perdido (*correre, gridare come un pazzo*)]].

pesca # pesca*

pèsca ❶ I. s. f. 1. pêssego: *un succo alla* ~ (um suco de pêssego). 2. [fig. fam.] olheiras, bolsa abaixo dos olhos: *è brut-*

ta così, con quelle pesche sotto gli occhi (está feia assim, com aquelas olheiras). 3. [tosc.] inchaço [geralmente no olho] provocado por um soco: *avere una brutta pesca* (estar com um inchaço horrível). II. em função de adj. inv. (posposto ao s.) cor de pêssego: *rosa ~* (rosa-pêssego, rosa levemente alaranjado). SENTIDOS AFINS: *pésca* ② ① s. f. 1. pesca: *andare a ~* (ir à pesca). 2. [p. ext.] pesca, conjunto dos peixes pescados: *hanno già venduto la ~ della giornata* (já venderam a pesca do dia). 3. [fig.] tipo de loteria na qual se extraem de uma urna bilhetes, alguns dos quais, providos de um sinal particular, dão direito a prêmios: *~ di beneficenza* (pesca beneficente).

pezza # peça

pezza s. f. 1. pano: *pulire il pavimento con una ~* (limpar o chão com um pano); *mettere una ~ bagnata sulla fronte di qualcuno* (pôr um pano molhado na testa de alguém); *filtrare un liquido con una ~* (filtrar um líquido com um pano) // corte, retalho de tecido: *una piccola ~ di lino, di flanella, di lana* (um pequeno retalho/ corte de linho, de flanela, de lã); *una bambola di ~* (uma boneca de tecido, de pano). ♦ *trattare qcn. come una ~ da piedi* (tratar alguém como capacho). 2. remendo: *ha una ~ nei pantaloni* (tem um remendo nas calças); *un abito con le pezze* (um terno remendado); ♦ *mettere una ~* (remendar, pôr um remendo). [fig.] remediar uma situação. 3. malha (mancha na pele dos animais): *un leopardo con pezze nere* (um leopardo com manchas/ malhas pretas); *un cavallo bianco con pezze nere* (um cavalo branco malhado de preto). SENTIDOS AFINS: 1. peça [de tecido]: *una ~ lunga venti metri* (uma peça de tecido de vinte metros de comprimento). 2. [burocr.] carta, documento que faz parte de processo. 3. denominação genérica de diversas moedas antigas.

[[peça: 1. *pezzo*: um aparelho de jantar de trinta e seis peças (*un servizio di piatti di trentasei pezzi*); as peças do xadrez (*i pezzi degli scacchi*); uma peça de museu (*un pezzo da museo*); a peça mais importante de

uma coleção (*il pezzo più importante di una collezione*); uma peça rara (*un pezzo raro*). 2. peça (do carro) **pezzo**: as várias peças do motor (*i vari pezzi del motore*); peças de reposição, substituição (*pezzi di ricambio*); peça por peça (*pezzo per pezzo*). 3. peça (de vestuário) **capo di vestiario**. 4. trabalho literário ou artístico: *lavoro, opera teatrale*. 5. [mús.] **componimento**. 6. peça [fig.]: *inganno, imbroglio, truffa; tiro, scherzo*: pregar uma peça a alguém (*fare uno scherzo a qcn.*). 7. (pessoa de tendências más) **tipo**: que má peça! (*che brutto tipo!*)].

piano # piano*

piano I. ❶ adj. 1. plano, raso, liso, chato: *un terreno* ~ (um terreno plano). 2. fácil, simples, claro, inteligível: *un percorso* ~ (um percurso fácil); *parlare con parole piane* (falar com palavras simples, claras). 3. [gram.] paroxítone (dito de palavras cuja sílaba tônica é na penúltima sílaba): *parola piana* (palavra paroxítone). 4. [mús.] indicação dinâmica que requer uma intensidade de som fraca. 5. submisso, humilde: *un parlare* ~ (um falar submisso). II. adv. 1. devagar, sem pressa: *vacci* ~! (vai devagar!). ♥ *chi va ~ va sano e va lontano* (devagar se vai ao longe). 2. baixo, com voz baixa: *non gridare così, parla più ~!* (não grite assim, fale mais baixo!). III. ❷ s. m. 1. plano, nível: *sul ~ politico, culturale* (no plano político, cultural); *essere sullo stesso* ~ (estar ao mesmo nível); *sul ~ spirituale, materiale* (no plano espiritual, material). 2. superfície: *il ~ del tavolo* (a superfície da mesa); 3. andar, piso: *un palazzo di dieci piani* (um prédio de dez andares). ♦ *pian terreno, piano terra* (andar térreo). 4. planície: *la strada scendeva al ~* (a estrada descia à planície). ❸ 1. plano, desenho industrial: *l'elaborazione di un ~* (a elaboração de um plano/ desenho). 2. projeto, propósito, programa, plano: *~ di sviluppo economico* (plano de desenvolvimento econômico); *avere un ~ ambizioso* (ter um projeto ambicioso). ❹ IV. adj. que se refere a um personagem

histórico de nome Pio; relativo a um dos doze papas com este nome: *catasto* ~ (registro cadastral dos pontífices de nome Pio, que teve início em 1777 por Pio VI).

SENTIDOS AFINS: I. ⑤ ① s. m. piano (instrumento musical): abrev. de *pianoforte*: *suonare il* ~ (tocar piano); ~ *a coda* (piano de cauda).

[[①piano (o pianista de uma orquestra ou de outro conjunto): s. m. e f. *pianista*; ② II. adv. 1. [mús.] suavemente, com pouca força. 2. [fig.] pausadamente, devagar. 3. s.m. passagem executada suavemente, com pouca sonoridade]].

pino # pino

pino s. m. 1. [bot.] pinheiro: ~ *silvestre* (pinheiro silvestre). 2. pinho, madeira do pinheiro usado para construções: *un tavolo di* ~ (uma mesa de pinho). 3. ~ *vulcanico* (cone vulcânico, cone eruptivo).

[[pino: 1. *il punto più alto, zenit. 2. auge, apice*. ♦ no pino de (*nel cuore di, nel colmo di*); no pino do dia (*in pieno mezzogiorno*); no pino da noite (*nel cuore della notte*). ♦ a pino (*a piombo*); cair a pino, a prumo, perpendicularmente (*cadere a piombo*); sol a pino (*sole a piombo*); ♦ bater pino [pop. fig.] 1. achar-se mal física ou moralmente: *avere le gomme a terra*. 2. ter capacidade vital reduzida por efeito dos anos: *mancare qualche rotella; avere qualche rotella in meno*]].

piombo # pombo*

piombo I. s. m. chumbo: *pesante come il* ~ (pesado como chumbo). ♦ *andare, avanzare, procedere coi piedi di* ~ (pisar em ovos, proceder com extrema cautela e prudência); *cadere in un sonno di* ~ (cair em um sono pesado, profundo); *cadere a* ~ (cair a prumo, a pino, perpendicularmente). II. em função de adj. inv. (posto ao s.): *color* ~, *grigio* ~ (cor de chumbo, cinza chumbo). [[pombo s. m. [zool.]: *piccione, colombo*]].

pipa # pipa*

pipa s. f. 1. cachimbo: *è un fumatore di ~ inveterato* (é um fumante de cachimbo inveterado). 2. cachimbada: *una ~ di trinciato* (uma cachimbada de tabaco trinchado) 3. [ling.] braquia, sinal diacrítico [U, v] que, sobreposto em algumas letras (ex: c, g, s), indica uma articulação palatal. 4. [fig. joc.] nariz, esp. grande. 5. [vulg.] masturbação masculina. 6. [esp. pl.] tipo de massa alimentar (macarrão) em forma de cachimbo.

SENTIDOS AFINS: pipa (anfíbio anuro, desprovido de dentes e língua, cujos ovos se desenvolvem em alvéolos cutâneos no dorso da fêmea), sapo-aru, sapo-do-surinã.

[[1. pipa (vasilha bojuda de madeira) *botte*: uma pipa de vinho (*una botte di vino*). 2. [pop.] (pessoa gorda e baixa): *un tappo*. 3. [pop.] (indivíduo ébrio) *spugna*: aquele homem lá é mesmo uma pipa (*quell'uomo lì è proprio una spugna*). 4. arraia, papagaio: *aquilone, cervo volante*]].

plastica # plástica

plastica s. f. plástico: *una bottigliadi ~* (uma garrafa de plástico).

SENTIDOS AFINS: s. f. 1. arte e técnica de plasmar, amoldar, modelar objetos ou figuras em relevo. 2. [med.] (*chirurgia plastica* (cirurgia plástica): *~ facciale* (plástica facial); *farsi la ~ al naso* (fazer plástica no nariz).

pollo # polo*

pollo s. m. 1. frango: *~ arrosto, lessò, allo spiedo* (frango assado, cozido, no espeto). ♦ *~ d'India* (peru). ♦ [fig.] *alzarsi, andare a letto coi polli* (levantar-se, deitar-se com as galinhas). 2. [fig.] pato, indivíduo tolo, ingênuo, que se deixa enganar facilmente: *fare il ~* (ser o pato, o pateta, o bobo da corte); *ha trovato il ~ che fa per lei* (encontrou o tolo ideal para ela).

[[polo: *polo* 1. (extremidades da Terra): *polo nord, polo sud* (polo norte, polo sul). 2. (regiões polares): *spedizione al polo* (expedição polar).

3. [fís.] *polo magnetico* (polo magnético); *polo positivo, negativo* (polo positivo, negativo). 4. [fig.] extremidades distantes e antitéticas: *quanto a principi morali noi due siamo ai poli opposti* (quanto aos princípios morais, nós dois estamos em polos opostos). 5. [mat.] ponto sobre o qual se baseia um sistema de coordenadas polares. 6. [esp.] espécie de hóquei que se joga a cavalo // polo aquático. 7. [vest.] s. f. inv. e tb. adj. inv. camisa, camiseta polo (*maglietta polo*)).

poltrona # poltrona

poltrona s. f. de *poltrone* (mulher) preguiçosa: *svegliati ~, che è tardi!* (acorde preguiçosa, que é tarde!)

SENTIDOS AFINS: s. f. 1. poltrona: ~ *di velluto* (poltrona de veludo); *un divano e due poltrone* (um sofá e duas poltronas).

2. cadeira de plateia em teatros e cinemas.

polvere # pólvora

polvere s. f. 1. pó, poeira: *le strade sono piene di ~* (as estradas estão cheias de pó); *togliere la ~* (limpar o pó). ♦ [fig. iron.] *scuotere la ~ di dosso a qcn.* (espancar alguém). ♦ [fig.] *buttare, gettare la ~ negli occhi a qcn.* (jogar pó nos olhos de alguém, iludi-lo). 2. qualquer substância reduzida a pó: *caffè, zucchero, cioccolato in ~* (café, açúcar, chocolate em pó); *talco in ~* (pó de talco); ~ di Cipro (pó de arroz). ♦ *ridurre qcn. in ~* (reduzir alguém a pó, a nada, derrotá-lo, aniquilá-lo).

SENTIDOS AFINS: s. f. pólvora [~ (*da sparo*)]; pólvora sem fumaça (~ *senza fumo*); pólvora negra (~ *nera*).

pompa # pompa*

pompa ② s. f. 1. [mec.] bomba: ~ *idraulica, pneumatica* (bomba hidráulica, pneumática); ~ *da incendio, antincendio* (bomba de incêndio, anti-incêndio); ~ *da bicicletta* (bomba para encher pneu de bicicleta). 2. [fís.] ~ *di calore* (bomba

calorimétrica). 3. distribuidor de combustível para veículos: *una ~ di benzina* (uma bomba de gasolina).

SENTIDOS AFINS: ❶ s. f. pompa, luxo, gala, magnificência, suntuosidade: a cerimônia se desenvolveu com grande pompa (*la cerimonia si svolse con grande pompa*); pompas fúnebres (*pompe funebri*); agência/ empresa funerária (*impresa di pompe funebri*).

porca # porca

porca s. f. [agr.] leira: *la ~ è una striscia di terreno stretta e rilevata che serve per smaltire l'acqua piovana* (a leira é uma faixa de terreno estreita e saliente que serve para fazer escoar a água das chuvas).

SENTIDOS AFINS: 1. [zool.] porca [f. de porco (= *scrofa*)]. 2. [fig.] mulher moralmente suja e vulgar, biscate (*troia*).

[[porca (de parafuso): dado a vite, vite femmina, madre vite: [fig.] aqui é que a porca torce o rabo (qui sta il busillis / questo è il busillis). busillis = difficoltà, punto difficile]].

porto # porto

porto ❶ I. s. m. 1. porte: ~ *d'armi* (porte de armas); *chiedere, ottenere, mostrare il ~ d'armi* (requerer, obter, mostrar, o porte de armas). 2. porte, [despesa de] transporte, frete: *pagare il ~ della merce* (pagar o transporte, o frete da mercadoria). II. part. pass. de *portere* e tb. adj. nos sign. do v.: *gli ho ~ la mano* (estendi-lhe a mão); *le ho ~ un bicchiere di Porto* (dei-lhe um copo de vinho do Porto).

SENTIDOS AFINS: ❷ s. m. 1. porto: ~ *marittimo, fluviale* (porto marítimo, fluvial); 2. vinho do Porto.

posto # posto

posto ❶ s. m. 1. lugar (determinado, destinado a algo ou a alguém): *mettere ogni cosa al suo ~* (pôr cada coisa em seu lugar). ♦ *fuori ~* (em desordem, fora do lugar); [fig.] *stare al pro-*

prio ~ (estar, ficar em seu lugar); ♦ *tenere la lingua a* ~ (segurar a língua entre os dentes, não dizer o que não deve); ♦ *avere la testa a* ~ (ter a cabeça no lugar; ser sábio, equilibrado). 2. espaço livre, lugar: *non ho* ~ *per mettere la mia roba* (não tenho lugar, espaço para colocar minha roupa, minhas coisas); *qui non c'è più* ~ *per nessuno* (aqui não tem lugar, espaço para ninguém mais). 3. emprego: *sto cercando un* ~ (estou procurando um emprego); 4. localidade, lugar, local: *è un* ~ *incantevole* (é um lugar encantador).

SENTIDOS AFINS: ① s. m. 1. lugar: *prendere il* ~ *di qcn.* (tomar o posto de alguém). 2. [mil.] posto: ~ *di guardia* (posto de guarda); ~ *di osservazione* (posto de observação). 3. cargo, emprego: *avere un buon* ~ (ter um bom cargo, posto); ~ *d'onore* (posto de honra). 4. [estabelecimento ou repartição]: ~ *di medicazione, di pronto soccorso* (posto médico, de pronto socorro); ~ *di polizia, commissariato* (posto de polícia, policial). 5. ② ② part. pass. de *porre* (pôr): posto. [loc. conj.] ~ *che* (posto que, dado que); ~ *ciò* (posto isto).

[[1. posto [grau hierárquico]: *grado*: ter o posto de coronel (*avere il grado di colonnello*); subir de posto (*avanzare di grado*). 2. posto [de gasolina, de combustível]: *distributore di benzina, di carburante per autoveicoli*]].

prato # prato*

prato s. m. gramado, campo relvoso, relva, prado, extensão de terra não cultivada e recoberta de erva: *giocare, correre in/su un* ~ (jogar, correr em um gramado).

[[prato [objeto de cozinha]: *piatto*: 1. [objeto] prato raso, prato fundo: (*piatto piano, piatto fondo / scodella*). 2. [alimento, comida]: um prato típico de um país (*un piatto tipico di un paese*); prato do dia (*piatto del giorno*). 3. [instrumento musical] especialmente no pl. *piatti*: tocador de pratos (*suonatore di piatti*); 4. [da balança]: o prato da

balança, do toca-discos (*il piatto della bilancia, del giradischi*). ♦ [fig.] dar com os pratos na cara (*ripagare con l'ingratitude*). ♦ [fig.] pôr em pratos limpos (*mettere in chiaro, chiarire*). ♦ [fig.] cuspir no prato em que come (*sputare nel piatto in cui si mangia*)).

pregare # pregar*

pregare v. tr. 1. rezar, orar: ~ *Dio* (orar a Deus). 2. pedir, rogar: *ti prego di restare, di tacere* (peço-lhe para ficar/ que fique, para se calar/ que se cale); *la prego di rispondermi al più presto possibile* (peço-lhe que me responda o mais rápido possível); *si prega di non fumare* (pede-se para não fumar).

[[① 1. pregar [pôr pregos em]: *inchiodare, fissare*: pregar um gancho na parede (*fissare un gancio nella parete*); pregar um quadro na parede (*appendere, fissare un quadro alla parete*). 2. pregar [botão]: *cucire, attaccare un bottone*. 3. [fixar, fitar]: *fissare*: pregar os olhos em cima de alguém (*fissare gli occhi addosso a qcn.*). 4. fazer ou tentar fazer acreditar: pregar uma mentira (*dire una bugia*). 5. [fechar]: não pregar olho, os olhos toda a noite (*non chiudere occhio durante tutta la notte*). 6. [produzir, causar]: pregar um susto (*far paura*). 7. [aplicar, assentar]: *dare, mollare*: pregar um pontapé, uma bofetada (*mollare un calcio, uno schiaffo*). ♦ pregar um calote (*piantare un chiodo, non pagare*). ♦ pregar uma peça a alguém (*infinocchiare / imbrogliare qcn.*). ② (preguear, fazer pregas): *pieghettare*. ③ (pronunciar sermões) *predicare*: pregar o Evangelho (*predicare il Vangelo*)].

pregio # prédio*

pregio s. m. 1. valor, qualidade, mérito: ~ *stilistico, artistico* (valor estilístico, artístico); *oggetti di* ~ (objetos de valor, va-

liosos); *il ~ artistico di un'opera* (a qualidade artística de uma obra). 2. apreço, estima, consideração: *tenere, avere in gran ~ una persona* (ter uma pessoa em grande apreço, consideração; estimá-la muito). ♦ *farsi un ~* (sentir-se honrado, prezar-se, ter a honra de).

[[prédio: *edificio, palazzo*: um prédio de doze andares (*un palazzo, un edificio di dodici piani*)]].

prego # prego*

prego interj. 1. [usado como fórmula de cortesia para responder a quem agradece ou pede desculpas]: de nada!, não foi nada, não há de que: – *grazie!* – ~! (– obrigado(a)! – de nada!); – *scusi!* – ~! (– desculpe! – de nada / não faz mal / não há de que!). 2. (para convidar alguém para entrar, sentar-se, aceitar algo, ou para atenuar um pedido a alguém): por favor!, faça o favor!, é claro!: – ~, *si serva!* (faça o favor de se servir!); – *posso aprire la finestra?* – ~! (– posso abrir a janela? – faça favor!, é claro!); – ~, *mi passi il sale?* (– por favor, passe-me o sal?). 3. [com tom interrogativo, para solicitar a alguém que repita aquilo que não se entendeu]: o que foi?; pode(m) / quer(em) repetir, por favor? – ~? *vuol ripetere?* (– por favor, quer repetir? / desculpe, pode repetir?).

[[prego: *chiodo*: pendurar o chapéu em um prego (*appendere il cappello a un chiodo*); pregar, cravar um prego (*ficcare, conficcare, piantare un chiodo*).

♦ nadar como um prego (*nuotare come il piombo*)]].

presa # presa

presa ① s. f. 1. aperto, mordida: *la ~ delle tenaglie è fortissima* (o aperto da tenaz é fortíssimo). 2. cabo, pegadouro: *la ~ del coperchio* (o pegadouro da tampa). 3. registro: ~ *d'acqua* (registro da água); *chiudere la ~ del gas* (fechar o registro do gás). 4. [eletr.] tomada: ~ *di corrente elettrica* (tomada de corrente elétrica). 5. pitada: *una ~ di sale, di pepe, di origano* (uma pitada de sal, de pimenta, de oréga-

no). 6. (esp.) defesa: ~ *alta*, *a terra* (defesa no alto, defesa no chão). 7. conquista, ocupação, tomada de assalto: *la ~ della Bastiglia* (a tomada da Bastilha). 8. [cine] *macchina da ~* (máquina de filmar, câmara); [t.v.] *trasmissione in ~ diretta* (transmissão direta). ♦ [vulg.] ~ *in giro*, ~ *per il culo*, [fig.] ~ *di bavero*: escárnio, zombaria, gozação. ② part. pass. v. *prendere*: *la borsa, l'ho già presa* (a bolsa, eu já peguei). SENTIDOS AFINS: 1. presa (ato com o qual o cão imobiliza a caça com os dentes): *cane da ~* (cão de caça, perdigueiro). 2. presa (estado de substância que se solidifica ou coagula): *cemento a lenta, a dura ~* (cimento de presa lenta, rápida); *il cemento non ha fatto ~* (o cimento não tomou presa). [[presa: 1. *preda*: os cães perseguiram a presa (*i cani inseguivano la preda*); largar a presa (*abbandonare la preda*). 2. (detenta) mulher presa, encarcerada: *detenuta, carcerata*. 3. (garra) [pl.] *artigli*: cair nas garras de alguém (*cadere negli artigli di qcn*). 4. (dente canino) *zanna*: as presas do elefante, do javali, do cão (*le zanne dell'elefante, del cinghiale, del cane*). ♦ (fig.) mostrar as presas / garras (*mostrare le zanne*)]].

prestare # prestar

prestare v. tr. emprestar: ~ *un libro* (emprestar um livro); ~ *dei soldi a interesse* (emprestar dinheiro a juro).

SENTIDOS AFINS: I. v. tr. 1. (conceder, dar): ~ *attenzione* (prestar, dar atenção); ~ *aiuto* (prestar, dar ajuda; ajudar); ~ *assistenza* (prestar, dar assistência). 2. (realizar, efetuar): ~ *servizio militare* (prestar o serviço militar); ~ *omaggio* (prestar, realizar uma homenagem). II. v. refl. e intr. pron. 1. (oferecer-se; estar disposto): *mi presto a fare quel lavoro volentieri* (estou disposto, ofereço-me a fazer aquele trabalho com prazer). 2. ser adequado, servir: *questo è il tessuto che si presta di più per il tuo nuovo abito* (este é o tecido que mais se presta/ mais adequado para fazer sua roupa nova).

[[prestar I. v. tr. 1.[contas]: *fare la resa dei conti, darne conto*. 2. [esclarecimentos]: *dare dei chiarimenti*. II. v. intr. [prestar, servir, valer]: *servire, valere*: não prestar para nada (*non servire a nulla, non valere nulla*); para que presta? (*a che serve?*); (para pessoa): não prestar para nada: (*essere un buono a nulla*)]].

presunto # presunto*

presunto 1. [part. pass.] de *presumere*. 2. [adj.] suposto, presumido, presumível, presuntivo, pressuposto: *il ~ assassino* (o suposto assassino); *il ~ omicida* (o suposto homicida). 3. [dir.] *morte presunta* (morte presumida).

[[1. presunto (alimento): *prosciutto*: presunto cru (*prosciutto crudo*); presunto defumado (*prosciutto affumicato*)]].

primato # primado

primato s. m. [espor.] recorde: *battere, migliorare, conquistare, abbassare, detenere un ~* (bater, melhorar, conquistar, baixar, deter um recorde).

SENTIDOS AFINS: primazia; prioridade, preferência; superioridade, excelência: *il Brasile ha il ~ mondiale nella produzione del caffè* (o Brasil tem primazia / tem a liderança mundial na produção do café).

primo(a) # primo(a)

primo(a) # primo(a) I. [adj. num. ord.] 1. primeiro: *il ~ figlio* (o primeiro filho); *arrivare ~ in una gara* (chegar primeiro em uma competição); *fermati al ~ distributore* (pare no primeiro posto de gasolina). ♦ *per ~* (primeiro de tudo / de todos): *il presidente ha parlato per ~* (o presidente falou primeiro de todos). 2. quem vem em primeiro lugar, na ordem do tempo: *i primi uomini abitavano le caverne* (os primeiros homens moravam nas cavernas). 3. principal, fundamental: *la sua prima*

preoccupazione è la famiglia (a sua principal preocupação é a família). 4. que é o melhor: *il ~ sarto della città* (o melhor alfaiate da cidade). II. adv. em primeiro lugar: *non vengo, ~ perché sono stanco e poi perché quel film non mi interessa* (não vou, primeiro porque estou cansado e depois porque aquele filme não me interessa). III. s. m. 1. o primeiro: *il ~ che vedi è mio fratello* (o primeiro que você vê é o meu irmão). 2. o primeiro prato de uma refeição: *oggi salterò il ~* (hoje não como o primeiro prato). 3. o primeiro dia de uma semana, de um mês, de um ano: *il ~ di luglio* (dia primeiro de julho).

[[primo(a): *cugino(a)*: meu primo fala alemão (*mio cugino parla il tedesco*)]].

procurare # procurar

procurare v. tr. 1. arranjar, obter: *ricordati di procurarmi i biglietti per lo spettacolo* (lembra-se de me arranjar os ingressos para o espetáculo); *~ un impiego a un amico* (arranjar um emprego a um amigo). 2. provocar, causar, trazer, dar: *è scivolato procurandosi una distorsione* (escorregou provocando-se uma distorção); *il figlio gli ha procurato solo guai* (o filho tem lhe causado só aborrecimentos).

SENTIDOS AFINS: procurar (esforçar-se por/ agir de modo a obter determinados resultados): *procura di [cerca di] non arrivare in ritardo* (procura não chegar atrasado); *procura di [cerca di] fare in fretta* (procure fazer depressa).

[[procurar: *cercare, ricercare*: procurar uma pessoa, um objeto (*cercare una persona, un oggetto*); procurar a solução de um problema (*cercare la soluzione di un problema*); procura-se casa (*cercasi casa*); procurar a verdade (*ricercare la verità*); procurar a felicidade (*ricercare la felicità*); tem uma pessoa procurando por você (*c'è una persona che ti cerca, che chiede di te*). ♥ quem procura, acha/ quem procura sempre encontra (*chi cerca, trova*)]].

prodotto # prodotto

prodotto [part. pass.] de *produrre*: produzido: ~ *dalla Fiat* (produzido pela Fiat).

SENTIDOS AFINS: s. m. 1. produto: *i prodotti dell'agricoltura* (os produtos agrícolas); *prodotti di bellezza* (produtos de beleza). 2. produto, fruto, resultado: *è un ~ della sua immaginazione* (é um produto de sua imaginação). 3. [mat.] produto [resultado de uma operação]: *invertendo l'ordine dei fattori il prodotto non cambia* (invertendo a ordem dos fatores não altera o produto).

proprio # próprio

proprio I. adv. 1. precisamente, exatamente: *i fatti si sono svolti ~ così* (os fatos aconteceram exatamente assim); *è arrivato ~ adesso* (chegou precisamente agora) // verdadeiramente, mesmo, de verdade: *ora sto ~ bene* (agora estou verdadeiramente bem); *ma sei ~ sicuro?* (mas você está mesmo seguro?) // *é mesmo!*, *é verdade!* [como resposta afirmativa para confirmar ou reforçar o que foi dito]: – *non è mai puntuale!* – *~!* (–nunca é pontual! – é mesmo!); – *allora avevo ragione io!* – *~!* (então era eu que tinha razão! – é verdade!). 2. absolutamente, de modo algum (como reforço de uma negação): *non lo credo ~* (não acredito nisso de modo algum); *non sapeva ~ cosa rispondere* (não sabia absolutamente o que responder). II. s. m. aquilo que é propriedade de alguém, que lhe é próprio: *dare a ciascuno il ~* (dar a cada um o que lhe é devido). ♦ [loc. adv.] *in ~*: *lavorare in ~* (trabalhar por conta própria); *avere un negozio in ~* (ter um negócio próprio).

SENTIDOS AFINS: I. [adj.] 1. próprio, particular, típico, peculiar: *l'intelletto è ~ dell'uomo* (o intelecto é próprio do homem). ♦ *senso ~* (sentido próprio). II. adj. poss. [de 3º pess. sing. e pl.]: *l'uomo deve amare il ~ lavoro* (o homem deve amar seu próprio trabalho).

[[próprio 1. (verdadeiro, autêntico): I. adj. *stesso*: o próprio presidente intervirá no debate

(*il presidente stesso interverrà al dibattito*) // [com pron.] eu próprio(a), você próprio(a), ele/ela próprio(a), si próprio(a), nós próprios(as) (*io stesso(a), tu stesso(a), lui stesso, lei stessa, se stesso(a), noi stessi(e)*). 2. *in persona*: fui recebido pelo próprio ministro (*sono stato ricevuto dal ministro in persona*). II. s. m. [pl.] próprios nacionais (bens próprios da nação ou do Estado): *beni demaniali* (do Estado, dominial)].

pulire # polir

pulire I. v. tr. limpar: ~ *il pavimento, le scarpe, la tavola* (limpar o chão, os sapatos, a mesa). II. v. refl. escovar, lavar, limpar: *pulirsi le mani, le orecchie* (lavar as mãos, lavar/limpar os ouvidos); *pulirsi la bocca col tovagliolo* (limpar a boca com o guardanapo). ♦ [fig.] ~ *il piatto* (limpar o prato, comer tudo). ♦ [fig.] ~ (*le tasche a*) *qcn.* (limpar a carteira de alguém, levar todo o dinheiro).

SENTIDOS AFINS: 1. [pouco usual]: *polir*: ~ *una lastra di marmo* (polir uma placa/pedra de mármore). 2. [fig.] aperfeiçoar: ~ *uno scritto* (polir, aprimorar uma obra escrita).

[[1. *polir* (lustrar): *levigare, polire* [lit.], *brunire, lucidare*: *lucidare il pavimento, i mobili* (encerar o chão, os móveis); *lucidare le scarpe* (engraxar os sapatos). ♦ máquina de polir (*pulitrice* = politriz; *lucidatrice* = enceradeira; *levigatrice*). 2. *polir* [alisar] o mármore: *levigare il marmo*. 3. *polir* um metal (*brunire un metallo*). 4. *polir* o estilo: *forbire lo stile*. 5. *polir* [civilizar]: *civilizzare, incivilire*. 6. [tornar polido, cortês; educar]: *raffinare, dirozzare, ingentilire*]].

Q

qualche # qualquer

qualche I. adj. indef. m. e f. sing. [com valor de pl.] 1. alguns, algumas: *da ~ anno vive all'estero* (há alguns anos vive no exterior); ~ *albero del giardino è già fiorito* (algumas árvores do jardim já estão floridas). ♦ *qualche volta* (às vezes). 2. [com valor sing. e indet.] algum, alguma: *conosci ~ persona influente che possa aiutarmi?* (você conhece alguma pessoa influente que possa me ajudar?). 3. um certo [seguido de s. abstr. e precedido ou não de art. indef.]: *è un'opera di un ~ valore* (é uma obra de um certo valor).

SENTIDOS AFINS: qualquer: ~ *giorno verremo a trovarti* (qualquer dia viremos encontrá-lo). ♦ *in qualche modo, in ogni modo* (de qualquer modo): *in ~ modo troveremo la soluzione* (de qualquer modo encontraremos a solução).

[[qualquer: 1. *qualunque, qualsiasi*: qualquer mãe faria o mesmo: (*qualsiasi madre farebbe lo stesso*); venha em qualquer dia desta semana (*vieni un giorno qualunque di questa settimana*); telefona-me a qualquer hora (*telefonami a qualunque ora*); ♦ a qualquer preço (*a qualunque costo, a qualsiasi prezzo*). 2. *ogni* (toda, qualquer): pessoas de

qualquer idade (*persone di ogni età*). 3. *chiunque* (qualquer um - para pessoas): qualquer um pode fazê-lo (*chiunque può farlo*). 4. *qcs., qualche cosa* (qualquer coisa): queria qualquer coisa para beber, para comer (*vorrei qcs. da bere, da mangiare*). 5. *nessuno, alcuno* (nas frases negativas): não preciso de qualquer ajuda (*non ho bisogno di nessun aiuto*); não há qualquer dúvida (*non c'è nessun dubbio*)]].

quartiere # quarteirão

quartiere s. m. 1. bairro [originariamente, cada um dos quatro bairros nos quais as cidades eram divididas; hoje, são áreas circunscritas de uma cidade, que possuem características particulares sejam históricas, topográficas, sejam urbanísticas]: *Firenze è divisa in ~* (Florença é dividida em bairros); *~ residenziale* (bairro residencial); *un vecchio ~ popolare* (um antigo bairro popular). 2. [mil.] quartel: *il quartier generale* (o quartel-general); *guerra senza ~* (guerra sem quartel). ♦ [fig.] *chiedere, dare ~* (pedir/ dar quartel/ trégua). 3. [region.] apartamento: *un ~ di quattro, cinque, dieci stanze* (um apartamento de quatro, cinco, dez cômodos). 4. [heráld.]: quartel (cada uma das quatro partes em que se divide um escudo). [[quarteirão [quadra]: *isolato*: - onde é o correio? - siga direto e depois de três quarteirões o encontrará, sem dúvida (- *dov'è la posta?* - *sempre sempre dritto e dopo tre isolati la troverà senz'altro*)]].

R

rata # rata*

rata s. f. 1. prestação, pagamento parcelado: ~ *mensile* (prestação mensal); *vendere, comprare a rate* (vender, comprar a prestações); *ho pagato solo la prima* ~ (paguei só a primeira prestação). 2. quota, porção, carga, quantidade de mercadoria que deve ser carregada ou descarregada de um navio em um dia: ~ *di caricazione, di scarico* (carga de embarque, de desembarque).

[[rata: *topo* (femmina); (ratazana): *ratto, zoccola, topo* (di fogna); *topone*]].

razza # raça*

razza ② s. f. [zool.] raia: *la* ~ è un pesce di mare com corpo piatto e coda lunga (a raia é um peixe de mar com corpo achatado e cauda longa). ③ raio de uma roda, de um volante e semelhantes: *le razze della bicicletta* (os raios da bicicleta).

SENTIDOS AFINS: ① 1. raça: ~ *bianca, gialla* (raça branca, amarela); *animale di* ~ (*pura*) (animal de raça). 2. [antrop.] tipo humano que possui algumas características morfológicas que o diferenciam dos outros tipos: ~ *mongoloide* (raça mongoloide) // [fig.] muito dotado: *uno scrittore, attore, atle-*

ta *di* ~ (um escritor, ator, atleta de raça). 3. [p. ext.] família, descendência [tb. pej.]: *è una ~ di persone oneste* (é uma raça de pessoas honestas); *sono una ~ di ladri* (são uma raça de ladrões). 4. tipo, espécie, gênero: *con che ~ di gente tratti!* (com que tipo de gente você negocia?).

reggere # reger

reggere I. v. tr. 1. segurar, sustentar: ~ *un bambino per le braccia* (segurar uma criança pelo braço); *le forze non mi reggono* (as forças não me sustentam). ♦ [fig.] *reggersi la pancia (dal gran ridere/ dalle risa)* (segurar a barriga de tanto rir, rir até não aguentar mais). ♦ [fig.] ~ *il sacco a qcn.* (ser cúmplice de alguém). 2. sustentar, sustentar (o peso, a pressão e semelhantes). 3. suportar, aguentar, tolerar: *non lo reggo più* (não o tolero mais). 4. deter, conter, dominar: ~ *un cavallo imbizzarrito* (dominar um cavalo desenfreado). II. v. intr. 1. resistir, suportar: ~ *al freddo, alla fame, alla fatica* (resistir ao frio, à fome, ao cansaço). 2. manter-se constante; durar: *partiremo se il tempo reggerà* (partiremos se o tempo permanecer bom). III. v. refl. e intr. pron. 1. ficar de pé, manter-se em equilíbrio: *l'edificio non può reggersi su fondamenta così fragili* (o edifício / a construção não pode ficar de pé, com uma fundação / um alicerce tão frágil); *dagli una mano che non si regge più* (dê-lhe uma mão porque não consegue mais ficar de pé / se equilibrar). 2. [fig.] dominar-se, controlar-se: *non si regge più a sentire tante sciocchezze* (não se controla mais ao ouvir tantas asneiras / tolices).

SENTIDOS AFINS: 1. reger (que requer uma determinada construção sintática: ~ *il dativo, l'accusativo* (reger o dativo, o acusativo); *il verbo "amare" regge l'accusativo* (o verbo "amar" rege o acusativo). 2. reger (governar, dirigir, administrar): ~ *lo Stato, la Repubblica* (governar o Estado, a Nação, a República). 3. v. refl. e intr. pron. governar-se, dirigir-se: *ogni Stato si regge con le proprie leggi* (cada Estado rege-se por suas leis).

[[1. *reger* (dirigir orquestra): *dirigere un'orchestra*; regente de orquestra (*direttore d'orchestra*). 2. *reger* (uma cadeira): *insegnare una disciplina*]].

regola # régua

regola s. f. regra, norma, princípio, preceito: *osservare, stabilire una ~* (observar, estabelecer uma regra); *l'eccezione conferma la ~* (a exceção confirma a regra). ♦ *di ~* (em regra, geralmente): *di ~ non escono la sera* (em regra/ geralmente não saem à noite). ♦ *avere le carte in ~* (ter os documentos em ordem, em dia). 2. [gram.] regra, norma que prescreve um determinado uso linguístico: *le regole della sintassi latina* (as regras da sintaxe latina). 3. [mat.] regra: *~ del tre semplice* (regra de três simples). 4. moderação, medida, freio: *bere, mangiare, parlare senza ~* (beber, comer, falar sem medida/ desmesuradamente/ desregradadamente/ exageradamente). 5. [ec.] regra: *la ~ francescana, benedettina, domenicana* (a regra franciscana, beneditina, dominicana). 6. pl. [pop.] regras, menstruação.

[[régua: regolo, riga, righello]].

retta # reta*

retta ❶ s. f. [só na loc.] ♦ *dar ~* (dar ouvido, prestar atenção, ouvir o conselho): *dammi ~, non uscire* (siga o meu conselho, não saia!). ❷ pensão, soma que se paga em geral mensalmente pela comida e alojamento em colégios, internatos, pensões e semelhantes: *~ mensile* (pensão mensal); *pagare la ~ del collegio* (pagar a pensão do colégio, do internato).

SENTIDOS AFINS: ❸ [geom.] reta, linha reta (*linea ~*); *~ numerica* (reta numérica).

[[1. *retta* [esp.] *retta final*: *dirittura d'arrivo, dirittura finale, rettilineo d'arrivo*. 2. [esp.] *retta* (linha) de chegada: *linea di arrivo*]].

VER *retto*

retto # reto*

retto ② I. part. pass. de *reggere* e tb. adj. dirigido, governado: *quel regno è stato ~ per molti anni da un re cattivo* (aquele reino foi governado por muitos anos por um rei perverso); *un paese ~ a sistema costituzionale* (um país regido pelo sistema constitucional). II. adj. exato, correto: *fare un uso ~ di un vocabolo* (fazer uso correto de uma palavra). III. s. m. verso (de uma página, de uma folha, de uma moeda).

SENTIDOS AFINS: ① I. adj. 1. reto: *angolo ~* (ângulo reto). 2. honesto, leal, íntegro, sincero, franco: *un uomo ~* (um homem honesto, leal). II. s. m. e adj. [anat.] *intestino ~* (reto, intestino reto).

VER *retta*

rifare # rifar*

rifare I. v. tr. 1. refazer, tornar / voltar a fazer, fazer outra vez, fazer de novo: *~ il compito sbagliato* (refazer a tarefa errada); *~ qcs. di sana pianta, da cima a fondo* (refazer algo inteiramente); *bisogna ~ tutto da capo* (é preciso refazer tudo do princípio; recomençar). // arrumar, pôr ordem, organizar: *~ la stanza, il letto* (organizar o quarto, arrumar a cama). // *rifarsi (o farsi rifare) il seno, il naso, la bocca* (refazer o seio, o nariz, a boca por meio de cirurgia plástica). 2. realizar, concluir, executar algo de novo: *ho rifatto le scale tre volte* (subi as escadas por três vezes); *~ la stessa strada* (tornar a fazer/ percorrer o mesmo caminho); *non rifare più una cosa del genere* (não volte a fazer uma coisa dessas). 3. arremedar, imitar: *~ il verso del cane, della gallina* (imitar o ladrar do cão, o cacarejar da galinha); *~ il verso di qcn.* (imitar alguém); *~ la voce di un amico* (arremedar, imitar a voz de um amigo). 4. compensar, indenizar, ressarcir: *ti rifarò i danni* (vou ressarcir seus danos). 5. tornar a cozinhar, cozinhar diferentemente: *~ il pesce fritto in umido* (refazer o peixe frito em molho). II. v. refl. ou intr. pron. 1. restabelecer-se, recuperar-se: *dopo la malattia si è rifatto* (depois da doença se restabeleceu); *il cielo si è rifatto bello* (o céu vol-

tou/ tornou a ficar bonito). 2. recuperar as perdas: *continuava a giocare sperando di rifarsi* (continuava a jogar, na esperança de recuperar aquilo que perdeu). 3. desforrar-se, recuperar, vingar-se: *voglio rifarmi di tutto quello che ho perso* (quero desforrar-me/ recuperar-me de tudo aquilo que perdi); *non devi rifarti con i più deboli* (não deve se vingar dos mais fracos); *rifarsi di una umiliazione* (vingar-se de uma humilhação). [[rifar: sorteggiare, mettere in riffa]].

rilasciare # relaxar

rilasciato # relaxado

rilasciare I. v. tr. 1. deixar de novo, tornar a deixar, deixar outra vez: *ha rilasciato a casa la patente* (deixou de novo em casa a carteira de habilitação); ~ *le chiavi a casa* (deixou outra vez as chaves em casa). 2. emitir, dar, conceder, entregar: ~ *il passaporto* (emitir o passaporte); ~ *un attestato, una ricevuta* (entregar um atestado, um recibo); ~ *una dichiarazione, un'intervista* (dar, conceder uma declaração, uma entrevista). 3. liberar, deixar livre, colocar em liberdade; dar alta: ~ *un prigioniero* (colocar um prisioneiro em liberdade); *la persona sospettata è stata rilasciata dalla polizia dopo pochi giorni* (a pessoa suspeita foi liberada pela polícia dentro de poucos dias); ~ *un malato* (dar alta a um doente). II. v. refl. rec. deixar-se, separar-se de novo: *dopo un litigio, i fidanzati si sono rilasciati* (depois de uma briga/ discussão, os noivos se separaram); *avevano fatto pace, ma poi si sono rilasciati* (tinham feito as pazes, mas depois se separaram).

SENTIDOS AFINS: I. v. tr. relaxar: *rilasciare i muscoli, i nervi* (relaxar os músculos, os nervos). II. v. refl. ou intr. pron. 1. atenuar, diminuir a tensão, distender: *invecchiando i tessuti si rilasciano* (quando envelhecem, os tecidos relaxam). 2. distender-se física ou psicologicamente: *solo in campagna riesce a rilasciarsi [o rilassarsi]* (só no campo consegue se relaxar). [[relaxar: I. v. tr. 1. *allentare, rilassare*: relaxar uma corda (*allentare una fune*); relaxar os

costumes (*rilassare i costumi*). 2. relaxar (descuidar, desmazelar, desleixar): *trascurare*. // relaxado: *trasandato, trascurato, negligente, sciatto*: é relaxado no vestir (è *trasandato nel vestire*); é muito relaxado em tudo que faz: é relaxado no trabalho, no vestir etc. (è *molto trascurato in tutto quello che fa: è trascurato nel lavoro, nel vestire, ecc.*)]].

riso # riso*

riso ❶ I. part. pass de *ridere* (rir): *ieri abbiamo ~ molto dei suoi scherzi* (ontem rimos muito de suas brincadeiras). ❸ II. s. m. 1. [cul.] arroz: *minestra di ~* (sopa de arroz); *torta di riso* (torta de arroz); ~ *al latte* (arroz-doce); ~ *in bianco, all'inglese* (arroz cozido e temperado com manteiga). III. em função de adj. inv. (posposto ao s.) na loc. *punto ~, grano di ~*: ponto arroz (nos trabalhos de tricô): *il punto ~ è quello ottenuto con un diritto e un rovescio alternati* (o ponto arroz é aquele que se obtém fazendo um ponto tricô e um meia alternadamente).

SENTIDOS AFINS: ❷❶ s. m. [pl. *risa* (f.)] 1. riso: *essere tra il ~ e il pianto* (estar entre o riso e o pranto). ♦ *sganasciarsi, sbellicarsi, crepare, morire dalle risa* (morrer de rir, rir a morrer, escangalhar-se). ♦ *esporsi alle risa di tutti* (expor-se ao riso de todos). 2. [fig. lit. em ital.] aspecto alegre, alegria, contentamento, satisfação: *i fiori sono il ~ della primavera* (as flores são a alegria da primavera).

[[riso amarelo: riso a denti stretti]].

risultare # resultar

risultare [menos comum: *resultare*] v. intr. [aux. *essere*] parecer claro, ser evidente, ter certeza, assegurar, demonstrar, comprovar: *non mi risulta che sia partito* (não estou seguro de que/ não me parece que tenha partido); *da quanto mi risulta non ha mai scritto un romanzo* (pelo que sei nunca escreveu um romance); *questo non mi risulta* (isso eu desconheço).

SENTIDOS AFINS: v. intr. [aux. *essere*] 1. resultar, dar origem, ser consequência, proceder, prover: *l'armonia risulta dall'accordo dei suoni* (a harmonia resulta/ é consequência da combinação dos sons). 2. demonstrar-se, revelar-se: *sfortunatamente i nostri sforzi risultano insufficienti* (infelizmente, nossos esforços revelam-se insuficientes).

[[resultar (ter como resultado de uma operação matemática): $2 + 2$ resulta em 4 (*2 più 2 uguale a 4*)]].

rombo # rombo*

rombo ❶ s. m. 1. ribombo, estrondo, ronco: *il ~ del cannone, del tuono* (o ribombo do canhão, do trovão); *il ~ del motore* (o ronco do motor). 2. [mar.] rumo, cada uma das 32 partes na qual a rosa dos ventos pode ser dividida // [p. ext.] direção, qualquer direção indicada pela bússola; a linha diretriz seguida pela rota. ❷ [zool.] rodovalho, espécie de linguado.

SENTIDOS AFINS: ❷ s. m. [geom.] losango.

[[rombo I. s. m. 1. (furo, fenda, abertura, buraco de grandes proporções): *falla*: as fendas de um navio (*le falle di una nave*). 2. [fig.] (desfalque): *falla*: o rombo/ o desfalque de um orçamento do Estado (*le falle di un bilancio dello Stato*); é preciso tapar o rombo (*bisogna tappare la falla*); não conseguirá tapar todos os rombos de seu patrimônio (*non riuscirà a tamponare tutte le falle del suo patrimonio*). 3. (rasgão): *squarcio*: ter um rasgo no vestido (*avere uno squarcio nel vestito*). 4. (arrombamento) *sfondamento, scassinamento (scassinatura)*: o arrombamento de um portão, de uma parede, de uma porta (*lo sfondamento di un portone, di un muro, di una porta*). II. adj. rombo (rombudo, que não tem a ponta ou corte aguçado, que não perfura) *smussato, ottuso*: esta faca está sem corte / rombuda (*la lama di questo coltello è smussata*)]].

rosso # roxo

rosso I. adj. 1. vermelho: *un cappotto* ~ (um casaco/ sobretudo vermelho). ♦ *essere* ~ *dalla vergogna* (estar vermelho, corado de vergonha). ♦ *diventare* ~ *come un gambero, come un peperone* (ficar vermelho como um camarão, como um pimentão). 2. [cabelo, pelo] ruivo, ruço, avermelhado: *quella signora dai capelli rossi è mia suocera* (aquela mulher de cabelos ruivos é minha sogra). 3. inspirado, influenciado, administrado por partidos de esquerda: *cooperative rosse* (cooperativas de esquerda). II. s. m. 1. a cor vermelha: ~ *scuro* (vermelho-escuro). 2. pessoa ruiva. 3. [pop. especialmente no pl.] adeptos de um partido de esquerda: *i rossi* (os esquerdistas). 4. sinal vermelho/ fechado do semáforo: *fermarsi al* ~ (parar no sinal vermelho); *passare col* ~ (passar no vermelho, com o sinal fechado). 5. gema do ovo: ~ *d'uovo*. 6. (banco, econ.) posição de débito em uma conta (em contraposição a *nero*): *essere, andare in* ~ (estar, ficar no vermelho). 7. vinho tinto [tb. como denominação]: *un bicchiere di* ~ (um copo de vinho tinto).

[[roxo I. s. m. (cor): *viola, violetto, paonazzo*: um muro roxo (*un muro viola, violetto*); dedos roxos de frio (*dita paonazze per il freddo*). II. adj. 1. (muito intenso; excessivo, desmedido) uma paixão roxa: *una passione folle*. 2. [fam.] (muito desejoso, ansioso) está roxo para partir: *scalpito per partire*]].

VER **rozzo**

rotolo # rótulo

rotolo s. m 1. rolo: *un* ~ *di carta, di stoffa* (um rolo de papel, de tecido) // filme fotográfico: ~ *di pellicola fotografica* (um [rolo de] filme fotográfico). 2. [fam.] na loc. adv. *a rotoli* [fig. fam.] por água abaixo, em derrota, em debandada: *l'azienda sta andando a rotoli* (a empresa está indo por água abaixo). 3. documento medieval em forma de pergaminhos enrolados. 4. antiga unidade de medida de peso; em Nápoles = 891 gramas; em Palermo = 793 gramas.

[[1. rótulo (etiqueta): *etichetta, cartellino*. 2. [qualificação geralmente feita por meio de chavões]: atribuiu-lhe o rótulo de velhaco (*gli diede il soprannome di vigliacco*). ♦ rotular alguém de tolo (*dire che qcn. è stupido*)]].

rozzo # roxo*

rozzo adj. 1. bruto, tosco, grosseiro, áspero: *muro* ~ (muro áspero). 2. [fig.] rude, grosseiro, tosco: *un uomo* ~ (um homem rude, grosseiro).

[[roxo I. s. m. (cor): *viola, violetto, paonazzo*: um muro roxo (*un muro viola, violetto*); dedos roxos de frio (*dita paonazze per il freddo*). II. adj. 1. [muito intenso; excessivo, desmedido] uma paixão roxa: *una passione folle*. 2. [fam.] (muito desejoso, ansioso) está roxo para partir: *scalpito per partire*]].

VER **rosso**

ruolo # rolo

ruolo s. m. 1. rol, lista, elenco, quadro: ~ *dei contribuenti* (rol dos contribuintes). ♦ *di* ~ (efetivo): *impiegato di* ~ (empregado efetivo); *professore di* ~ (professor efetivo). 2. papel interpretado por um personagem em novelas, contos, romances, espetáculos, representações teatrais ou cinematográficas: *in questa commedia ha il ~ del marito* (nesta comédia desempenha o papel do marido). 3. [sociol.] papel, função: *il fratello maggiore ha assunto il ~ di capo della famiglia* (o irmão mais velho assumiu o papel de chefe da família). 4. [esp.] lugar, função: *giocare nel ~ di portiere* (jogar como, no lugar de goleiro). [[1. rolo [de papel, de tecido]: *rotolo*: um rolo de papel, de tecido (*un rotolo di carta, di stoffa*). 2. rolo [de filme fotográfico]: *un rotolo di pellicola fotografica/ un rullino/ un rollino*. 3. rolo [cilindro]: *rullo*: rolo compressor ([*rullo*]

compressore). 4. rolo [para abrir massa; pau-de-macarrão]: *mattarello* / *matterello*. 5. rolo (de pintura): *rullo* (*da dipingere*). 6. rolo (cilindro oco usado para enrolar os cabelos): *bigodino*. 7. (confusão, desordem, baderna [pop.]: *casino*, *confusione*, *scompiglio*, *pandemonio*]].

S

sacco # sacco

sacco ② s. m. 1. saque, devastação, destruição: *mettere a ~ una città* (saquear uma cidade); *il ~ di Roma del 1527* (o saque de Roma de 1527). 2. [fig. fam.] grande quantidade, grande número, muito: *un ~ di soldi* (muito dinheiro, rios de dinheiro); *c'era un ~ di gente* (havia muita gente); *è una persona che mi piace un ~* (é uma pessoa de quem gosto muito). ♦ *volere un ~ di bene a qcn.* (gostar muito de alguém). 3. [pop. joc.] estômago: *riempirsi il ~* (encher a pança, empanturrar-se); *avere il ~ pieno* (estar de barriga/ com a pança cheia); *mettere qcs. in ~* (comer algo). 4. [gir.] nota de dinheiro de mil liras: *costa cinque sacchi* (custa cinco mil liras).

SENTIDOS AFINS: ① 1. saco [recipiente]: *la bocca, il fondo del ~* (a boca, o fundo do saco); *un ~ rotto* (um saco rasgado). ♦ *vuotare il ~* (despejar o saco, dizer tudo o que sabe, ou o que quer dizer; desabafar). ♦ *colmare il ~* (estar, ficar, deixar o saco cheio até à boca). ♥ *~ vuoto non sta in piedi* (saco vazio não para em pé). ♦ [fig.] *tornare, tornarsene con le pive nel ~* (voltar com a viola no saco, com as mãos abanando). ♦ *mettere qcn. nel ~* (pôr alguém no saco, enganar alguém ou superá-lo em bravura, habilidade). ♦ *cogliere qcn. con*

le mani nel ~ (apanhar/ surpreender alguém com a mão na botija). ♦ *fare qcs. con la testa nel* ~ (fazer algo com a cabeça no mundo da lua/ às cegas/ distraidamente). 2. [o conteúdo de um saco]: *un ~ di caffè, di farina, di patate* (um saco de café, de farinha, de batatas). 3. tecido grosseiro com o qual se fazem sacos. // [p. ext.] veste confeccionada com tecido muito grosseiro e usado em sinal de penitência (hoje só por algumas ordens religiosas): *vestire il ~* (vestir o saco). 4. [p. ext.] saco, mochila, recipiente de material diverso e destinado a usos diversos, semelhante ao formato de um saco: ~ *da viaggio* (mochila de viagem); ~ *da alpinista* (mochila de alpinista). 5. [cient.] nome de vários órgãos em forma de saco; cavidade anatômica ou patológica em tecidos ou organismos animais ou vegetais: ~ *lacrimale* (saco lacrimal); ~ *amniotico* (saco amniótico).

[[1. saco [papo]: *gozzo*. 2. [chulo] os testículos: *le palle* 3. [gir.] enfado, amolação, chateação: *rompiscatole / rompipalle*: aquele garoto é um saco (*quel ragazzo è un rompiscatole / un rompipalle*). ♦ (ser um) saco sem fundo (*avere le mani bucate*). ♦ meter a viola no saco (*mettersi la coda fra le gambe*). ♦ o homem do saco: se você não se comportar bem, vou chamar o homem do saco (*se non fai il bravo, chiamo il babau / l'uomo nero*)]].

saldo # saldo*

saldo ❶ adj. 1. compacto, inteiro, sem ruptura: *legno* ~ (madeira inteira, compacta). 2. [p. ext.] resistente, forte; fixo, estável, seguro: *essere ~ come l'acciaio* (ser resistente, forte como o aço); *un ~ appoggio* (um apoio seguro, fixo). 3. [fig.] firme, constante, irremovível: *essere ~ nei propri principi, propositi* (ser firme, constante em seus princípios, propósitos).

SENTIDOS AFINS: ❷❸ s. m. 1. [econ.] saldo: ~ *attivo, passivo* (saldo ativo, passivo). 2. resto, importância que falta para quitar um débito já parcialmente pago: *pagare tre rate mensili*

e *il ~ a fine anno* (pagar três prestações por mês e o resto no final do ano). // *resto, última quota, última parte que completa um todo: spedire tre autocarri di merce e il ~ per ferrovia* (enviar três caminhões de mercadoria e o resto por ferrovia). 3. [especialmente no pl. em ital.] *saldo, liquidação, resto de estoque de mercadoria de uma remessa, posto à venda a preço baixo, com a finalidade de vender tudo: saldi di fine stagione* (liquidação de final de estação).

[[saldo 1. (adj.) [pago, quitado, saldado]: *saldo, liquidato*: conta paga (*conto saldo*). 2. [s. m.] *saldo (resultado consequência): risultato, conseguenza*: o saldo daquela brincadeira de mau gosto foi um morto e dois feridos (*il risultato di quello scherzo di cattivo gusto fu di un morto e due feriti*)]].

salire # sair

salire I. v. intr. [aux. *essere*] 1. subir (entrar, montar): ~ *al decimo piano con l'ascensore* (subir no décimo andar com o elevador); [fig.] ~ *al trono* (subir ao trono, tornar-se rei). 2. subir, levantar-se no ar, elevar-se: *l'aquila sale a grandi altezze* (a águia sobe/ voa muito alto). // [eufem.] ~ *al cielo, in paradiso* (morrer). 3. elevar-se, erguer-se; atingir, chegar a uma certa altura: *il monte Bianco sale fino a quasi 5000 metri* (o monte Branco chega a/ atinge quase 5.000 metros de altura). 4. [fig.] chegar a uma condição melhor, mais elevada: ~ *nella considerazione, nella stima degli altri* (subir na consideração, na estima dos outros); 5. [fig.] crescer, aumentar: *la popolazione mondiale continua a ~* (a população mundial continua a aumentar). II. v. tr. [aux. *avere*] subir: ~ *le scale, il monte, una montagna* (subir as escadas, o monte, uma montanha).

[[1. sair: *uscire*: ~ de carro (*uscire in automobile*); ~ de casa (*uscire di casa*); sair da cama (*uscire dal letto*). 2. sair [ser proveniente]: *provenire*: sai de uma família nobre (*proviene, esce da*

una famiglia nobile). 3. sair [emergir, ficar saliente]: *sporgere*: da parede sai um prego (*dal muro sporge un chiodo*). 4. [publicações] sair, estar nas bancas, livrarias: *uscire, essere pubblicato*: esta revista sai às segundas-feiras (*questa rivista esce il lunedì*). 5. sair [dentes, plantas]: *spuntare*: estão saindo folhas novas (*nuove foglie stanno spuntando*); saiu um dente no bebê (*al bambino è spuntato un dente*). 6. [custar]: *costare*: por quanto me sai isto? (*quanto mi costa ciò?*). 7. [parecer, assemelhar-se a alguém] *somigliare a qcn.*: saiu ao pai, é o pai escrito, puxou ao pai (*somiglia al padre, ha preso da suo padre*); ♦ ao sair do sol (*al sorgere del sole*). ♦ sair (-se) bem (*cavarsela bene, avere buon esito, riuscire, uscirne bene*). ♦ sair (-se) mal (*cavarsela male, avere cattivo esito, non riuscire, uscirne male*)

VER *subire*

salita # saída

salita s. f. 1. subida, ascensão: *fare la ~ a piedi* (subir a pé); *all'inizio della ~* (no começo da subida); *la ~ è stata dura* (a subida foi difícil). 2. ladeira, encosta, subida: *una ~ molto ripida* (uma ladeira muito íngreme). 3. [fig.] ascensão, elevação, subida: *~ al trono, al potere* (ascensão ao trono, ao poder).

[[1. (saída): *uscita*: a saída da estação (*l'uscita della stazione*); saída de segurança, de emergência (*uscita di sicurezza*); rua sem saída (*strada senza uscita*). 2. *sfogo, sbocco*: é preciso uma saída para o fumo (*ci vuole uno sfogo per il fumo*); é um país que não tem saídas para o mar (*è un paese che non ha sbocchi sul mare*). 3. *via d'uscita, soluzione*: é a única saída (*è l'unica via d'uscita*). 4. *uscita, battuta*: teve uma saída espirituosa (*ebbe un'uscita/ una battuta spiritosa*). ♦ ter boas saídas

(*avere la risposta pronta*). 5. *vendita, smercio*: é um produto que tem muita saída (*è un prodotto che si vende bene*)).

sanitario # sanitário

sanitario I. s. m. 1. [burocr.] médico: *i sanitari di un ospedale* (os médicos de um hospital); *le prescrizioni dei sanitari* (as receitas feitas pelos médicos); *corpo* ~ (corpo médico); *visita* ~ consulta médica). 2. [no pl.] instalações sanitárias: *cambiare i sanitari del bagno* (trocar as instalações sanitárias do banheiro). II. adj. médico, paramédico: *bollettino sanitario* (boletim médico); *operatore* ~ (enfermeiro, pessoal paramédico).

SENTIDOS AFINS: II. adj. sanitário: *misure, precauzioni sanitarie* (medidas, precauções sanitárias); *impianti sanitari* (instalações sanitárias).

[[sanitário [banheiro]: *bagno, gabinetto, toiletta* (toilette): *andare alla toiletta* (ir à toailete)].

sbarrare # esbarrar*

sbarrare v. tr. 1. fechar, trancar: ~ *una porta, un portone* (fechar, trancar uma porta, um portão). // [p. ext.] bloquear, barrar, obstruir, impedir a passagem: *un albero sbarrava la strada* (uma árvore obstruía, barrava a estrada); *la polizia ha sbarrato tutte le uscite* (a polícia bloqueou todas as saídas). 2. arregalar (os olhos): *a quelle parole sbarrò gli occhi e tacque* (com aquelas palavras, arregalou os olhos e calou-se). 3. cruzar, assinalar com barras, com linhas transversais: ~ *un assegno* (banc.) cruzar um cheque.

[[1. esbarrar [encontrar por acaso, deparar com, topar com]: *imbattersi*: esbarrar /topar com um velho amigo (*imbattersi in un vecchio amico*). 2. [deparar com, chocar contra, enfrentar]: *intoppare, inciampare, urtare*: esbarrar em uma dificuldade (*intoppare, inciampare, urtare in una difficoltà*). 3. [atirar, bater, lançar, arremessar, ir de encon-

tro]: *sbattere, cozzare*: esbarrou o carro contra um muro (*è andato a sbattere con la macchina contro un muro*); 4. [dar um empurrão, acotovelar-se]: *urtarsi, urtarsi col gomito, urtare qcn. con il gomito*: ao sair esbarrou nele e o fez cair (*uscendo lo urtò e lo fece cadere*)).

scaldare # escaldar

scaldare I. v. tr. aquecer, esquentar, tornar quente ou mais quente: ~ *l'acqua, la minestra, il letto, il ferro da stiro* (aquecer a água, a sopa, a cama, o ferro de passar roupa). ♦ [joc.] ~ *la sedia, il posto, il banco* (esquentar a cadeira, o lugar, o banco – [referente a empregados ou alunos ociosos, preguiçosos e/ou negligentes]). ♦ [esp.] ~ (*o scaldarsi*) *i muscoli* (fazer exercícios de aquecimento). II. v. refl. aquecer-se, procurar obter calor: *scaldarsi al fuoco, al sole* (aquecer-se ao fogo, ao sol); *scaldarsi camminando* (aquecer-se caminhando). III. v. intr. pron. 1. aquecer-se, tornar-se quente ou mais quente: *la stanza comincia a scaldarsi* (o quarto está começando a se aquecer); *l'acqua si è scaldata* (a água ficou quente). 2. [fig.] excitar-se, entusiasmar-se, animar-se: *tutto il teatro si scaldò a quella scena* (todo o teatro se entusiasmou com aquela cena). // irritar-se, perder o controle de si mesmo: *è un tipo che si scalda in fretta* (é um tipo de pessoa que se irrita rapidamente). SENTIDOS AFINS: 1. v. tr. [fig.] inflamar, excitar, acender, agitar: *quelle idee gli scaldarono la testa* (aquelas ideias agitaram sua cabeça); *l'entusiasmo lo scalda subito* (o entusiasmo o escalda, inflama imediatamente). 2. v. intr. atingir um calor excessivo, aquecer muito: *il ferro da stiro scalda troppo* (o ferro de passar roupas está escaldando).

[[1. escaldar [queimar com líquido quente ou vapor]: *scottare, bruciare*: escaldar-se o dedo, a língua (*bruciarsi il dito, la lingua*); a chama me escaldou uma mão (*la fiamma mi ha scottato una mano*); não tome imediatamente a sopa porque está

escaldando / queimando/ pelando (*non mangiare subito la minestra perché scotta*). 2. [causar excessivo calor; ressecar]: hoje o sol está escaldando (*oggi il sole scotta/ brucia*). 3. [sofrer queimadura, queimar-se]: *ustionarsi, scottarsi, bruciarsi*: escaldou-se com água quente (*si è bruciato con l'acqua bollente*). 4. [estar cansado, exausto de uma situação]: *stanco, stufo*: estou escaldado com essa história (*sono stufo di questa storia*)]].

schifo # esquife*

schifo ❶ I. s. m. 1. nojo, asco, repugnância: *provare, sentire* ~ (ter, sentir nojo); *fare* ~ (enjoar, enjojar): *è tanto avaro da fare* ~ (é de uma avareza repugnante; é tão avaro que causa repugnância); *la nostra squadra ha fatto* ~ (nosso time foi uma vergonha). ♦ *che* ~! (que porcaria! que nojo!). 2. pessoa ou coisa nojenta, enjoativa, repugnante, asquerosa: *quel film è uno* ~ (aquele filme é uma porcaria, nojento, repugnante). II. adj. [region. tosc.] repugnante, repulsivo, que provoca nojo. SENTIDOS AFINS: ❷ [mar. ant.] esquife, pequena embarcação a serviço das grandes naus.

[[esquife [caixão]: *feretro, bara*: ter (estar com) um pé no esquife (*avere un piede nella bara*)]].

sciocco # choco*

sciocco I. adj. m. [pl. m. -chi] tolo, parvo, néscio, estúpido, disparatado: *un ragazzo* ~ (um rapaz tolo); *uomini sciocchi* (homens tolos); *azione sciocca, idea, sciocca, parole sciocche* (ações tolas, ideia estúpida, palavras disparatadas). II. s. m. [f. -a] pessoa tola, néscia: *è da sciocchi comportarsi così* (é próprio de tolos comportarem-se assim). ♦ *dare dello* ~ a qcn. (chamar, apelidar alguém de tolo).

SENTIDOS AFINS: ❷ [tosca.] choco (sem tempero, insosso, insípido): *brodo* ~, *minestra* ~ (caldo insosso, sopa insossa).

[[choco I. [adj.] 1. goro [ovo]: *barlaccio*: ovo choco (*uovo barlaccio*); 2. [galinha] galinha choca (*chioccia*). 3. [água]: *stagnante*, *putrida*: água choca (*acqua stagnante*, *putrida*). 4. [podre, estragado]: *marcio*, *putrido*. ① II. s. m. [incubação]: *cova*, *covatura*, *incubazione*. ③ [zool. lus.] choco [bras. siba] (animal molusco da família dos sepiádeos): *seppia*: osso de choco (*osso di seppia*)]].

sciupare # chupar*

sciupare I. v. tr. 1. estragar, usar, gastar, deteriorar: *la pioggia mi ha sciupato il cappello* (a chuva me estragou o chapéu); *questa notizia mi ha sciupato la serata* (esta notícia me estragou a noite); ~ *un indumento nuovo* (estragar, amarrotar uma roupa, um vestuário novo); *sciuparsi la salute, la vista, l'appetito* (estragar-se a saúde, a vista, o apetite). 2. desperdiçar, esbanjar, dissipar, usar/ gastar mal: ~ *tempo, denaro* (desperdiçar tempo, dinheiro); ~ *un'occasione* (perder uma boa ocasião); ~ *le proprie forze* (desperdiçar, usar mal as próprias forças); *sciupa la sua intelligenza in lavori banali* (desperdiça sua inteligência com trabalhos banais). II. v. intr. pron. 1. estragar-se, deteriorar-se, amarrotar-se: *gli indumenti delicati si sciupano a lavarli senza precauzioni* (as roupas delicadas se deterioram, estragam se forem lavadas sem cuidado); *questa gonna si è tutta sciupata* (esta saia está toda estragada, amarrotada). 2. enfraquecer fisicamente, definhar-se, desgastar-se, acabar-se: *si è sciupata a studiare tanto* (está se acabando de tanto estudar); *in questi ultimi tempi si è un po' sciupata* (nesses últimos tempos está um pouco acabada, enfraquecida, desgastada). 3. [fam. iron.] esforçar-se muito, sacrificar-se muito: *si è proprio sciupata a scrivermi due righe* (foi muito sacrificio escrever-me duas linhas/ fez um esforço imenso para me escrever duas linhas). [[1. chupar (sugar líquidos): *succhiare*: chupar o leite da mamadeira (*succhiare il latte dal biberon*); chupar/ beber uma bebida com o canudinho

(*succhiare una bibita con la cannuccia*) 2. [fazer dissolver na boca lentamente]: chupar uma bala, uma pastilha (*succhiare una caramella, una pasticca*); chupar-se os dedos [diz-se de crianças] (*succhiarsi il dito*). 3. [p. ext.] absorver: as raízes da planta chupam a água da chuva (*le radici della pianta succhiano l'acqua piovana*). 4. [pop.] (consumir, dissipar, acabar com tudo, torrar) dissipar: torrou toda a sua fortuna (*ha dissipato tutta la sua fortuna*). ♦ *chupar alguém/ os olhos de alguém; chupar alguém até o último tostão* (*succhiare il sangue a qcn.*). 5. [bras. gír.] (não fazer força, descansar à custa dos outros, desfrutar): **sfruttare, profittare**: não aproveite da situação / deixe de chupar, trabalhe! (*non profittare dell'occasione/ non sfruttare l'occasione, lavora!*). ♦ ter o rosto chupado (*avere il viso scarnito*)].

sella # sela

sella s. f. 1. selim: *la ~ della bicicletta, della motocicletta* (o selim da bicicleta, da motocicleta). 2. [fig.] posição eminente, elevada, cargo importante [especialmente nas loc.]: *sbalzare, levare, cavare qcn. di ~* (despachar, tirar, arrancar alguém de uma função, de um emprego, de um cargo); *rimanere in ~* (permanecer no cargo); *rimettersi in ~* (voltar ao cargo, à função). 3. [geogr.] garganta, desfiladeiro. 4. costelas [de novilho ou carneiro abatido].

SENTIDOS AFINS: 1. sela [arreio de cavalgadura]: *mettere la ~ a un cavallo* (pôr a sela em, selar, arrear um cavalo); *non sapere stare in ~* (montar mal); *stare bene in ~* (cavalgar, montar bem); *montare in ~* (montar a cavalo); *stare in ~* (cavalgar, montar). 2. [anat.] sela túrcica (cavidade onde está localizada a glândula pituitária): ~ *turcica*.

senso # senso

senso s. m. 1. sentido: *i cinque organi dei sensi* (os cinco órgãos dos sentidos); *il ~ della vista, dell'udito, dell'odorato / dell'olfatto, del gusto, del tatto* (o sentido da visão, da audição, do olfato, do paladar, do tato). ♦ *il sesto ~* (o sexto sentido). // [no pl.] sentidos, conhecimento, consciência de si e das próprias ações: *perdere, recuperare, riacquistare i sensi* (perder, recuperar, reaver os sentidos, a consciência). 2. [no pl.] sensualidade, impulsos sensuais, apetites carnis: *reprimere i propri sensi* (reprimir os impulsos carnis). 3. percepção, sensação física ou psíquica: *provare un ~ di benessere, di malessere, di stanchezza, di tristezza* (provar/ experimentar uma sensação de bem-estar, de mal-estar, de cansaço, de tristeza). // sentimento: *provo per loro un vivo ~ di gratitudine* (sinto por eles um forte sentimento de gratidão); *~ di colpa* (sentimento de culpa). // impressão, especialmente desagradável, na loc. *fare ~: quell'uomo mi fa ~* (aquele homem me causa uma má impressão, me dá arrepio); *la vista del sangue mi fa ~* (ver sangue me dá má impressão/ me causa nojo, repugnância, horror). 4. [no pl.] expressão de um sentimento, especialmente em fórmulas epistolares de cortesia: *gradite i sensi della mia devozione e stima* (queiram aceitar/ aceitem meus sentimentos de devoção e estima). 5. [especialmente no sing.] significado, sentido, conceito (de uma palavra, de uma frase, de um discurso, de um texto e semelhantes): *~ proprio, figurato* (sentido próprio, figurado); *~ letterale* (significado literal); *spiegare il ~ di un vocabolo* (explicar o significado de um vocábulo): *è una lettera vuota di ~* (é uma carta vazia de significado). ♦ *doppio ~* (duplo sentido): *una barzelletta a doppio ~* (uma piada de duplo sentido). ♦ *tradurre qcs. a ~* (traduzir segundo o sentido; não literalmente). 6. modo, maneira: *rispondere in ~ affermativo* (responder de modo afirmativo). ♦ *in un certo ~* (em um certo modo, de certa maneira). 7. direção, sentido: *andare in ~ contrario* (ir em sentido contrário); *~ orario, antiorario* (sentido horário,

anti-horário). // [cod. trans.] ~ *vietato* (sentido proibido); ~ *unico* (sentido único, mão única). 8. [burocr.] em conformidade com, nos termos de (nas loc. *a ~ di, ai sensi di*): *a ~ dell'articolo di legge* (nos termos do artigo da lei).

SENTIDOS AFINS: senso, capacidade de sentir, de intuir, de distinguir [fatos ou fenômenos de ordem intelectual ou moral]: *avere ~ della giustizia, della decenza, dell'onore* (ter senso de justiça, de decência, de honra); *una persona dotata di ~ morale* (uma pessoa dotada de senso moral). ♦ *avere ~ pratico* (ter senso prático). ♦ *mancare di ~ critico* (não ter senso crítico). ♦ *avere buon ~ / buonsenso* (ter bom senso).

sentire # sentir

sentire I. v. tr. ouvir: ~ *un suono, un rumore* (ouvir um som, um barulho); *Mario non ha sentito nulla* (Mário não ouviu nada).

II. v. intr. (aux. *avere*) 1. ter cheiro, sabor: *le cantine sentono di muffa* (as adegas cheiram a mofo); *questa carne sente di rancido* (esta carne está com gosto de rançosa / sabe a ranço).

SENTIDOS AFINS: I. v. tr. 1. sentir [com o olfato]: ~ *un odore, un profumo* (sentir um cheiro, um perfume). 2. sentir [com o paladar]: ~ *un sapore* (sentir um sabor); *senti com'è buono questo dolce* (sinta como este doce é bom). 3. sentir [com o tato]: *senti la morbidezza di questa lana* (sinta a maciez desta lã). 4. sentir [experimentar uma sensação física geral ou em uma parte do corpo]: ~ *caldo, freddo, fame, sete, appetito, sonno, stanchezza, malessere* (sentir calor, frio, fome, sede, apetite, sono, cansaço, mal-estar). 5. sentir [sensação psíquica, acompanhada de sensação física]: ~ *dolore, tristezza, nostalgia, piacere* (sentir dor, tristeza, saudade, prazer). 6. sentir [experimentar um sentimento]: ~ *gratitudine, compassione, pietà* (sentir gratidão, compaixão, piedade). II. v. refl. 1. [experimentar uma sensação física ou psíquica]: *sentirsi bene, male, meglio, debole, sfinito* (sentir-se bem, mal, melhor, fraco, acabado). 2. [experimentar um sentimento]: *sentirsi commosso, offeso* (sentir-se comovido, ofendido).

serratura # serradura

serratura s. f. fechadura: ~ *elettrica* (fechadura eletrônica – para portas e portões eletrônicos); ~ *a lucchetto* (fechadura com cadeado).

[[serradura (serragem): *segatura*]].

servire # servir

servire I. v. intr. 1. [fam.] precisar, ser preciso, ser necessário, necessitar: *mi serve un dizionario* (preciso de um dicionário); *ti serve qcs.?* (você precisa de alguma coisa?); *mi servono mille lire* (preciso/ necessito de mil liras); *mi serve una matita rossa* (preciso de um lápis vermelho). II. v. tr. (no futeb. e em outros espor. de equipe): ~ *la palla* (passar a bola); ~ *un compagno* (passar a bola a um companheiro). III. [v. intr. pron.] ser cliente habitual: *da molti anni mi servo in quel negozio* (há muitos anos, sou cliente daquela loja); *da dieci anni serviamo di scarpe la famiglia Rossi* (há dez anos, os membros da família Rossi são nossos clientes de calçados).

SENTIDOS AFINS: I. v. tr. 1. servir [como servo]: *serve lo straniero* (serve o estrangeiro). 2. [exercer funções de criado]: ~ *per molti anni la stessa famiglia* (servir por muitos anos a mesma família). 3. [prestar serviço militar ou em favor de uma instituição]: ~ *la nazione, lo stato, la patria*; *servire ~ marina, nell'esercito* (servir a nação, o estado, a pátria; servir a Marinha, o Exército). 4. [ajudar, auxiliar, atender, servir um cliente]: *servo subito la signora* (vou atender a senhora imediatamente). 5. [levar à mesa comida e/ou bebida]: ~ *il pranzo, il tè, il caffè* (servir o almoço, o chá, o café). 6. [prestar serviço a, atender]: *la nuova linea della metropolitana servirà la periferia della città* (a nova linha do metrô atenderá os bairros da cidade). II. v. intr. [ser útil, vantajoso]: *i pettegolezzi non servono a nulla* (os mexericos, as intrigas não servem para nada). III. v. intr. pron. 1. [fazer uso, utilizar-se, usar]: *serviti pure delle dita per mangiare il pollo* (use os dedos/ sirva-se dos dedos para comer o frango); *per fargli capire il dis-*

corso mi sono servito di un esempio (para fazer-lhe entender o discurso/ a conversa, servi-me de um exemplo). 2. [servir-se, pegar/ aceitar aquilo que é oferecido]: *prego, si serva!* (por favor, sirva-se). 3. [ter serventia, desempenhar a função de]: *il corridoio gli serviva di cucina* (o corredor lhe servia de cozinha). 4. [ser causa]: *il tuo ritorno è servito a rallegrarci* (tua volta serviu de alegria).

[[1. servir (cabrer): *essere adeguato, adatto*: estes sapatos lhe servem (queste scarpe fanno per te/lei; ti/le calzano bene; ti/le stanno bene)]]].

seta # seta

seta s. f. 1. seda: *baco da ~* (bicho-da-seda); *~ cruda* (seda crua); *~ artificiale* (seda artificial, raiom); *~ marina* (bisso)// [p. ext.] tecido de seda: *una camicia, una cravatta di ~* (uma camisa, uma gravata de seda); *vestirsi di ~* (vestir-se de seda). 2. [p. ext.] algo fino, delicado, macio e aveludado: *capelli di ~* (cabelos sedosos); *barba che pare una ~* (barba que parece uma seda).

SENTIDOS AFINS: ② [bot.] haste que sustenta a cápsula dos musgos.

[[① 1. seta (flecha): *freccia, saetta*: siga a seta e encontrará a saída (*segua la freccia e troverà l'uscita*). 2. seta [de direção]: *freccia di direzione* (hoje é mais usual: *indicatore di direzione a luce intermittente*): ligar, desligar a seta (*mettere, togliere la freccia*). 3. [ponteiro de relógio]: *lancetta*. 4. [fig.] (o que se desloca com muita velocidade ou rapidez): *freccia, saetta*: correr como uma flecha (*correre come una freccia/ una saetta*); rápido como uma flecha (*veloce come una freccia/ una saetta*)]]].

sete # sete*

sete s. f. 1. sede: *avere* ~ (ter sede); *spegnere, appagare, togliere la* ~ (matar a sede) // [hiperb.] *bruciare, morire di sete* (morrer de sede, estar muito sedento). 2. [p. ext.] (referindo-se a plantas, terrenos e sem.) aridez, secura, falta de água: *la terra ha* ~ (a terra tem sede, está muito seca). 3. [fig.] sede, desejo ardente, avidez: ~ *di denaro, di potere, di sangue* (sede de dinheiro, de poder, de sangue).

[[sete (num. card.): *sette: i sette giorni della settimana* (os sete dias da semana); *le sette meraviglie del mondo* (as sete maravilhas do mundo); *avere sette vite come i gatti* (ter sete vidas como os gatos)]]].

sigaro # cigarro

sigaros. m. charuto: *fumare / fumarsi un* ~ (fumar um charuto).

[[cigarro: *sigaretta: un* maço de cigarros (*un pacchetto di sigarette*)]]].

sirena # sirene

sirena s. f. [mit.] 1. sereia: *la* ~ *è una creatura favolosa della mitologia classica* (a sereia é uma criatura fabulosa da mitologia clássica). // [fig.] *canto di* ~ (canto muito suave). 2. [p. ext.] mulher fascinante, encantadora, sedutora. 3. [zool.] anfíbio americano dos urodelos, com corpo serpentiforme, desprovido dos membros posteriores, com brânquias persistentes características (*Siren lacertina*).

SENTIDOS AFINS: sirena, sirene (instrumento que produz som).

spasso # espaço*

spasso s. m. 1. divertimento, diversão, passatempo, distração: *è un vero* ~ *sentirlo raccontare le barzellette* (é um divertimento/ uma diversão ouvi-lo contar piadas); ♦ *prendersi* ~ *di* qcn. (fazer pouco de alguém, divertir-se à custa de alguém). / *per* ~ (por brincadeira): *fare, dire* qcs. *per* ~ (fazer, dizer algo

por brincadeira). 2. [fig.] pessoa ou coisa divertida: quel ragazzo è uno ~! (aquele moço é divertido); un film che è uno ~ (um filme que é uma diversão). 3. passeio breve e feito com o objetivo de distrair-se [só na loc. a ~]: andare a ~ (ir passear); portare a ~ i bambini (levar as crianças para passear). ♦ [fig.] essere a ~ (estar desempregado). ♦ [fig.] mandare qcn. a ~ (mandar passear; demitir alguém). ♦ [fig.] menare, portare a ~ qcn. (iludir; acalentar falsas esperanças; debochar de alguém).// [fig.] va', andate a ~! (chega! pare[m] com isso!, vai [vão] passear!)

[1. espaço (extensão indefinida): *spazio*: a conquista do espaço (*la conquista dello spazio*); lançar um foguete no espaço (*lanciare un razzo nello spazio*). 2. (período ou intervalo de tempo): *spazio, giro*: no espaço de um mês (*nello spazio, nel giro di un mese*); num breve espaço de tempo (*in un breve spazio di tempo*). 3. espaço [lugar]: *spazio, posto*: há espaço para todos (*c'è posto per tutti*); há espaço só para dois (*c'è spazio solo per due*); deslocar-se para dar lugar a alguém (*fare spazio a qcn.*); 4. [fig.] (âmbito de ação, campo; possibilidade, oportunidade): *spazio*: um ator, um partido em busca de seu próprio espaço (*un attore, un partito alla ricerca del proprio spazio*); o mercado de trabalho não oferece muito espaço aos jovens (*il mercato del lavoro non offre molto spazio ai giovani*). 5. [mús.] (intervalo de uma linha à outra na pauta musical): *spazio, interlinea*. 6. (tip.) (cada um dos intervalos brancos existentes entre letras e palavras na página impressa ou dactilografada): *spazio*]].

spesso # espesso

spesso I. adj. numeroso, frequente: spesse volte (muitas vezes). II. em função de adv. frequentemente, amiúde, muitas

vezes: questo mi accade ~ (isso me acontece frequentemente); passo ~ davanti a casa tua (passo frequentemente em frente a sua casa); mi visita molto ~ (visita-me com frequência)./ (fam.) ~ e volentieri (muitas vezes, muito frequentemente): mi prende in giro ~ e volentieri (zomba de mim muito frequentemente).

SENTIDOS AFINS: adj. 1. denso, compacto: *una nebbia spessa* (um nevoeiro denso). 2. cerrado, basto, espesso: *un bosco* ~ (um bosque cerrado); *una foresta molto spessa* (uma floresta muito cerrada). 3. grosso, espesso: *un muro* ~ *due metri* (um muro de dois metros de espessura); *un tappeto* ~ (um tapete grosso, espesso); *un vetro* ~ (um vidro espesso).

squisito # esquisito

squisito I. adj. saboroso, excelente, delicioso: *un arrosto* ~ (um assado saboroso); un dolce, un gelato ~ (um doce, um sorvete delicioso); *una cena squisita* (um jantar excelente); *vini squisiti* (vinhos excelentes, deliciosos). II. adv. 1. excelentemente, de modo delicioso; delicadamente: *un piatto cucinato squisitamente* (um prato deliciosamente/ excelentemente preparado); *una persona squisitamente gentile* (uma pessoa delicadamente gentil). 2. tipicamente, propriamente: *una raffinatezza squisitamente francese* (um requinte/ esmero tipicamente francês).

SENTIDOS AFINS: adj. 1. [fig. em ital.] requintado, fino, delicado, precioso: *un uomo* ~ (um homem requintado); *essere di una cortesia squisita* (ser de uma cortesia fina / delicada); *un artista/ uno scrittore* ~ (um artista, um escritor precioso).

[[esquisito (estranho, curioso, extravagante, excêntrico, esdrúxulo, singular). 1. *strano*: é esquisito que ainda não tenha chegado! (è *strano che non sia ancora arrivato*); que tipo esquisito! (*che strano tipo!*); que nome esquisito! (*che nome strano!*). 2. *curioso*: um tipo esquisito (*un tipo curioso*); esquisito! (*curioso!*); aconteceu-me um fato realmente esquisito (*mi è successo un fatto*

proprio curioso). 3. **strambo** [estrambótico]: é um homem/ um tipo esquisito (*è un uomo/ un tipo strambo*); discurso, comportamento esquisito (*discorso, comportamento strambo*). 4. **stravagante**: ideias esquisitas, extravagantes (*idee stravaganti*). 5. **bizzarro**: uma pessoa esquisita, extravagante, singular (*una persona bizzarra*); um modo esquisito, extravagante de se vestir (*un modo bizzarro di vestirsi*). 6. **sfasato** [desorientado, desvairado]: sentir-se esquisito (*sentirsi sfasato*). 7. **schifiloso, schizzinoso** [difícil de contentar, exigente]: é muito esquisito no comer (*è molto schifiloso, schizzinoso nel mangiare*)).

stroncare # destroncar

stroncare v. tr. 1. truncar; destruir, matar; morrer: *la sua vita fu stroncata da un incidente* (sua vida foi destruída/ perdeu a vida em um acidente); *è stato stroncato da un infarto* (morreu de infarte)// [hiperb.] cansar muito, estafar: *quella valigia mi ha stroncato le braccia* (aquela mala cansou demais meus braços). 2. [fig.] cessar, reprimir, sufocar: *un farmaco per ~ la febbre* (um remédio para cessar a febre); *~ una rivolta* (reprimir uma revolta, uma rebelião). 3. [fig.] criticar de modo violento e radical: *~ un libro, un film* (criticar ferozmente, arrasar com um livro, um filme).

SENTIDOS AFINS: v. tr. desgallar, destroncar; decepar, desmembrar: *il vento stronca i rami* (o vento desgalha os ramos); *il proiettile gli ha stroncato un braccio* (o projétil, a bala decepou-lhe um braço).

[[destroncar [fazer sair (um membro) da junta ou articulação; deslocar]: **disarticolare, distorcere; lussare; slogare**: destronquei o pulso (*mi sono slogato il polso*); no acidente desloquei o ombro (*nell'incidente mi sono slogata la spalla*); o golpe deslocou-lhe os quadris (*il colpo gli lussò l'anca*)]].

stufa # estufa

stufa adj. fem. de *stufo*. [fam.] farta, cansada: *essere* ~ (estar farta, cansada).

SENTIDOS AFINS: s. f. 1. aquecedor, fogão, estufa: ~ a *legna*, a *carbone*, a *gas*, *elettrica* (aquecedor a lenha, a carvão, a gás, elétrico); *questa stanza è una* ~ (este quarto é uma estufa).

subire # subir

subire v. tr. 1. sofrer, tolerar, suportar: ~ *un affronto*, *un'ingiustizia* (sofrer uma afronta, uma injustiça); *subisce tutto senza protestare* (suporta tudo sem protestar). 2. passar por, submeter-se a [exame, cirurgia]: ~ *un esame*, *un'operazione* (passar por / submeter-se a um exame, a uma cirurgia).

[[subir: *salire*: subir as escadas, subir no trem (*salire le scale*, *salire sul treno*)]].

VER *salire*

successo # sucesso

successo ❶ part. pass. v. *succedere* (acontecer) acontecido: *questo fatto è* ~ *molti anni fa* (este fato aconteceu há muitos anos).

SENTIDOS AFINS: ❷ *successo* [êxito, resultado]: *ottenere successo* (obter sucesso); *un film di successo* (um filme de sucesso).

T

tappa # tapa*

tappa s. f. 1. parada: *andando a Napoli, faremo ~ a Firenze* (indo a Nápoles, faremos uma parada em Florença); *fare ~ ogni due chilometri* (fazer uma parada a cada dois quilômetros). 2. etapa, o trecho de estrada que separa uma parada da outra: *dividere un viaggio in cinque tappe* (dividir uma viagem em cinco etapas). 3. fato, momento fundamental/ decisivo: *la scoperta della penicillina è stata una ~ determinante nella storia della medicina* (a descoberta da penicilina foi um momento decisivo na história da medicina). 4. [esp.] (em um passeio esp. ciclístico, com duração de mais de um dia) trecho de estrada que se percorre em um dia; percurso, etapa: *corsa a tappe* (corrida por etapas); ~ *a cronometro* (etapa, percurso com cronômetro).

[[① tapa 1. [venda para os olhos do burro ou cavalo pouco manso]: *zocolo*. 2. [peça adaptável à boca do tubo de um canhão]: *tappo*. ② [pancada com a mão]: *colpo di mano, percossa, botta*]].

VER *botta*

tassa # taça*

tassa s. f. 1. taxa: ~ *d'iscrizione* (taxa de inscrição). 2. [fam.] imposto, tributo: *aumentare le tasse* (aumentar os impostos); *pagare le tasse* (pagar os impostos).

[[taça: *coppa*. 1. [copo para beber, provido de pé]: uma taça de cristal (*una coppa di cristallo*). 2. [esp.] troféu com feitio de taça: copa de ouro (*coppa d'oro*); participar da Copa Itália (*partecipare alla coppa Italia*). 3. (o conteúdo de uma taça, uma taçada): uma taça de vinho, de champanha, de sorvete (*una coppa di vino, di champagne, di gelato*); tomou uma taça de vinho (*ha bevuto una coppa di vino*)]].

VER **tazza**

tazza # taça

tazza s. f. 1. xícara; tigelinha: ~ *di porcellana, di ceramica* (xícara de porcelana, de cerâmica); ~ *da tè, da caffè* (xícara de chá, de café); *bere una ~ di caffelatte* (tomar uma xícara de café com leite). 2. a quantidade de líquido contida em uma xícara ou tigelinha: *ho bevuto una ~ di caffè* (tomei uma xícara de café); *bere una tazza di brodo* (tomar uma tigelinha de caldo, de “brodo”). 3. [fam.] vaso sanitário, privada: *la ~ del water* (o vaso sanitário).

[[taça: *coppa*. 1. [copo para beber, provido de pé]: uma taça de cristal (*una coppa di cristallo*). 2. [esp.] troféu com feitio de taça: copa de ouro (*coppa d'oro*); participar da Copa Itália (*partecipare alla coppa Italia*). 3. (o conteúdo de uma taça, uma taçada): uma taça de vinho, de champanha, de sorvete (*una coppa di vino, di champagne, di gelato*); tomou uma taça de vinho (*ha bevuto una coppa di vino*)]].

VER **tassa**

tema # tema*

tema ② I. s. f. só sing. [lit.] receio, medo, temor: *per ~ di sbagliarsi* (com receio de se enganar); *per ~ che tu arrivi in ritardo* (com receio que você chegue atrasado).

SENTIDOS AFINS: ① s. m. (pl. -mi) 1. [tema, assunto]: *il ~ di una conferenza, di una conversazione* (o tema/ o assunto de uma conferência, de uma conversa); *uscire di ~, andare fuori ~* (fugir do tema, do assunto). 2. [na escola] redação, composição, assunto: *svolgere un ~* (desenvolver uma redação, um assunto); 3. [mús.] tema: *primo e secondo ~ della sonata* (primeiro e segundo temas da sonata). 4. [ling.] tema: *~ nominale, verbale* (tema nominal, verbal).

tenda # tenda

tenda s. f. cortina: *abassare, chiudere la ~* (abaixar, fechar as cortinas).

SENTIDOS AFINS: 1. tenda [barraca de feira]: *rizzare la ~ per vendere roba al mercato* (armar / montar a barraca para vender coisas na feira / no mercado). 2. [barraca de acampamento]: *una ~ a sei, otto, dodici uomini* (uma barraca de seis, oito, doze homens). ♦ *rizzare, piantare le tende* (acampar-se); [fig.] (acampar na casa de alguém, aproveitar por muito tempo da hospitalidade de alguém); ♦ *levare le tende* (desmontar, desarmar a barraca; desacampar). 3. [med.] *~ a ossigeno* (tenda de oxigênio).

[[1. tenda (pequenamercearia; quitanda): *drogheria*]].

tenore # tenor

tenore I. s. m. 1. comportamento, procedimento: *cercate di non continuare con questo ~* (procurem não continuar com esse comportamento/ procedimento). 2. teor, conteúdo: *il ~ di una lettera, di un discorso* (o teor de uma carta, de um discurso); *a ~ di legge* (nos termos da lei). 3. nível: *il ~ di vita di un popolo* (o nível de vida de um povo); *~ di vita elevato, modesto* (nível de vida elevado, modesto). 4. teor: *bevanda ad alto ~ alcolico* (bebida com alto teor alcoólico).

SENTIDOS AFINS: I. s. m. [mús.] tenor, o registro mais alto da voz masculina adulta; quem canta com a voz de tenor): ~ *drammatico* (tenor dramático); ~ *lirico* (tenor lírico). II. adj. inv. posposto ao s. (mús.) (diz-se dos instrumentos de sopro cuja tessitura corresponde à voz de tenor): *trombone, sassofono (sax) tenore* (trombone, saxofone tenor). III. ♀ [em ital.] **tenor** s. m. inv. [mús.]: tenor (na polifonia medieval, designação da voz mais baixa, a que entoava o tema, i. e., a melodia tirada do canto gregoriano).

testa # testa

testa s. f. 1. cabeça: *appoggiare la ~ sulla spalla di qcn.* (apoiar a cabeça no ombro de alguém); *girare, voltare la ~* (virar a cabeça); *mettere, mettersi il cappello in ~* (pôr o chapéu na cabeça). ♦ *dalla ~ ai piedi* (da cabeça aos pés, completamente, em todo o corpo). ♦ [fig.] *andare, camminare a ~ alta* (andar, caminhar de cabeça erguida, levantada). 2. [por metonímia] vida (considerando a cabeça como parte vital de um indivíduo): *giurò sulla ~ dei suoi figli* (jurou pela vida de seus filhos). 3. mente: *lavoro di braccia e di ~* (trabalho braçal e mental)/ *avere in ~ qcs.* (ter algo em mente); memória: *cercare nella ~* (procurar na memória); *passare di ~* (fugir da memória). 4. engenho, capacidade, atitude: *nel suo lavoro dimostra molta ~* (em seu trabalho, demonstra muita capacidade). 5. pessoa, considerada como indivíduo único: *pagammo venti euro a ~* (pagamos vinte euros por cabeça, cada um). 6. o cabeça, o chefe: *è lui la ~* (é ele o cabeça, o chefe). 7. cabeceira: *la ~ del letto* (a cabeceira da cama). 8. cabeça, parte extrema de um objeto: *la ~ di un fiammifero* (a cabeça de um fósforo); *prendere un chiodo per la ~* (segurar um prego pela cabeça).

SENTIDOS AFINS: 1. frente, dianteira: *essere alla ~ di una processione* (estar na frente de uma procissão); *la ~ di un corteo* (a frente de um cortejo); *la ~ di una colonna militare* (a frente de uma coluna militar). 2. testa coroadada (= monarca, soberano, rei): ~ *coronata*. 3. fazer testa a (resistir, opor-se a; fazer

face a): *tener ~ a qcn. o a qcs.; resistere, opporsi a qc o far fronte a una difficoltà.*

[[testa: *fronte*: deu-lhe um beijo na testa (*gli diede un bacio in fronte*); franzir a testa (*corrugare la fronte*)]].

topo # topo*

topo s. m. 1. rato: ~ *di fogna* (rato de esgoto, ratazana). ♦ [fig.] ~ *di biblioteca* (rato de biblioteca – estudioso que passa muito tempo na biblioteca).

[[topo: *sommità, cima, vetta, apice, vertice; estremità*: o topo de uma montanha (la *sommità* di una montagna; la *vetta* di un monte); chegar ao topo de uma montanha (*arrivare in cima a una montagna*); o topo de um campanário (la *cima / la vetta* di un campanile); o topo da escada (l'*alto della scala*); o topo de um cone (il *vertice* d'un cono)]].

VER *rata*

tram # trem*

tram s. m. bonde: *prendere il ~* (tomar o bonde); *scendere dal ~* (descer do bonde). ♦ *perdere il ~* (fig. fam.) (perder o bonde, perder uma boa oportunidade).

[[trem: *treno*]].

tratto # trato*

tratto ❶ part. pass. de *trarre* (tirar) e tb. adj. tirado/ a spada tratta (com a espada na mão, desembainhada) e [fig.] (com resolução, com determinação, com decisão, com afinco). ❷ s. m. 1. traço, risco: *cancellò la frase con un ~ di penna* (eliminou a frase com um risco de caneta). 2. trecho, pedaço, parte: *un ~ di mare, di cielo* (um pedaço de mar, de céu); *il ~ navigabile di un fiume* (o trecho navegável de um rio); *la strada è interrotta nel ~ Napoli-Salerno* (a estrada está interrompida no trecho Nápoles-Salerno) // trecho, passo de uma obra: *rileggere un*

~ *di un racconto* (reler um passo/ um trecho de um conto). ♦ *a un ~, d'un ~, tutt'a un ~* (de repente). ♦ *a ogni ~* (a cada instante). ♦ *di ~ in ~* (de vez em quando, de tempo em tempo).
 3. traços, feições (esp. no pl.): *un volto dai tratti marcati* (um rosto de traços marcados) // [fig.] características, traços, elementos distintivos: *i tratti di un periodo storico* (as características de um período histórico); *i tratti distintivi di una lingua* (os traços distintivos de uma língua).

SENTIDOS AFINS: ②② maneiras, modos, porte: *ha un ~ molto signorile* (tem maneiras muito distintas). ① (na liturgia católica, cada um dos versículos que se cantam nas missas de réquiem e nas épocas de penitência).

[[trato: 1. *trattamento*: dar bom trato (*trattare bene*); dar mau trato (*maltrattare*). 2. *cibo, alimentazione*. 3. *legame, amicizia, familiarità, intimità, convivenza*. 4. *convenzione, accordo, patto*]].

V

vacanza # vacância

vacanza s. f. 1. feriado, folga: *domani è ~* (amanhã é feriado); *oggi sono in ~* (hoje estou de folga). 2. [esp. no pl.] férias: *passare le vacanze al mare, in montagna* (passar as férias no litoral, nas montanhas).

SENTIDOS AFINS: 1. vacância [estado ou condição daquilo que se mostra ou ficou vago, sem um titular; período que dura tal condição]: *la lunga ~ di una cattedra universitaria* (a longa vacância de uma cadeira universitária). 2. [fis.] vacância (defeito de um retículo cristalino em função da ausência de um átomo).

vassoio # vassoura*

vassoio s. m. travessa, bandeja: *un ~ d'argento, di ceramica, di legno* (uma bandeja de prata, de cerâmica, de madeira) / o conteúdo de uma travessa: *ci siamo mangiati un ~ di frutta* (comemos uma travessa de frutas)

[[vassoura: *scopa*]].

vestito # vestido

vestito ② s. m. 1. roupa: ~ *da uomo, da donna, da inverno, da mezza stagione* (roupa de homem, de mulher, de inverno, de meia-estação). 2. [para homem] terno: *ieri mi sono comprato un bel ~ grigio* (ontem comprei-me um lindo terno cinza).

SENTIDOS AFINS: ① 1. p. p. de vestir e adj. vestido: ~ *di bianco, di nero* (vestido de branco, de preto); ~ *da soldato* (vestido/ fardado de soldado); *l'ho trovato già ~ e pronto per uscire* (encontrei-o já vestido e pronto para sair). 2. [p. ext.] vestido (coberto de um revestimento): *un prato ~ di fiori* (um gramado coberto de flores). ② s. m. (para mulher) vestido: ~ *da sposa* (vestido de noiva).

viola # viola

viola ① I. s. f. violeta: *raccogliere le viole* (apanhar as violetas). II. em função de adj. inv. roxo, violeta: *un tessuto ~* (um tecido roxo, da cor violeta). 2. quem joga no time de futebol da Fiorentina ou é seu torcedor/ adepto. III. s. m. inv. [tb. f. em 2.] 1. a cor roxa ou violeta: *prediligere il ~* (ter predileção, preferir a cor roxa/ violeta). 2. quem joga no time de futebol da Fiorentina ou é seu torcedor / adepto.

SENTIDOS AFINS: ② ① viola (instrumento musical). ② [desus.] o gênero botânico que inclui a violeta e o amor-perfeito.

voto # voto

voto 1. [na escola] nota: *riportare un buon, un brutto ~* (receber uma nota boa, uma nota ruim).

SENTIDOS AFINS: 1. voto, promessa: *voti di povertà, di castità* (votos de pobreza, de castidade). 2. [fig.] voto, desejo: *questi sono i voti del nostro cuore* (esses são os votos de nosso coração). 3. voto [nas eleições]: ~ *segreto* (voto secreto); *dare ~ favorevole, contrario* (dar voto favorável, contrário); *diritto di ~* (direito de voto).

LISTA DAS UNIDADES LEXICAIS DESCRITAS

Na lista abaixo, os pares de lexias que apresentam um asterisco são falsos cognatos; já aqueles que não possuem este símbolo são cognatos enganosos.

abito # hábito
accelerato # acelerado
accendere # acender
accidenti # acidente
accomodare # acomodar
accordare # acordar
accordo # acordo
adagio # adágio
addossare # adoçar*
affascinare # fascinar*
agguato # aguado*
agio # ágio*
aiuola # gaiola*
albergo # albergue
allora # agora*
allungare # alongar
altrettanto # entretanto*
ammazzare # amassar*
ammiccare # amigar*
anzi # assim
anziano # ancião

apposta # aposta*
apprendere # aprender
appuntamento # apontamento
asilo # asilo
asso # aço*
assunto # assunto
attaccare # atacar
attendere # atender
attingere # atingir
attirare # atirar
autista # autista*
avanti # avante
avanzare # avançar
avanzo # avanço
azzardarsi # azarar-se
baffo # bafo*
balla # bala
banca # banca
birra # birra*
botta # bota*
brutto # bruto

burro # burro*
calare # calar*
 calcio # cálculo
 caldo # caldo
calo # calo*
 calza # calça
 campione # campeão
 cancro # cancro
 canna # cana
 carro # carro
 carrozza # carroça
 carta # carta
 cartolina # cartolina
cascare # cascar*
 cattivo # cativo
cena # cena*
 cercare # cercar
 ciao # tchau
 cinta # cinta
 cintura # cintura
 consumare # consumir
 conto # conto
 coppa # copa
coppia # cópia*
 cura # cura
 curare # curar
 diretto # direto
dono # dono*
 esperto # esperto
 estraneo # estranho
faro # faro*
 fino # fino
fiume # filme*
gabbiano # gavião*
genero # gênero*
 gesso # gesso
 gioia # joia
 gola # gola
 guardare # guardar
indossare # endossar*
ingrassare # engrajar*
 lama # lama*

levare # levar
liscio # lixo*
 macchina # máquina
 madre # madre
 mai # mais
 mancare # mancar
 marmellata # marmelada
matto # mato*
 mela # melancia
 miliardo # milhar
 minuto # minuto
 morbido # mórbido
 negozio # negócio
 nessun(o) # nenhum
netto # neto*
nonno (a) # nono (a)*
 novella # novela
nozze # nozes*
 nulla # nula
 obiettivo # objetivo
oca # oca*
 occorrere # ocorrer
 opera # ópera
 ospizio # hospício
 padre # padre
panca # panca*
 parare # parar
 passaggio # passagem
 passero # pássaro
 pasta # pasta
 pasto # pasto
patto # pato*
 pensione # pensão
 perdita # perda
pesca # pesca*
 pezza # peça
piano # piano*
 pino # pino
piombo # pombo*
pipa # pipa*
 plastica # plástica
 pollo # polo*

poltrona # poltrona
 polvere # pólvora
pompa # pompa*
 porca # porca
 porto # porto
 posto # posto
prato # prato*
pregare # pregar*
pregio # prédio*
prego # prego*
 presa # presa
 prestare # prestar
presunto # presunto*
 primato # primado
 primo (a) # primo (a)
 procurare # procurar
 prodotto # produto
 proprio # próprio
 pulire # polir
 qualche # qualquer
 quartiere # quarteirão
rata # rata*
razza # raça*
 reggere # reger
 regola # régua
retta # reta*
retto # reto*
rifare # rifar*
 rilasciare # relaxar
riso # riso*
 risultare # resultar
rombo # rombo*
 rosso # roxo
 rotolo # rótulo
rozzo # roxo*
 ruolo # rolo
 sacco # saco
saldo # saldo*

salire # sair
 salita # saída
 sanitario # sanitário
sbarrare # esbarrar*
 scaldare # escaldar
schifo # esquife*
sciocco # choco*
sciupare # chupar*
 sella # sela
 senso # senso
 sentire # sentir
 serratura # serradura
 servire # servir
 seta # seta
sete # sete*
 sigaro # cigarro
 sirena # sirene
spasso # espaço*
 spesso # espesso
 squisito # esquisito
 stroncare # destroncar
 stufa # estufa
 subire # subir
 successo # sucesso
tappa # tapa*
tassa # taça*
 tazza # taça
tema # tema*
 tenda # tenda
 tenore # tenor
 testa # testa
topo # topo*
tram # trem*
tratto # trato*
 vacanza # vacância
vassoio # vassoura*
 vestito # vestido
 viola # viola
 voto # voto

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Obras lexicográficas consultadas

- AMENDOLA, J. *Dicionário italiano português*. 2.ed. São Paulo: Hemus, 1976.
- BORTOLINI, U.; TAGLIAVINI, C.; ZAMPOLLI, A. *Lessico di frequenza della lingua italiana contemporanea*. Pisa: Centro Nazionale Universitario di Calcolo Elettronico (CNUCE) e IBM Italia, 1971.
- DEVOTO, D.; OLI, G. C. *Nuovissimo vocabolario illustrato della lingua italiana*. v.1 A/L e v.2 M/Z. Milano: Reader's Digest, 1997.
- FERREIRA, A. B. H. *Novo dicionário da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, s/d.
- . *Aurélio Século XXI: o dicionário da língua portuguesa*. 3.ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1999.
- GARZANTI, ED. *Il grande dizionario Garzanti della lingua italiana*. Itália: Garzanti, 1994.
- . *I grandi dizionari Garzanti - Dizionario italiano con sinonimi e contrari*. Italia: Garzanti Editore, 1998.
- MEA, G. *Dizionario italiano-portoghese*. Porto: Porto, 1989.
- . *Dizionario portoghese-italiano*. Porto: Porto, 1990.
- MICHAELIS: *Novo Michaelis Dicionário Ilustrado*. v.1 e 2 inglês-

- português, v.3 e 4 português-inglês. 26.ed. São Paulo: Melhoramentos, 1981.
- PARLAGRECO, C. *Dizionario portoghese-italiano, italiano-portoghese*. 5.ed. São Paulo: Martins fontes, 1990.
- POLITO, A. G. *Michaelis – pequeno dicionário italiano-português, português-italiano*. São Paulo: Melhoramentos, 1993.
- SPINELLI, V.; CASASANTA, M. *Dizionario completo italiano-portoghese (brasiliano) e portoghese (brasiliano)-italiano*. Parte prima italiano-portoghese (brasiliano). Milão: Ubrico Hoepli, 1983.
- SPINELLI, V.; CASASANTA, M. *Dizionario completo italiano-portoghese (brasiliano) e portoghese (brasiliano)-italiano*. Parte seconda portoghese (brasiliano)-italiano. Milano: Ubrico Hoepli, 1983.
- ZANICHELLI, ED. *Dizionario essenziale portoghese-italiano e italiano-portoghese*. Bologna: Zanichelli/Holtkamp & Whitlam Ltd., 1991.
- ZINGARELLI, N. *Lo Zingarelli 2000: vocabolario della lingua italiana* (com CD-ROM). 12.ed. Bologna: Zanichelli, 1999.

Artigos sobre "falsos cognatos" extraídos da internet

- FAUX AMIS AND OTHER DECEPTIVE COGNATES. Interplay translation. Disponível em: <<http://www.inter-play.com/translation/faux-amis.htm>>. Acesso em 23 maio 2000.
- FAUX-AMIS. Disponível em: <<http://www.superdoc.com/aidel/iecf/Cours/fauxam.htm>>. Acesso em 17 maio 2000.
- HOWDOIRECOGNIZEAFALSEFRIEND?Disponívelem<www.faqs.org/ftp/cultures/italian/misc>. Acesso em 23 maio 2000.
- MELLO, L.; SATTA, A. M. *Falsi amici, veri nemici?* Dicionario de similitudes engañosas entre el italiano y el español. Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras. Universidad Nacional Autónoma de Mexico, 1995. Disponível em: <<http://www.pentanet.com.mx/embitaly/html/storifal.html>>. Acesso em 17 maio 2000.

NOSSA LÍNGUA PORTUGUESA: FALSOS COGNATOS.

Disponível em: <http://www.tvcultura.com.br/resguia/portug/nossa_74.htm>. Acesso em 17maio 2000.

Obras gerais

ALVAREZQUERRA, M. Los diccionarios bilingües: su contenido.

Lingüística Española Actual. Madrid: ICI, v.3, n.1, p.175-96, 1981.

AMARAL, V. L. *Análise crítica de dicionários escolares bilingües espanhol-português: uma reflexão teórica e prática*. Assis, 1995.

Tese (Doutorado em Filologia e Lingüística) – Faculdade de Ciências e Letras, Unesp.

BARBOSA, M. A. Relações de significação nas unidades lexicais. In:

SEMINÁRIO DO ENCONTRO NACIONAL DO G. T. DE LEXICOLOGIA, LEXICOGRAFIA E TERMINOLOGIA

DA ANPOLL, 1, 1998, Recife. *Anais de Seminários da Anpoll*.

Recife: Ed. Univ. da UFPE, 1998, p.19-40.

BIDERMAN, M. T. C. A ciência da lexicografia. *Alfa*, São Paulo, v.28 (supl.), p.1-26, 1984(a).

———. O dicionário padrão da língua. *Alfa*, São Paulo, v.28 (supl.), p.27-43, 1984(b).

———. Glossário. *Alfa*, São Paulo, v.28 (supl.), p.135-44, 1984(c).

———. Polissemia *versus* homonímia. In: SEMINÁRIO DO GRUPO DE ESTUDOS LINGÜÍSTICOS (GEL), 39, 1991,

Franca. *Anais ... Franca*, n.20, 1991, p.283-90.

———. Oléxico, testemunha de uma cultura. In: CONGRESO INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA E FILOLOXÍA ROMÁNICAS, 19, 1989, Universidade de Santiago de Compostela.

Actas... Lexicoloxía e Metalexigrafía II. A Coruña: Fundación “Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa”, 1992, p.397-405.

———. A definição lexicográfica. *Cadernos de Letras*, Porto Alegre: Instituto de Letras da UFRS, n.10, p.23-43, 1993.

———. A nomenclatura de um dicionário de língua. In: SEMINÁRIO DO GRUPO DE ESTUDOS LINGÜÍSTICOS

- (GEL), 41, 1993, Ribeirão Preto. *Anais...* Ribeirão Preto, 1994, v.1, n.23, p.26-42.
- _____. Léxico e vocabulário fundamental. *Alfa*, São Paulo, v.40, p.27-46, 1996.
- _____. As ciências do léxico (Introdução). In OLIVEIRA, A. M. P. P. de; ISQUERDO, A. N. (Orgs). *As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia*. Campo Grande (MS): Ed. UFMS, 1998(a), p.11-20.
- _____. Os dicionários na contemporaneidade: arquitetura, métodos e técnicas. In: OLIVEIRA, A. M. P. P. de; ISQUERDO, A. N. (Orgs). *As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia*. Campo Grande (MS): Ed. UFMS, 1998(b), p.129-42.
- _____. A face quantitativa da linguagem: um dicionário de frequências do português. *Alfa*, São Paulo, 1998(c), v.42 (n. esp.), p.161-81.
- _____. O dicionário como norma na sociedade. In: SEMINÁRIO DO ENCONTRO NACIONAL DO G. T. DE LEXICOLOGIA, LEXICOGRAFIA E TERMINOLOGIA DA ANPOLL, 1, 1998, Recife. *Anais de Seminários da Anpoll*, Recife: Ed. Univ. da UFPE, 1998(d), p.161-80.
- _____. Dimensões da palavra. *Filologia e linguística portuguesa*. São Paulo, Humanitas Publicações, n.2, p.81-118, 1998(e).
- _____. *Teoria lingüística: teoria lexical e lingüística computacional*. 2.ed. São Paulo: Martins Fontes, 2001. (Coleção Leitura e Crítica).
- BORBA, F. S. Lexicografia e descrição da língua. In: ENCONTRO NACIONAL DA ANPOLL, 5, 1990, Recife. *Anais...* Porto Alegre, 1991, v.2, p.81-6.
- CORBIN, D. Le monde étrange des dictionnaires (4): la créativité lexicale, le lexicographe et le linguiste. *Lexique*, n.2, p.43-68, 1983.
- DOWNES, L. S.: *Palavras amigas-da-onça: a vocabulary of false friends in English and Portuguese*. Rio de Janeiro: Ao Livro Técnico, 1984.
- HOYOS, B. L. F. *Dicionário de falsos amigos: do espanhol e do português*. São Paulo: Página Aberta/Consejería de Educación da Embajada de España, 1992.

- KRASHEN, S. D. *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. Prentice-Hall, 1987.
- LEIVA, M. J. S. *Falsos cognatos em português e espanhol*. Campinas, s. d. Dissertação (Mestrado) – Instituto de Estudos da Linguagem (IEL), Unicamp.
- LYONS, J. *Introdução à lingüística teórica*. São Paulo: Nacional, 1979.
- MARELLO, C. *Dizionari bilingui: con schede sui dizionari italiani per francese, inglese, spagnolo, tedesco*. 1.ed., 5. imp. Bologna: Zanichelli, 1993.
- . *Les differents types de dictionnaires bilingues. Dans les dictionnaires bilingues*. Louvai-la-Neuve: Duculot S.A., 1996.
- MARIANO, G. *Muy amigo: um guia de espanhol para escapar das armadilhas do portunhol*. Rio de Janeiro: Difel, 1999.
- MASCHERPE, M.; ZAMARIN, L. *Os falsos cognatos na tradução do inglês para o português*. São Paulo/Rio de Janeiro: Difel/Difusão Editorial S.A., 1980.
- MURAKAWA, C. de A. A. Tradição lexicográfica em língua portuguesa: Bluteau, Morais e Vieira. In: OLIVEIRA, A. M. P. P.; ISQUERDO, A. N. (Orgs). *As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia*. Campo Grande (MS): Ed. UFMS, p.151-57, 1998(a).
- . Primeiros dicionários a estabelecerem um padrão lingüístico no Brasil. In: SEMINÁRIO DO ENCONTRO NACIONAL DO G.T. DE LEXICOLOGIA, LEXICOGRAFIA E TERMINOLOGIA DA ANPOLL, 1, 1998, Recife. *Anais de Seminários da Anpoll*, Recife: Ed. Univ. da UFPE, 1998(b), p.145-59.
- NASCIMENTO, M. F. B.; RIVENC, P.; CRUZ, M. L. S. *Português Fundamental vol. 2: métodos e documentos*. Tomo 2: inquérito de disponibilidade. 1.parte: vocabulário freqüente e vocabulário disponível. Lisboa: Instituto Nacional de Investigação Científica (Centro de Linguística da Universidade de Lisboa), 1987.
- PAIS, C. T. *Introdução à fonologia*. São Paulo: Plêiade, 2001.
- PRADO, M. Falsos amigos en lexicografía bilingüe. *Hispania* 72, p.721-7, september 1989.

- PRATA, M. *Dicionário de português: SchifaiZFavoire: crônicas lusitanas*. São Paulo: Globo, 1993.
- PRETI, D. *Sociolinguística: os níveis de fala – um estudo sociolinguístico do diálogo literário*. 3.ed. São Paulo: Ed. Nacional, 1977.
- REY-DEBOVE, J. La définition lexicographique: recherches sur l'équation sémique. *Cahiers de Lexicologie*. Paris: Didier Erudition, v.1, n.8, p.71-94, 1966.
- REY-DEBOVE, J. Le domaine du dictionnaire. *Languages*, n.19, p.3-34, 1970.
- _____. Léxico e dicionário. Trad. Clóvis Barleta de Moraes. *Alfa*, São Paulo, v.28 (supl.), p.45-69, 1984. Original francês.
- SABINO, M. A. *Dicionário italiano-português de "falsos cognatos" e "cognatos enganosos"*: subsídios teóricos e práticos. Araraquara, 2002, 345p. Tese (Doutorado) – Faculdade de Ciências e Letras, Unesp.
- _____. *Mudanças na forma ou no sentido das palavras de línguas estrangeiras modernas: uma abordagem da origem dos "falsos cognatos" e "cognatos com sentidos diferentes"*. São Paulo: Editora Unesp, 2011.
- SANTOS, A. S. *Guia prático de tradução inglesa*. 2.ed. rev. e ampl. São Paulo: Cultrix /Ed. da Universidade de São Paulo, 1981.
- SAUAYA, D. R. *Falsos cognatos nas línguas inglesa e portuguesa: aspectos etimológicos, morfológicos e semânticos*. Rio de Janeiro. Trabalho Acadêmico. Curso de Língua Portuguesa, Faculdade de Letras, UFRJ. Publicado no *Boletim da Abrates* (Associação Brasileira de Tradutores), ano 1, n.4, p.5-7, jan.-mar. 2001.
- SCHMITZ, J. R. A problemática dos dicionários bilíngües. In OLIVEIRA, A. M. P. P. de; ISQUERDO, A. N. (Orgs). *As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia*. Campo Grande (MS): Ed. UFMS, p.159-68, 1998.
- SECCATO, A. *Estrutura e função dos paracognatos (italianos-português): tratamento lexicográfico*. São Paulo, 2007. Dissertação (Mestrado) – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo.
- SILVA, A. S. da. Homonímia e polissemia: análise sêmica e teoria do campo léxico. In: CONGRESO INTERNACIONAL DE

- LINGÜÍSTICA E FILOLOXÍA ROMÁNICAS, 19, *Anais...*
Universidade de Santiago de Compostela, 1989.
- SILVA, M. C. P. *O dicionário bilíngüe na aprendizagem da língua francesa*. Araraquara, 1995. Monografia (Mestrado em Linguística e Língua Portuguesa) – Faculdade de Ciências e Letras, Universidade Estadual Paulista. (no prelo)
- TAGLIAVINI, C. *Le origini delle lingue neolatine: introduzione alla filologia romanza*. Bologna: Ed. Prof. Riccardo Patron, 1964.
- WEINREICH, U. La définition lexicographique dans la sémantique descriptive. *Languages*, n.19, p.69-86, 1970.
- WILCZYNSKA, W. Un dictionnaire de faux-amis: Pour quoi faire? *Le Français dans le Monde*. Paris: Hachette, p.179-86, 1989.
- XATARA, C. M.; OLIVEIRA, W. A. L. *Dicionário de falsos cognatos francês-português e português-francês*. São Paulo: Schmidt, 1995.

SOBRE O LIVRO

Formato: 12 x 21 cm

Mancha: 20 x 40,4 paicas

Tipologia: Horley Old Style 10,5/14

Papel: Offset 90 g/m² (miolo)

Cartão Supremo 250 g/m² (capa)

1ª edição: 2011

EQUIPE DE REALIZAÇÃO

Coordenação Geral

Marcos Keith Takahashi

Este novo projeto de Marilei Amadeu Sabino é mais uma contribuição de suas pesquisas e atividades como professora nos cursos de Letras e Tradução. A autora soma a esta obra outro livro publicado pela Editora Unesp: *Mudanças na forma ou no sentido das palavras de línguas estrangeiras modernas*, trabalho que também se insere no campo dos estudos da lexicografia.

Aqui a autora aborda uma questão importante no processo de ensino e de aprendizagem de línguas estrangeiras, mais especificamente do idioma italiano: os famosos e curiosos “falsos cognatos”.

Já no início é proposta uma diferenciação entre “falsos cognatos” e “cognatos enganosos”, procedimento que demonstra um pouco do caminho percorrido pela autora durante suas pesquisas. Em seguida, oferece ao leitor o que ela denomina de *rede* de falsos cognatos e de cognatos enganosos. O que se tem como obra final é um pequeno dicionário que tenta dar conta de duas línguas e culturas: a italiana e a brasileira/portuguesa.